

# TANGRAM25

Bulletin der EKR  
Juni 2010

Bulletin de la CFR  
Juin 2010

Bollettino della CFR  
Giugno 2010



**Muslimfeindlichkeit**  
**Hostilité envers les musulmans**  
**Ostilità verso i musulmani**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Commissione federale contro il razzismo CFR**

# Inhaltsverzeichnis

## Table des matières

## Indice

### Editorial / Editorial / Editoriale

- 5 Hostilité envers les musulmans Joëlle Scacchi  
6 Muslimfeindlichkeit  
7 Ostilità verso i musulmani

### Aus der Kommission / Nouvelles de la commission / La commissione informa

- 8 Jahresbericht 2009 / Rapport annuel 2009 / Rapporto annuale 2009  
14 Publikation / Publication / Pubblicazione  
16 Treffen / Rencontre / Incontro  
18 Stellungnahme / Prise de position / Parere  
20 Fälle aus der Beratung / Cas tirés de la pratique / Casistica del servizio  
di consulenza  
26 Nationalrat / Conseil national / Consiglio nazionale

### Hostilité envers les musulmans / Muslimfeindlichkeit / Ostilità verso i musulmani

#### Diskursanalyse und historische Aspekte Analyse du discours et aspects historiques Analisi del dibattito pubblico e aspetti storici

- 32 **Judenfeindlichkeit und Muslimfeindlichkeit** Georg Kreis  
35 *Hostilité envers les juifs et les musulmans*  
35 *Ostilità verso gli ebrei e i musulmani*
- 36 **Muslimfeindlichkeit – Islamophobie: Definitionen** Doris Angst  
38 *Définitions*  
39 *Definizioni*
- 41 **Die Problematisierung der muslimischen Minderheit in der öffentlichen  
Kommunikation der Schweiz** Patrik Ettinger  
45 *La problématisation de la minorité musulmane dans les médias en Suisse*  
45 *La presenza della minoranza musulmana nei mezzi di comunicazione svizzeri*
- 47 **Christus oder Mohammed? Muslimfeindlichkeit im Horizont  
der Geschichte des Christentums** Frank Mathwig  
50 *L'islamophobie dans l'histoire du christianisme*  
50 *L'islamofobia nella storia del Cristianesimo*
- Vielfalt der muslimischen Bevölkerung in der Schweiz**  
**Diversité de la présence musulmane en Suisse**  
**Pluralità della presenza musulmana in Svizzera**
- 52 **De la diversité à la réduction. Réflexions sur «l'être musulman» en Suisse** Mallory Schneuwly  
57 *Wenn Vielfalt reduziert wird. Reflexionen über das «Muslim-Sein»  
in der Schweiz* Purdie  
57 *Dalla diversità alla riduzione: riflessioni sull'«essere musulmani» in Svizzera*

59	<b>Intégration des musulmans en Suisse: assimilation ou vivre ensemble?</b>	Matteo Gianni
63	<i>Integration der Muslime in der Schweiz: Assimilation oder Zusammenleben?</i>	
63	<i>Integrazione dei musulmani in Svizzera: assimilazione o convivenza?</i>	
64	<b>La discrète religiosité des musulmans balkaniques</b>	Bashkim Iseni
68	<i>Die zurückhaltende Religiosität der Muslime des Balkans</i>	
68	<i>La religiosità discreta dei musulmani balcanici</i>	
	<b>Rechtsstaat und Religionsfreiheit</b>	
	<b>Etat de droit et liberté religieuse</b>	
	<b>Stato di diritto e libertà religiosa</b>	
70	<b>Dürfen eidgenössische Volksinitiativen die Menschenrechte verletzen?</b>	Giusep Nay
73	<i>Une initiative populaire peut-elle porter atteinte aux droits humains?</i>	
73	<i>Le iniziative popolari federali possono violare i diritti umani?</i>	
75	<b>Der Schutz der Religionsfreiheit im internationalen Menschenrechtsschutz</b>	Judith Wyttenbach
79	<i>La garantie de la liberté religieuse dans le système international de protection des droits de l'Homme</i>	
79	<i>Libertà religiosa nell'ambito della tutela dei diritti umani a livello internazionale</i>	
80	<b>Die Menschenrechte aus islamischer Sicht</b>	Rifa'at Lenzin
84	<i>Les droits humains du point de vue de l'islam</i>	
84	<i>I diritti umani nell'ottica islamica</i>	
	<b>Ein europäisches Phänomen</b>	
	<b>Un phénomène européen</b>	
	<b>Un fenomeno europeo</b>	
86	<b>Islam en Europe, quelle coexistence?</b>	Stéphane Lathion
91	<i>Islam in Europa, welche Koexistenz?</i>	
92	<i>Islam in Europa, quale coesistenza possibile?</i>	
93	<b>La double discrimination des musulmans sur le marché de l'emploi</b>	Pierre Kohler
97	<i>Diskriminierung von Muslimen auf dem Arbeitsmarkt</i>	
97	<i>Discriminazione dei musulmani sul mercato del lavoro</i>	
99	<b>Muslims in the European Union: Evidence of discrimination and criminal victimisation</b>	Ioannis N. Dimitrakopoulos
102	<i>Muslime in der Europäischen Union: Hinweise auf Diskriminierung und Viktimisierung</i>	
103	<i>Les musulmans dans l'Union européenne: preuves de la discrimination et de la victimisation</i>	
103	<i>Musulmani nell'Unione europea: segnali di discriminazione e di vittimizzazione</i>	

## ● ● ● ● ● ● ● ● Panorama

Fachstelle für Rassismusbekämpfung  
Service de lutte contre le racisme  
Servizio per la lotta al razzismo

- 105 Neues Weiterbildungsangebot: Mit dem Recht gegen rassistische Diskriminierung
- 105 Nouvelle série de cours de formation: Le droit contre la discrimination raciale
- 106 Nuova serie di corsi di formazione: Le possibilità di tutela giuridica contro la discriminazione razziale
  
- 107 Neue Publikation: «Strategien gegen Rechtsextremismus in der Schweiz: Akteure, Massnahmen und Debatten»
- 107 Nouvelle publication: «Stratégies contre l'extrémisme de droite en Suisse: acteurs, mesures et débats»
- 107 Nuova pubblicazione: «Strategie contro l'estremismo di destra in Svizzera: attori, misure e dibattiti»
  
- 108 Menschenrechte in der Schule
- 108 Les droits humains à l'école
- 109 I diritti umani a scuola
  
- 109 Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung
- 110 Aides financières pour des projets contre le racisme
- 110 Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo

## ● ● ● ● ● ● ● ● Bonnes pratiques

- 111 Semaine d'actions contre le racisme
  - 111 Aktionswoche gegen Rassismus
  - 112 Settimana di azione contro il razzismo
- 4
- 112 Neuerscheinung: Praktische Anleitung zum christlich-muslimischen Dialog

## ● ● ● ● ● ● ● ● Bestellungen / Commandes / Ordinazioni

Impressum

# Editorial

Joëlle Scacchi

Collaboratrice scientifique de la CFR

## Hostilité envers les musulmans

Pourquoi une femme, accompagnée de ses enfants, subit-elle les remarques désobligeantes d'un inconnu dans la rue? Et pourquoi une adolescente est-elle empêchée d'aller à l'école par le directeur de son établissement scolaire? Tout simplement parce qu'elles ont osé afficher leur conviction en portant le voile islamique. Les femmes et les jeunes filles sont les premières victimes du climat d'intolérance qui entoure tout ce qui touche à l'islam. Et les remarques irrespectueuses ne sont que le début de discriminations qui s'immiscent jusque dans le monde du travail et dans l'accès au logement. Ce qui dérange avant tout, ce sont ces signes visibles de religiosité. Les résultats du vote pour l'interdiction des minarets l'ont bien montré.

Désormais en Suisse, c'est toute une minorité religieuse qui est pointée du doigt et qui est appelée à se justifier pour des actes commis aux quatre coins de la planète au nom d'un islam radical. Comble du paradoxe, elle est appelée à s'organiser, à prouver sa bonne intégration, et à présenter un front uni face aux autorités. Comme si les résultats du vote sur les minarets étaient finalement de sa responsabilité. Pourtant, pour peu que l'on s'intéresse aux données objectives, les personnes de culture musulmane en Suisse entretiennent avec la religion des rapports très divers. La majorité se dit peu ou pas pratiquante et près d'un tiers a moins de 15 ans. Leurs nationalités et cultures sont variées. Les personnes dont les portraits illustrent la présente édition du TANGRAM sont un bel exemple de cette diversité d'opinions et de cultures.

Au lieu de discriminer ainsi une minorité qui ne pose pas de problèmes particuliers en Suisse et d'agiter un épouvantail pour plaire aux électeurs, ne faudrait-il pas plutôt déconstruire les préjugés et les amalgames liés à l'islam et aux musulmans qui ont cours au sein de la population suisse? C'est ce que la Commission fédérale contre le racisme CFR a voulu faire avec ce TANGRAM qui présente les dernières recherches et réflexions sur la réalité et le vécu des personnes de confession musulmane en Suisse.

# Editorial

Joëlle Scacchi

Wissenschaftliche Mitarbeiterin der EKR

## Muslimfeindlichkeit

Wieso muss sich eine Frau, die mit ihren Kindern unterwegs ist, von unbekanntem Personen despektierliche Bemerkungen anhören? Und aus welchem Grund wird eine Jugendliche vom Rektor ihrer Schule vom Unterricht ausgeschlossen? Die Antwort auf diese Fragen ist einfach: Weil diese Frauen es gewagt haben, ihre Überzeugung durch das Tragen des Schleiers öffentlich kundzutun. Frauen und Mädchen sind die ersten Opfer eines Klimas der Intoleranz, das alles umgibt, was mit dem Islam zu tun hat. Bemerkungen, die von Respektlosigkeit zeugen, sind jedoch erst der Anfang. So ist in der Arbeitswelt und im Rahmen der Wohnungssuche die Diskriminierung von Musliminnen und Muslimen an der Tagesordnung. Für Unbehagen sorgen vor allem die sichtbaren Zeichen von Religiosität. Das Ergebnis der Abstimmung über die Minarett-Initiative hat dies deutlich gezeigt.

In der Schweiz wird mit dem Finger auf eine religiöse Minderheit gezeigt, von der gleichsam verlangt wird, dass sie sich für die weltweit im Namen eines radikalen Islams begangenen Taten rechtfertigt. Paradoxerweise wird von dieser Minderheit gefordert, dass sie sich organisiert, ihre erfolgreiche Integration beweist und vor den Behörden als Einheit auftritt. Als ob sie letzten Endes für das Abstimmungsergebnis der Minarett-Initiative verantwortlich wäre. Wer sich jedoch mit den Daten und Forschungen auseinandersetzt, erkennt, dass die in der Schweiz lebenden Personen muslimischer Herkunft gegenüber Glaubensfragen sehr unterschiedlich eingestellt sind. Die Mehrheit bezeichnet sich als nicht oder selten religiös praktizierend, rund ein Drittel ist jünger als 15 Jahre alt. Sie gehören verschiedenen Nationalitäten und Kulturen an.

Die portraitierten Personen in dieser Ausgabe von TANGRAM sind ein gutes Beispiel für diese kulturelle und geistige Verschiedenheit und Vielfaltigkeit.

Wäre es nicht sinnvoller, die Vor- und Pauschalurteile der Schweizer Bevölkerung gegenüber dem Islam und den Muslimen abzubauen, anstatt eine Minderheit, die in der Schweiz keine spezifischen Probleme verursacht, zu diskriminieren und um der Wählergunst willen ein verzerrtes Bild zu zeichnen? Die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR möchte mit dieser Ausgabe von TANGRAM, in der die neuesten Studien und Ansichten zu den Menschen muslimischen Glaubens in der Schweiz dargestellt werden, einen Beitrag zum Abbau solcher Vorurteile leisten.

# Editoriale

Joëlle Scacchi

Collaboratrice scientifica della CFR

## Ostilità verso i musulmani

Perché una donna, accompagnata dai suoi figli, deve subire le osservazioni sconvenienti di uno sconosciuto per strada? E come mai un'adolescente non può più andare a scuola perché il direttore glielo impedisce? Molto semplicemente perché hanno osato mostrare le loro convinzioni portando il velo islamico. Le donne e le ragazze sono le prime vittime del clima d'intolleranza che avvolge tutto ciò che gravita intorno all'Islam. E queste osservazioni non sono che l'inizio di discriminazioni che si insinuano sin nel mondo del lavoro e nell'accesso all'alloggio. Ciò che disturba in primis sono i segni esteriori di religiosità. Il risultato della votazione sui minareti ne è una prova evidente.

Ormai, in Svizzera, un'intera minoranza religiosa è messa sotto accusa e deve giustificarsi per atti commessi a ogni angolo del mondo in nome di un Islam radicale. Colmo del paradosso, questa stessa minoranza è chiamata a organizzarsi, a provare la sua buona integrazione e a presentare un fronte unito al cospetto delle autorità. Come se, in fin dei conti, i musulmani avessero determinato l'esito della votazione sui minareti. Ma anche a prescindere dai dati oggettivi, in Svizzera le persone di cultura musulmana intrattengono con la religione rapporti molto diversi. La maggioranza si dichiara poco o non praticante e quasi un terzo ha meno di 15 anni, tutte persone di nazionalità e culture differenti. Le persone al centro dei ritratti nel presente numero di TANGRAM rappresentano un bell'esempio di questa pluralità di opinioni e di culture.

Invece di discriminare così una minoranza che non pone problemi particolari in Svizzera e di agitare lo spauracchio islamico solo per accaparrarsi il favore degli elettori, non bisognerebbe piuttosto eliminare i pregiudizi e le generalizzazioni sull'Islam e sui musulmani che aleggiano in seno alla popolazione svizzera? È proprio ciò che la Commissione federale contro il razzismo CFR ha inteso fare in questo nuovo numero di TANGRAM, presentando le ultime ricerche e riflessioni sulla realtà delle persone di confessione musulmana in Svizzera.

## Ein aktives und unruhiges Jahr

2009 kann für die EKR als ein sehr aktives, aber auch unruhiges Jahr bezeichnet werden. Dies lässt sich unter anderem an der hohen Zahl der veröffentlichten Medienmeldungen ablesen: Insgesamt publizierte die Kommission neun Medienmitteilungen und veranstaltete zwei Medienkonferenzen.

Zu Beginn des Jahres beschäftigten die Kommission die Auswirkungen des erweiterten Personenfreizügigkeitsabkommens auf die in der Schweiz ansässigen oder neu einreisenden Sinti und Roma. Im Vorfeld der Abstimmung wurden Befürchtungen geäussert, es würden Tausende von rumänischen und bulgarischen Sinti und Roma in die Schweiz einreisen. Dies war trotz Annahme der Vorlage nicht der Fall, was darauf hindeutet, dass diese Gruppen als Sündenböcke und zu Propagandazwecken instrumentalisiert worden waren.

Viel mediale Aufmerksamkeit zog ein akademischer Artikel des Ethnologen Prof. Christian Giordano auf sich, der die Frage stellte, ob man sich einen Rechtspluralismus auch in der Schweiz vorstellen könnte. Das im Artikel an die Wand gemalte Gespenst von Scharia-Gerichten rief grosse Ängste und Entrüstung hervor. Diese Emotionen entluden sich sogar gegen das muslimische Mitglied in der EKR, sodass sich die EKR schützend vor dieses stellen musste. Die EKR hielt fest, dass die Debatte zum Rechtspluralismus nichts mit der Einführung der Scharia in der Schweiz und noch viel weniger etwas mit dem muslimischen Mitglied der EKR zu tun habe.

Die EKR kommt nicht umhin, das Ergebnis der Volksabstimmung vom 29. November 2009, als die Volksinitiative «Gegen den Bau von Minaretten» mit 57,4% Ja-Stimmen angenommen wurde, als islamophob – Angst gegenü-

ber dem Islam – zu bezeichnen. Gleichzeitig widerspiegelt das Ergebnis die Frustrationen bestimmter Stimmbürgerinnen und Stimmbürger mit der als mangelhaft erachteten Integration gewisser Musliminnen und Muslime in der Schweiz. Im Ergebnis enthalten sind aber auch muslimfeindliche Strömungen. Diese zeigten sich bereits in den Forderungen nach einem Kopftuchverbot an Volksschulen, dem der Realität vorauseilenden Ruf nach einem Burka-Verbot und nach der generellen Aufhebung von Sonderregelungen für religiöse Minderheiten.

Mehrere Städte ersuchten im Vorfeld der Abstimmung die EKR um eine Expertise, ob der Aushang des Plakats der Initianten auf öffentlichem Grund diskriminierend und daher zu verbieten sei. Die EKR, die bisher noch nie zum Verbot eines solchen oder ähnlichen Plakats aufgerufen hatte, fasste die aktuelle Rechtspraxis zusammen. Sie betonte, dass ihrer Meinung nach das Plakat diffamierend und diskriminierend sei. Dieser Meinung schlossen sich alle Städte an, wobei die einen dennoch den Aushang erlaubten, die anderen – unserer Meinung nach mit mehr Stringenz – aus dieser Einschätzung heraus den Aushang der Plakate auf öffentlichem Grund verboten.

Die EKR und insbesondere dessen Präsidium, aber auch die anderen Mitglieder engagierten sich im Abstimmungskampf, da für die EKR klar war, dass die Annahme der Initiative das Diskriminierungsverbot bezüglich der Ausübung der Religionsfreiheit verletzen würde und als antimuslimisches Zeichen gewertet würde. Diese Aktivitäten banden auch im Sekretariat der EKR viele Kräfte.

Zwei grössere Projekte, mit welchen die EKR 2009 an die Öffentlichkeit trat, waren erstens der erste Bericht «Rassismussvorfälle in der Beratungspraxis Januar bis Dezember 2008», ein



Monitoring-Projekt, das zusammen mit hum-rights.ch und dem Beratungsnetz für Rassismuskritiker lanciert wurde. Zweitens gelang es der EKR mit dem von ihr lancierten «Manifest der vielfältigen Schweiz», verschiedene Institutionen, Firmen, Verwaltungen, Schulen, Vereine, Organisationen, Parteien und sonstige Körperschaften zu einem handfesten Bekenntnis zur Förderung der Vielfalt zu bewegen.

Die EKR war 2009 auch im Rahmen des internationalen Austauschs mit vielfältigen Aufgaben beschäftigt. Sie war die einzige nationale Menschenrechtsinstitution, der es gelang, auf den Beginn der Durban-Folgekonferenz der UNO gegen Rassismus eine Evaluation der Entwicklung im eigenen Lande einzureichen. Der gute Ruf der EKR bei den Gremien der UNO und des Europarates hat sich 2009 weiter verstärkt. So lobte die European Commission against Racism and Intolerance ECRI des Europarates in ihrem vierten Bericht zur Schweiz ausdrücklich, wie sehr die Kommission seit Jahren mit geringen Mitteln und einem kleinen Personaletat die Diskussion um Rassismus und dessen Bekämpfung prägte. Ein weiteres Menschenrechts-Überwachungsorgan, das Komitee für wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, lud die EKR zu einer Anhörung und zur Einreichung eines Berichts ein.

## Schwerpunkte 2009

### Publikationen

- TANGRAM Nr. 23 zum Thema «Mehrfachdiskriminierung» und Nr. 24 zum Thema «Strukturelle Diskriminierung».
- Stellungnahme der EKR auf Ersuchen von fünf Städten zur Plakatkampagne des Initiativkomitees «Gegen den Bau von Minaretten».
- Stellungnahme der EKR zu den von 2001 bis 2009 getroffenen Massnahmen der

Schweiz zur Bekämpfung von Rassismus, vorgestellt anlässlich der Durban-Überprüfungskonferenz.

- Stellungnahme der EKR zu den Änderungen des Schweizerischen Strafgesetzbuchs und des Militärstrafgesetzes, die durch ein Verbot der Verwendung rassistischer Symbole ergänzt wurden.

### Website

- Veröffentlichung der politischen Agenda der EKR, die eine Übersicht zu wichtigen politischen Geschäften auf nationaler Ebene zu Rassismus und Fremdenfeindlichkeit bietet.
- Aufschaltung der Sammlung der Entscheide und Urteile nach 261<sup>bis</sup> StGB des Jahres 2007 und laufende Aktualisierung der Statistik.

### Manifest der vielfältigen Schweiz

- Veranstaltung «Mani-Fest/Mani-Fête» in Zusammenarbeit mit dem Stadtpräsidenten von Biel und Lancierung des «Manifests der vielfältigen Schweiz». Mit Bundesrat Pascal Couchepin als Ehrengast.

### Sensibilisierung

- Weiterführung der Ausbildungen in Polizeikorps, in Zusammenarbeit mit TikK – Kompetenzzentrum interkulturelle Konflikte.
- Weiterführung der Sensibilisierung zu Einlassverweigerung: Publikation der Empfehlungen und eines Merkblatts für Bar- und Diskobetreiber, in Zusammenarbeit mit der Stadt Bern und der Berner Beratungsstelle Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus gggnf. Zudem Veranstaltung mit Vertretern der Bars und Diskotheken.
- Publikation der ersten Evaluation der 2008 registrierten Konfliktfälle «Rassismuskonflikte in der Beratungspraxis Januar bis Dezember 2008», im Rahmen des Beratungsnetzes für Rassismuskritiker.

## Une année active et agitée

La CFR a connu une année 2009 particulièrement active et agitée. Le nombre élevé d'informations diffusées aux médias, soit neuf communiqués de presse et deux conférences de presse, en sont la preuve.

En début d'année, la Commission s'est occupée des effets de l'élargissement de l'accord de libre circulation aux Sintis et aux Roms résidant en Suisse ou nouvellement arrivés. Avant la votation, beaucoup craignaient que des milliers de Sintis et de Roms en provenance de Roumanie et de Bulgarie n'affluent en Suisse. Bien que l'accord ait été accepté, rien de tel ne s'est produit, ce qui montre bien que ces groupes ont servi de boucs émissaires et qu'ils ont été instrumentalisés à des fins de propagande.

Un article scientifique de l'ethnologue Christian Giordano, qui posait la question de savoir si un pluralisme juridique était envisageable en Suisse, a été très médiatisé. La perspective hypothétique que la Suisse puisse introduire des tribunaux appliquant la charia en Suisse a suscité une grande indignation qui s'est retournée contre le musulman membre de la CFR. Cette dernière a dû prendre sa défense et clarifier sa propre position pour expliquer que le débat sur le pluralisme juridique n'avait rien à voir avec la question de l'introduction de la charia en Suisse et encore moins avec le musulman membre de la CFR.

La CFR ne peut qualifier le résultat de la votation du 29 novembre 2009 «contre la construction de minarets», acceptée à 57,4 %, autrement que comme un acte islamophobe (de peur envers l'islam). Ce résultat reflète aussi la frustration de certains citoyens face à l'intégration d'une partie des membres de la communauté musulmane en Suisse, qu'ils

jugent insuffisante. Mais c'est aussi l'expression de certains courants de pensée hostiles aux musulmans. Ces courants hostiles se sont manifestés notamment dans la demande d'interdiction du port du foulard dans les écoles, l'interdiction de la burqa - alors qu'elle ne correspond pas à la réalité suisse - et la suppression généralisée des règlements spéciaux pour les minorités religieuses.

Avant la votation, plusieurs villes ont demandé à la CFR une évaluation des affiches du comité référendaire, afin de savoir si elles étaient discriminatoires et devaient donc être interdites dans l'espace public. La CFR, qui n'avait encore jamais appelé à interdire une affiche de ce type, a fait le point sur la situation juridique. Elle est arrivée à la conclusion que les affiches étaient diffamatoires et discriminatoires. Toutes les villes se sont ralliées à cet avis, même si certaines ont malgré tout autorisé l'affichage. Les autres, en toute logique, l'ont interdit.

La CFR, en particulier sa présidence mais aussi les autres membres, s'est beaucoup engagée dans la campagne contre l'initiative, consciente que son acceptation enfreindrait l'interdiction de discrimination pour des motifs religieux et serait interprétée comme un signe d'hostilité envers les musulmans. Le secrétariat de la CFR a également consacré beaucoup d'énergie à cette campagne.

En 2009, la CFR a présenté au public deux grands projets. Le premier, un rapport intitulé «Incidents racistes traités dans le cadre de consultations, janvier - décembre 2008» est un projet de monitoring initié en collaboration avec humanrights.ch et le réseau de consultation pour victimes du racisme. Avec le deuxième projet, le « Manifeste de la Suisse diverse », la CFR a réussi à amener diverses institutions, entreprises, administrations, écoles,

associations, organisations, partis et autres collectivités à s'engager pour la promotion de la diversité.

En 2009, la CFR a également eu beaucoup à faire avec différentes tâches relatives aux échanges internationaux. Elle était la seule institution nationale des droits de l'Homme à avoir rendu, pour le début de la conférence d'examen de Durban de l'ONU, une évaluation sur l'évolution du racisme dans son propre pays. Cette année encore, la CFR a renforcé sa bonne réputation auprès des comités de l'ONU et du Conseil de l'Europe. Dans son quatrième rapport sur la Suisse, la Commission européenne contre le racisme et l'intolérance ECRI reconnaît que la CFR influence depuis des années la discussion sur le racisme et les moyens de le combattre, et ce malgré des moyens financiers limités et un effectif réduit. Le Comité des droits économiques, sociaux et culturels, un autre organe de surveillance des droits humains, a invité la CFR à passer une audition et à lui transmettre un rapport.

## Points forts 2009

### Publications

- TANGRAM N° 23 sur le thème de la «Discrimination multiple» et N° 24 sur le thème de la «Discrimination structurelle».
- Prise de position de la CFR sur les mesures contre le racisme prises par la Suisse entre 2001 et 2009 présentée à l'occasion de la Conférence d'examen de Durban.
- Prise de position de la CFR sur les modifications du code pénal suisse et du code pénal militaire introduisant de nouvelles dispositions qui punissent l'utilisation de symboles racistes.
- Prise de position de la CFR sur demande de cinq villes sur la campagne d'affichage du comité d'initiative «contre la construction

de minarets».

### Site Internet

- Diffusion de l'agenda politique de la CFR, qui présente une vue d'ensemble des principaux objets politiques débattus au niveau national en matière de racisme et de xénophobie.
- Mise en ligne des décisions et jugements relatifs à l'Art. 261bis du Code pénal de l'année 2007 et mise à jour de la statistique.

### Manifeste pour une Suisse diverse

- Manifestation «Mani-Fest / Mani-Fête» en collaboration avec le Président de la ville de Bienne et lancement du «Manifeste pour une Suisse diverse». Avec le Conseiller fédéral Pascal Couchepin comme invité d'honneur.

### Sensibilisation

- Poursuite du projet de formation à l'attention des corps de police, en collaboration avec le Centre de compétence pour les conflits interculturels TikK.
- Poursuite de la sensibilisation à la discrimination à l'entrée des bars et discothèques: publication des recommandations et du mémento à l'attention des bars et discothèques, en collaboration avec la Ville de Berne et le service de consultation bernois contre la violence et le racisme ggqfon, et manifestation avec représentants des bars et discothèques.
- Publication de la première évaluation des cas de conflit enregistrés en 2008 «Incidents racistes traités dans le cadre de consultations, janvier – décembre 2008», dans le cadre du Réseau de centres de consultation pour les victimes du racisme.

## Un anno movimentato e ricco di attività

Il 2009 può essere definito un anno ricco di attività ma anche movimentato per la CFR, come dimostrano i numerosi comunicati stampa (nove in totale) e le due conferenze stampa.

All'inizio dell'anno la Commissione si è occupata delle ripercussioni dell'estensione dell'accordo sulla libera circolazione delle persone per quanto riguarda i sinti e i rom che si sono stabiliti o che intendono stabilirsi in Svizzera. Alla vigilia della votazione era stato espresso il timore che l'estensione dell'accordo potesse provocare l'arrivo, in Svizzera, di migliaia di sinti e rom rumeni e bulgari. Ciò non è avvenuto e questo fatto ha reso evidente la strumentalizzazione di questi gruppi che sono stati usati come capri espiatori e a scopi propagandistici.

Ha fatto scalpore un articolo dell'etnologo Christian Giordano nel quale l'autore solleva la questione del pluralismo giuridico e si chiede se sia immaginabile in Svizzera. L'indignazione suscitata dalla prospettiva che nel nostro Paese si possa introdurre la sharia si è rivolta perfino contro il membro musulmano della CFR. Quest'ultima, schierandosi dalla sua parte, ha precisato che il dibattito sul pluralismo giuridico non ha nulla a che vedere con la questione dell'introduzione della sharia in Svizzera, e ancora meno con il proprio membro musulmano.

La CFR non può fare a meno di definire islamofobo – ovvero frutto della paura dell'Islam – l'esito della votazione popolare del 29 novembre 2009 in cui, con il 57,4% dei voti, è stata approvata l'iniziativa «Contro l'edificazione di minareti». Nel contempo questo risultato elettorale rispecchia le frustrazioni di quanti ritengono scarsa l'integrazione di alcu-

ni musulmani in Svizzera, ma è anche legato all'esistenza di correnti antimusulmane. Esse si erano già espresse in precedenza con le richieste di vietare il velo nelle scuole e l'uso del burqa – richiesta, quest'ultima, priva di fondamento nella realtà – nonché di una generale abolizione delle disposizioni speciali per le minoranze religiose.

Prima della votazione, varie città si sono rivolte alla CFR chiedendo se il manifesto relativo all'iniziativa fosse da ritenere discriminatorio e quindi ne andasse vietata l'affissione su suolo pubblico. La CFR, che fino a quel momento non aveva mai chiesto che venissero vietati manifesti di questo genere, facendo riferimento alla legislazione attuale ha dichiarato di ritenere il manifesto diffamatorio e discriminatorio. Questa opinione è stata condivisa da tutte le città, alcune delle quali hanno comunque consentito l'affissione, mentre altre – a nostro avviso più coerentemente – hanno deciso di vietarla.

La CFR, in particolare la sua presidenza, ma anche gli altri membri, si è fortemente impegnata nella campagna relativa all'iniziativa, nella convinzione che la sua approvazione avrebbe portato a una violazione del divieto di discriminazione per motivi religiosi e sarebbe stata vista come un gesto antimusulmano. Queste attività hanno richiesto un grande impegno anche alla segreteria della CFR.

Nel 2009 la CFR ha presentato all'opinione pubblica il primo rapporto «Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza. Gennaio-dicembre 2008», un importante progetto di monitoraggio lanciato in collaborazione con humanrights.ch e la Rete di consulenza per le vittime del razzismo, e il «Manifesto per una Svizzera pluralista» con il quale la CFR è riuscita a indurre istituzioni, imprese, amministrazioni, scuole, associazioni, partiti e altre

organizzazioni a prendere attivamente posizione a favore del pluralismo.

Nel 2009 la CFR ha portato avanti attivamente i propri impegni anche nell'ambito degli scambi internazionali: è stata l'unica istituzione nazionale per la tutela dei diritti umani a presentare per l'inizio della Conferenza delle Nazioni Unite sul razzismo (Durban II) una valutazione sugli sviluppi del razzismo nel proprio Paese. La buona fama di cui gode la CFR presso le commissioni ONU e del Consiglio d'Europa è stata riconfermata nel 2009. Nel suo quarto rapporto sulla Svizzera, la Commissione europea contro il razzismo e l'intolleranza ECRI del Consiglio d'Europa ha infatti espressamente elogiato l'importante lavoro svolto da vari anni dalla CFR, nonostante gli scarsi mezzi e il poco personale a disposizione, per mantenere alta l'attenzione nei confronti del razzismo e della lotta contro di esso. Un altro organo di tutela dei diritti umani, il Comitato delle Nazioni Unite per i diritti economici, sociali e culturali, ha invitato la CFR a un'audizione e alla presentazione di un rapporto.

## Punti salienti dell'attività 2009

### Pubblicazioni

- TANGRAM n. 23 sul tema della «Discriminazione multipla» e n. 24 sul tema della «Discriminazione strutturale».
- Parere della CFR sulle misure adottate dalla Svizzera contro il razzismo fra il 2001 e il 2009, presentato in occasione della Conferenza di revisione di Durban.
- Parere della CFR sulle modifiche del Codice penale svizzero e del Codice penale militare finalizzate a introdurre nuove disposizioni che permettono di punire l'uso di simboli razzisti.

- Parere della CFR in merito alla campagna di affissioni lanciata dai promotori dell'iniziativa antiminareti, fornito su richiesta di cinque città svizzere.

### Sito Internet

- Pubblicazione dell'agenda politica della CFR, che fornisce una panoramica degli affari politici nazionali vertenti sul razzismo e la xenofobia.
- Pubblicazione delle decisioni e sentenze emesse dal 2007 sull'articolo 261bis del Codice penale svizzero e aggiornamento della relativa statistica.

### Manifesto per una Svizzera pluralista

- In occasione della presentazione ufficiale del «Manifesto per una Svizzera pluralista», organizzazione dell'evento «Mani-Fest / Mani-Fête / Mani-Festa» in collaborazione con il sindaco di Bienne; ospite d'onore: il consigliere federale Pascal Couchepin.

### Lavoro di sensibilizzazione

- Continuazione del progetto di formazione destinato ai corpi di polizia, in collaborazione con il Centro di competenza per i conflitti interculturali TikK.
- Proseguimento dell'opera di sensibilizzazione sulla discriminazione all'entrata di bar e discoteche: pubblicazione di raccomandazioni e di un promemoria per i gestori di bar e discoteche, in collaborazione con la Città di Berna e il Consultorio contro la violenza e il razzismo ggdfon, e organizzazione di una manifestazione insieme ai rappresentanti del settore.
- Nel quadro del progetto «Rete di consulenza per le vittime del razzismo», pubblicazione della prima valutazione dei casi di conflitto registrati nel 2008: «Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (gennaio-dicembre 2008)».

## Recht gegen rassistische Diskriminierung

Die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR hat eine ausführliche Stellungnahme veröffentlicht, in der sie auf den lückenhaften Schutz für Opfer von rassistischer Diskriminierung hinweist. Die Stellungnahme «Recht gegen rassistische Diskriminierung. Analyse & Empfehlungen» untersucht das bestehende Recht und benennt auf der Grundlage realer Beispiele 27 Schwachstellen in der Bekämpfung von rassistischer Diskriminierung. Die EKR formuliert in der Stellungnahme zehn Empfehlungen für einen wirksameren Schutz der Opfer von rassistischer Diskriminierung, die sich an Erfahrungswerte in den Bereichen der Frauen- und der Behindertengleichstellung anlehnen.

Die schweizerische Rechtsordnung enthält zwar strafrechtliche Bestimmungen, welche die Diskriminierung aus Gründen der Rasse, der ethnischen Herkunft oder der Religion verbieten. Straftaten von Rechtsextremen, persönliche Beleidigungen und der Vertrieb von Pamphleten durch einzelne Personen werden damit gut erfasst. Hingegen fehlt es im Privatrecht und im Verwaltungsrecht zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung an ausdrücklichen Verboten bezüglich rassistischer Diskriminierung zwischen Privaten. Tagtäglich werden Menschen aufgrund ihrer Hautfarbe oder ihrer ethnischen Herkunft beispielsweise bei der Wohnungs- oder Arbeitsplatzsuche oder beim Zugang zu Gütern und Dienstleistungen benachteiligt. Gerade in diesen institutionellen Bereichen bleibt das bestehende Recht oft wirkungslos.

Insbesondere empfiehlt die EKR dem Gesetzgeber, privatrechtliche und aufsichtsrechtliche Verbote rassistischer Diskriminierung zur Bekämpfung der Diskriminierung zwischen Privaten zu erlassen. Zur Förderung der tat-

sächlichen Durchsetzung von Diskriminierungsverboten sind Beratungsstrukturen, Ombudsstellen und Schlichtungsstellen zu stärken beziehungsweise aufzubauen.

*Tarek Naguib (unter Beteiligung der Arbeitsgruppe «Recht» der EKR), Recht gegen rassistische Diskriminierung. Analyse & Empfehlungen, Bern 2010, Publikation der EKR.*

## Le droit contre la discrimination raciale

La Commission fédérale contre le racisme CFR a publié une prise de position exhaustive qui met en évidence d'importantes lacunes juridiques au niveau de la protection des personnes victimes de discrimination raciale. La prise de position « Le droit contre la discrimination raciale. Analyse et recommandations » examine le droit existant et met l'accent sur 27 points faibles dans la lutte contre la discrimination raciale, illustrés par des exemples réels. Elle formule également dix recommandations, inspirées de la législation existant dans le domaine de l'égalité des femmes et des handicapés, pour une meilleure protection des victimes de discrimination raciale.

L'ordre juridique suisse actuel comporte certes des dispositions pénales qui interdisent la discrimination raciale, ethnique ou religieuse. Il permet de punir les délits de l'extrême droite, les insultes personnelles et la diffusion de pamphlets. Cependant, aucune disposition du droit privé ni du droit administratif relatif au maintien de l'ordre et de la sécurité publique n'interdit expressément la discrimination raciale dans les rapports entre particuliers. Tous les jours, des personnes sont pénalisées dans la recherche d'un logement ou d'un emploi du fait de leur couleur de peau ou de leur appartenance ethnique ou ne bénéficient pas du même accès aux biens et aux services. Dans ces domaines institutionnels notamment, le droit existant est souvent sans effets.



Afin de lutter notamment contre la discrimination entre personnes privées, la CFR conseille au législateur de promulguer, en droit privé et en droit prudentiel, des interdictions concernant les discriminations raciales. Pour encourager l'application effective de l'interdiction des discriminations, les structures de conseil et les services de médiation doivent être renforcés et développés.

*Tarek Naguib (avec la participation du groupe de travail juridique de la CFR), Le droit contre la discrimination raciale. Analyse et recommandations, Berne 2010, publication de la CFR.*

## Tutela giuridica dalla discriminazione razziale

La Commissione federale contro il razzismo CFR ha pubblicato uno studio approfondito dal quale emergono rilevanti lacune giuridiche nella protezione delle vittime di discriminazione razziale. Nel suo parere intitolato «Tutela giuridica dalla discriminazione razziale. Analisi e raccomandazioni», la CFR esamina il diritto vigente e pone l'accento su 27 punti deboli nella lotta alla discriminazione razziale, illustrandoli con esempi reali. Formula poi dieci raccomandazioni ispirate alla legislazione esistente nel settore della parità fra donna e uomo e delle pari opportunità delle persone disabili, finalizzate a una migliore protezione delle vittime di discriminazione.

L'ordinamento giuridico svizzero attuale prevede disposizioni penali che vietano la discriminazione razziale, etnica o religiosa e che permettono di punire i reati commessi da estremisti di destra, le offese personali e la diffusione di testi diffamatori. Nessuna disposizione del diritto privato e del diritto amministrativo vieta esplicitamente la discriminazione razziale nei rapporti fra privati, e

ciò, nonostante non passi giorno senza che, nella ricerca di un alloggio o di un posto di lavoro o ancora nell'accesso a beni e servizi, si verifichino disparità di trattamento a causa del colore della pelle o dell'appartenenza etnica di una persona. Proprio in questi ambiti della vita quotidiana le disposizioni vigenti si rivelano spesso inefficaci.

Per contrastare questo fenomeno, la CFR raccomanda al legislatore di inserire nel diritto privato e di vigilanza divieti di discriminazione razziale. Inoltre, per promuovere l'effettiva applicazione di tali divieti, chiede il potenziamento o l'istituzione di strutture di consulenza, organi di mediazione e uffici di conciliazione.

*Tarek Naguib (con la partecipazione del gruppo di lavoro giuridico della CFR), Tutela giuridica dalla discriminazione razziale. Analisi e raccomandazioni, Berna 2010, pubblicazione della CFR.*

## Jahrestreffen der EKR mit den kantonalen Integrationsbeauftragten

Ein Tag nach der Abstimmung über die Minarett-Initiative fand am 30. November 2009 das Treffen zwischen der EKR und den kantonalen Integrationsbeauftragten statt. Die Abstimmungsergebnisse sorgten für rege Diskussionen während des ganzen Tages. Im Vordergrund stand dabei die Frage, wie sich dieser Volksentscheid insbesondere auf die muslimischen Gemeinschaften auswirken werde. Auch die politische und gesellschaftliche Stimmung während der Kampagne und die Frage des Verbots der Plakate gegen den Bau von Minaretten wurden analysiert. Etliche Delegierte äusserten die Befürchtung, dass diese Abstimmung die integrationspolitischen Bemühungen vieler Jahre unterminieren könnte. In einem allgemeineren Zusammenhang wurde das Fehlen einer Debatte über die Menschenrechte konstatiert, die in der politischen Auseinandersetzung umfassender berücksichtigt werden sollten. Die Integrationsbeauftragten machten aber auch auf die positiven Signale aufmerksam, die aus mehreren Städten der Schweiz gekommen waren, darunter beispielsweise die Tage der offenen Tür in den Moscheen.

Weitere Themen der Tagung waren die Umsetzung des «Manifests der vielfältigen Schweiz» sowie die Kooperationsmöglichkeiten im Rahmen dieser Aktion, die im August 2009 von der EKR lanciert wurde. Ein Vertreter des EDA stellte zudem das Projekt für ein neues universitäres Kompetenzzentrum im Menschenrechtsbereich vor.

## Rencontre annuelle avec les délégués cantonaux à l'intégration

Un jour après la votation sur l'initiative contre les minarets, soit le 30 novembre 2009, la CFR rencontrait les délégués et les déléguées cantonaux à l'intégration. Les résultats de cette votation ont bien sûr fait l'objet de débats animés pendant toute la journée. Les discussions ont plus précisément porté sur les conséquences de la votation, spécialement pour les communautés musulmanes. Le climat pendant la campagne et la question de l'interdiction des affiches en faveur de l'interdiction des minarets ont également été analysés. Plusieurs délégués ont déploré le fait qu'une telle votation risquait de saper plusieurs années de travail dans le domaine de l'intégration. De manière plus générale, on constate une absence de débat sur la question des droits de l'Homme, qui devrait être davantage prise en considération dans le débat politique. Cependant, les délégués notent aussi des signaux positifs dans plusieurs villes, comme par exemple des journées portes ouvertes dans les mosquées.

Autre thème abordé lors de cette rencontre: la mise en œuvre du «Manifeste pour une Suisse diverse» dans les cantons, projet lancé en août 2009 par la CFR. Ralf Heckner, chef de la section politique des droits humains au DFAE, a présenté le projet du nouveau centre de compétence universitaire des droits humains.



## Incontro annuale con i delegati cantonali all'integrazione

All'indomani della votazione sull'iniziativa contro i minareti, il 30 novembre 2009, la CFR ha incontrato i delegati cantonali all'integrazione. Oggetto degli animati dibattiti che si sono tenuti nel corso dell'intera giornata sono stati i risultati di tale votazione e, più precisamente, le loro conseguenze, in particolare per le comunità musulmane. Inoltre, sono stati analizzati il clima che ha caratterizzato la campagna referendaria e la questione relativa al divieto di affissione dei manifesti a favore dell'interdizione dei minareti. Diversi delegati hanno lamentato il rischio che tale votazione potesse vanificare numerosi anni di lavoro nell'ambito dell'integrazione. In generale, è stata constatata l'assenza di un dibattito sulla questione dei diritti umani, tema che invece dovrebbe essere maggiormente preso in considerazione nel dibattito politico. Tuttavia, i delegati hanno notato anche segnali positivi in diverse città, come ad esempio l'organizzazione di giornate delle porte aperte nelle moschee.

Durante l'incontro è stato trattato anche il tema dell'attuazione, nei Cantoni, del «Manifesto per una Svizzera pluralista», lanciato dalla CFR nell'agosto 2009. Ralf Heckner, capo della sezione Politica dei diritti umani del DFAE, ha inoltre presentato il progetto di un nuovo centro di competenza universitaria dei diritti umani.

# Stellungnahme **Prise de position** Parere

## Die Plakatkampagne gegen den Bau von Minaretten könnte den öffentlichen Frieden gefährden

Im Vorfeld der Abstimmung über das Verbot für den Bau von Minaretten (Oktober 2009) haben mehrere Städte bei der EKR um eine Evaluation der Plakate des Abstimmungskomitees «Gegen den Bau von Minaretten» ersucht. Die Evaluation sollte eine Grundlage bieten, auf der die städtischen Exekutiven ihre Entscheide bezüglich Bewilligung des Aushängens der Plakate auf öffentlichem Grund treffen konnten.

Die EKR kam zum Schluss, dass die Plakate der Initianten der Volksinitiative «Gegen den Bau von Minaretten» ein Bedrohungsszenario entwürfen, das die friedliche muslimische Bevölkerung der Schweiz verunglimpfe. Dies könne den sozialen Zusammenhalt und den öffentlichen Frieden gefährden. Es sei deshalb eine sorgfältige Güterabwägung zwischen Meinungsfreiheit, Diskriminierungsschutz und dem Schutz der Bevölkerung vor Hass fördernder Agitation vorzunehmen, so die EKR weiter.

Die EKR hielt in ihrer Evaluation fest, dass die Plakate Vorurteile nährten, da sie in ihrer Wirkung pauschalisierend seien und den Islam global als Bedrohung darstellten. Die Plakate suggerierten, dass von der hiesigen muslimischen Minderheit eine Gefahr ausgehe und man sich vor ihr fürchten müsse, da sie die Schweizer Bevölkerung beherrschen wolle, Frauen unterdrücke und die Grundrechte missachte. Dies komme einer Diffamierung der friedlich in der Schweiz lebenden muslimischen Bevölkerung gleich, schrieb die EKR. Für eine soziale Integration und den öffentlichen Frieden sei eine solche Darstellung abträglich. Es gebe Grenzen der Meinungsfreiheit, die beim Schutz einer Minderheit vor

Diskriminierung und beim Schutz der Schweizer Gesellschaft vor Hass fördernder Agitation zu ziehen seien.

In rechtlicher Hinsicht kam die EKR zum Schluss, dass die städtischen Exekutiven mit einem eventuellen Verbot des Aushängens dieser Plakate im öffentlichen Raum dem Gebot der Nichtdiskriminierung gemäss Art. 8 Abs. 2 BV und der präventiven Verpflichtung aus dem Übereinkommen gegen Rassendiskriminierung RDK (Art. 2) nachkämen.

## La campagne d'affichage contre la construction de minarets pourrait menacer la paix publique

Début octobre 2009, avant la votation sur l'interdiction des minarets, plusieurs villes ont demandé à la CFR une évaluation des affiches du comité référendaire « contre la construction de minarets ». Afin que les exécutifs municipaux puissent décider en connaissance de cause si les affiches pouvaient être placardées ou non dans l'espace public.

La CFR a conclu que les affiches des auteurs de l'initiative « contre la construction de minarets » esquissent à propos de l'islam un scénario catastrophe qui dénigre la population musulmane vivant pacifiquement en Suisse. La CFR estime que cela pourrait menacer la cohésion sociale et la paix publique. Elle préconise de procéder à une pesée minutieuse des intérêts entre la liberté d'opinion, la protection contre la discrimination et la protection de la société suisse contre une agitation qui favorise la haine.

Il ressort de l'analyse de la CFR que les affiches nourrissent les préjugés, sont généralisatrices et présentent globalement l'islam de ma-

nière défavorable comme étant une menace. Selon la CFR, elles suggèrent que la minorité musulmane vivant en Suisse représenterait un danger redoutable. Le message véhiculé est que cette minorité voudrait dominer la population suisse, opprimerait la femme et mépriserait les droits fondamentaux. Cela équivaut à une diffamation de la population musulmane de Suisse et nuit à l'intégration sociale et à la paix publique. Il y a des limites à la liberté d'opinion qu'il faut respecter si l'on veut protéger une minorité contre la discrimination et préserver la société suisse d'une agitation qui attise la haine.

En promulguant une interdiction de plaquer ces affiches dans l'espace public, les exécutifs municipaux se conformeraient à l'obligation de non-discrimination inscrite à l'article 8, alinéa 2 de la Constitution et à celle de prévention figurant à l'article 2 de la Convention internationale sur toutes les formes de discrimination raciale.

### **L'affissione di manifesti contro l'edificazione di minareti potrebbe mettere in pericolo la tranquillità pubblica**

All'inizio di ottobre 2009, prima della votazione sui minareti, diversi esecutivi cittadini hanno chiesto alla CFR una valutazione dei manifesti affissi dal comitato d'iniziativa «Contro l'edificazione di minareti» per poter decidere con cognizione di causa sulla liceità dell'affissione di tali manifesti sul suolo pubblico.

La CFR è giunta alla conclusione che i manifesti dei promotori dell'iniziativa veicolano un'immagine minacciosa dell'Islam, offendendo la popolazione musulmana che vive pacifi-

camente in Svizzera. In tal modo possono essere messe in pericolo la coesione sociale e la tranquillità pubblica. La CFR ritiene necessario ponderare accuratamente gli interessi tra libertà d'opinione, divieto di discriminazione e protezione della società svizzera da una campagna che fomenta l'odio.

Dall'analisi della CFR emerge che i manifesti alimentano i pregiudizi e rappresentano globalmente l'Islam in modo negativo, come se fosse una minaccia. I manifesti, inoltre, suggeriscono l'idea che la minoranza musulmana locale costituisca un pericolo e vada pertanto temuta. Il messaggio trasmesso lascia intendere che questa minoranza vuole dominare la popolazione svizzera, sottomette le donne e non rispetta i diritti fondamentali. Tale rappresentazione equivale a un'offesa e a una diffamazione della popolazione musulmana che vive pacificamente in Svizzera e pregiudica l'integrazione sociale e la tranquillità pubblica. Vi sono dei limiti alla libertà d'opinione che occorre rispettare se si vuole proteggere una minoranza dalla discriminazione e tutelare la società svizzera da una campagna che fomenta l'odio.

Vietando l'affissione di questi manifesti sul suolo pubblico, gli esecutivi cittadini ottemperano all'obbligo di non discriminare previsto dall'articolo 8 capoverso 2 della Costituzione federale e all'obbligo di prevenzione sancito dall'articolo 2 della Convenzione internazionale sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale.

# Fälle aus der Beratung

## Einlassverweigerung in eine Diskothek

Ein dunkelhäutiger Mann begab sich am Samstagabend zu einer Diskothek. Vor dem Eingang des Lokals kontrollierte der Türsteher den Ausweis des Mannes. Der Mann wurde daraufhin vom Türsteher nicht ins Lokal gelassen. Ein ähnlicher Vorfall hatte sich bereits bei einem anderen dunkelhäutigen Mann ereignet. Der Fall wurde von einer Bekannten des Opfers gemeldet. Sie informierte die EKR, dass der Mann bereits mehrmals eine solche Erfahrung gemacht habe.

Die Einlassverweigerung aus rassistischen Gründen kann oftmals nicht bewiesen werden. Deshalb ist es wichtig, bei solchen Vorfällen Zeugen zu finden, die das Geschehen beobachtet haben. Die EKR riet dem Opfer, eine Anzeige zu erstatten.

## Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt

Eine Frau bewarb sich auf eine Stelle, für die sie fachlich qualifiziert war. In der Stellenausschreibung wurde explizit erwähnt, dass der Arbeitgeber nach einer Schweizerin suche. Die sich bewerbende Person war Schweizerin und mit einem Ausländer verheiratet. Als Nachname trug sie sowohl ihren als auch denjenigen ihres Ehemannes. Die Frau erhielt auf ihr Bewerbungsschreiben keine Antwort. Einige Zeit später sah sie, dass dieselbe Stelle erneut ausgeschrieben worden war. Sie vermutete, dass sie aufgrund ihres Nachnamens nicht in Betracht gezogen wurde. Sie fragte die EKR, ob es zulässig sei, eine Stelle mit einer solchen Forderung auszuschreiben.

Die Diskriminierung wegen der Herkunft oder der Staatsangehörigkeit bei Stellenbewerbungen ist leider verbreitet. Die EKR ist der Meinung, dass solche Stellenausschreibungen

aufgrund ihres diskriminierenden Motivs unzulässig sind. Der Stellenbewerberin wurde geraten, sich beim Arbeitgeber und beim Stellenvermittlungsbüro zu melden.

## Rassistische Vorfälle im Internet

Auf einer Website wurde ein Kommentar mit rassistischem Inhalt gepostet. Die Inhaberin der Website entschied, diesen Beitrag nicht zu veröffentlichen, und informierte den Autor via E-Mail über ihren Entscheid. Sie bekam eine spitzzüngige Antwort vom Autor, der sie danach ohne Rückfrage auf eine Mailingliste setzte. Infolgedessen erhielt sie mehrere E-Mails mit rassistischem Inhalt von verschiedenen Absendern. Die Frau fragte die EKR, ob die in den E-Mails enthaltenen Aussagen rassistisch seien und ob sie sich strafbar mache, weil sie auf einer solchen Mailingliste stehe. Sie überlegte sich, eine Anzeige zu erstatten.

Indem die Inhaberin der Website den Kommentar nicht veröffentlichte, handelte sie korrekt und umsichtig. Durch eine Publizierung wäre die Aussage öffentlich und somit strafrechtlich relevant geworden. Hervorzuheben gilt das hohe Verantwortungsbewusstsein der Webmasterin, die geschriebenen Kommentare zu filtern und die Veröffentlichung möglicherweise strafrechtlich relevanter Aussagen dadurch zu verhindern.

In Bezug auf die erhaltenen E-Mails stellte die EKR fest, dass die Aussagen zwar rassistisch, aber nicht schwerwiegend genug seien, um mit einer Strafanzeige Erfolg zu haben. Der Frau wurde eine Recherche in der Online-Urteilssammlung der EKR empfohlen. Ferner wies die EKR auf die Meldestelle [www.cybercrime.ch](http://www.cybercrime.ch) des Bundesamts für Polizei hin.

## Antisemitischer Zeitungsartikel

Ein Leser informierte die EKR, dass er in einer Zeitung einen antisemitischen Artikel gelesen habe. Der Leser wollte wissen, ob er eine Strafanzeige gegen den Verfasser des Beitrages einreichen könne.

Die EKR erkundigte sich und stellte fest, dass sich die Redaktion der Zeitung für den Artikel bereits öffentlich entschuldigt hatte. Die Redaktion sagte zudem, dass sie vor der Veröffentlichung der Zeitung keine Kenntnisse über den Inhalt des Artikels gehabt habe.

Die EKR informierte die Person, dass Vergehen gegen die Rassismusstrafnorm gemäss Artikel 261<sup>bis</sup> Strafgesetzbuch Offizialdelikte sind, die keiner Strafanzeige bedürfen. Des Weiteren gab sie ihm an, dass der Schweizerische Israelitische Gemeindebund bereits eine Strafanzeige gegen den Verfasser eingereicht habe. Der Leser zeigte sich mit dieser Beratung zufrieden.

## Polizeiübergreif

Ein Opfer eines Polizeiübergreif meldete sich bei der EKR. Es handelte sich um einen dunkelhäutigen Mann, der nach Verlassen eines Restaurants von Polizisten durchsucht und verhöhnt worden war. Als er Anzeige gegen die Polizisten erstatten wollte, wurde diese von der Polizei nicht entgegengenommen.

Die EKR hat sich mehrmals mit ähnlichen Vorfällen beschäftigt. Da auf dem Polizeirevier die Anzeige des Mannes nicht entgegengenommen wurde, riet die EKR dem Mann, eine Anzeige direkt bei der Staatsanwaltschaft einzureichen. Das Opfer zeigte sich mit dieser Rechtsberatung sehr zufrieden.

## Verbot des Kopftuches an der Schule

Eine Schweizerin, die zum Islam konvertierte, wandte sich an die EKR mit folgendem Fall. Beim Wechsel an die Oberstufenschule fand ein Informationstreffen mit der neuen Schulleitung statt, an welchem auch ihre Tochter, die das muslimische Kopftuch trägt, teilnahm. Daraufhin erhielt die Mutter ein Informationsschreiben der Schulleitung, unter anderem mit dem Hinweis, dass gemäss Schulordnung Kopfbedeckungen während des Unterrichts nicht toleriert werden. Als die Tochter sich mit der Mutter zur Schule begab, wurde sie aufgrund ihres Kopftuches nicht zugelassen. Daraufhin wurde die Mutter verwahrt. Die Tochter habe den Unterricht ohne Kopftuch zu besuchen, andernfalls würde sie gebüsst werden.

Die EKR riet der Frau, ihre Tochter weiterhin zur Schule zu begleiten. Die EKR führte ein Telefongespräch mit der Schulratspräsidentin, die sich unnachgiebig und muslimfeindlich zeigte. In der Folge riet die EKR der Frau, eine Verfügung der Schule zu verlangen und diese mit Hilfe eines Rechtsanwalts anzufechten. Die EKR nahm später wieder Kontakt mit der Frau auf und stellte fest, dass die Beschwerde leider nicht zum gewünschten Resultat geführt hatte.

# Cas tirés de la pratique

## Déni d'accès à une discothèque

Un homme de couleur se rend un samedi soir dans une discothèque. A l'entrée, le portier contrôle ses documents puis lui refuse l'accès. Le même scénario vient de se dérouler avec un autre homme de couleur. Une connaissance de la victime a dénoncé le cas à la CFR, précisant que cette dernière avait déjà fait plusieurs fois la même expérience.

Le déni d'accès ne peut souvent pas être prouvé. C'est pourquoi il est important de trouver des témoins qui ont observé la scène. La CFR a conseillé à la victime de porter plainte.

## Discrimination à l'embauche

Une femme a postulé pour un emploi, pour lequel elle est qualifiée. L'offre d'emploi mentionne explicitement que l'employeur recherche une Suisseuse. La femme en question est Suisseuse, mariée à un étranger. Elle porte les deux noms de famille, le sien et celui de son mari. Elle ne reçoit aucune réponse à sa lettre de candidature. Quelques temps après, le même poste est remis au concours. Elle suppose donc que sa candidature n'a pas été retenue en raison de son nom. Elle demande à la CFR s'il est admissible de publier une offre d'emploi assortie d'une telle exigence.

La discrimination à l'embauche en raison de l'origine ou de la nationalité est malheureusement une pratique répandue. La CFR estime que ce genre d'offres d'emploi est inadmissible parce que discriminatoire. Elle a conseillé à la candidate de prendre directement contact avec l'employeur et avec le bureau de placement.

## Incidents racistes sur Internet

Un commentaire à caractère raciste est posté sur un site Internet. La propriétaire du site décide de ne pas le publier et en informe l'auteur par courriel. Elle reçoit une réponse acerbe. Ensuite l'auteur inscrit son nom sur une liste de distribution sans lui en demander l'autorisation. En conséquence, elle reçoit plusieurs courriels à contenu raciste de différents expéditeurs. Elle demande alors à la CFR si les termes employés dans ces courriels sont racistes et si elle-même est punissable du fait qu'elle figure sur la liste d'adresses. Elle hésite à porter plainte.

En réponse, la CFR lui a confirmé que sa décision de ne pas publier le commentaire sur son site était juste et prudente. En effet, si l'article avait été publié, il serait entré dans le domaine public et serait tombé sous le coup de la loi. Il faut souligner le grand sens des responsabilités de la propriétaire du site, qui a filtré les commentaires et évité ainsi de publier des articles qui auraient pu être condamnés par la loi.

Concernant les courriels reçus, la CFR a constaté que les termes étaient certes racistes, mais pas suffisamment graves pour qu'une poursuite pénale ait une chance d'aboutir. Elle a conseillé à la détentrice du site de faire une recherche dans le recueil de jugements en ligne de la CFR. Elle lui a également signalé la centrale d'annonce de l'Office fédéral de la police [www.cybercrime.ch](http://www.cybercrime.ch).

## Article de presse antisémite

Un lecteur a signalé à la CFR un article de presse antisémite. Il voulait savoir s'il pouvait porter plainte contre son auteur.

La CFR s'est renseignée et a appris que la rédaction du journal avait déjà présenté des excuses publiques pour avoir publié cet article. La rédaction a ajouté qu'elle ne connaissait pas le contenu de l'article avant de le publier.

La CFR a informé le lecteur que les infractions à la norme pénale antiraciste, art. 261bis du Code pénal, étaient des délits poursuivis d'office qui n'avaient pas besoin d'être dénoncés. En outre, la Fédération suisse des communautés israélites avait déjà porté plainte contre l'auteur de l'article. Le lecteur s'est déclaré satisfait de cette réponse.

### Comportement abusif de la police

Une personne victime d'un comportement abusif de la police s'est adressée à la CFR. Cet homme de couleur a été fouillé et raillé par la police à la sortie d'un restaurant. Lorsqu'il a voulu porter plainte contre les policiers, on a refusé d'enregistrer sa plainte.

La CFR a dû traiter à plusieurs reprises des cas analogues. Comme le poste de police n'avait pas voulu enregistrer la plainte de l'homme, la commission lui a conseillé de porter plainte directement auprès du ministère public. La victime s'est déclarée très satisfaite de cette consultation juridique.

### Interdiction du foulard à l'école

Une Suisseuse convertie à l'islam s'est adressée à la CFR pour le cas suivant: à l'occasion du passage au degré secondaire, la direction de la nouvelle école de sa fille a organisé une séance d'information pour les élèves. Sa fille, qui est musulmane et porte le foulard, y a participé. Là-dessus, la mère a reçu une lettre l'informant, entre autres, que le règlement

de l'école ne tolère pas que les élèves aient la tête couverte durant les cours. La fille s'est tout de même rendue à l'école accompagnée par sa mère, mais on ne l'a pas laissé entrer à cause de son foulard. La mère a ensuite reçu un avertissement stipulant que sa fille devait suivre les cours sans foulard et que dans le cas contraire, elle devrait payer une amende.

La CFR a conseillé à la mère de continuer d'accompagner sa fille à l'école. Elle a eu un entretien téléphonique avec la présidente de la commission scolaire, qui s'est montrée inflexible et hostile aux musulmans. Par la suite, la CFR a conseillé à la mère d'exiger une décision écrite de la part de l'école puis d'attaquer celle-ci par l'entremise d'un avocat. En reprenant contact avec cette personne plus tard, la CFR a constaté que le recours contre la décision n'avait malheureusement pas mené au résultat escompté.



# Casistica del servizio di consulenza

## Accesso negato in discoteca

Sabato sera, un uomo dalla carnagione scura desidera entrare in discoteca. All'ingresso del locale il buttafuori controlla i suoi documenti e gli nega l'accesso. Un caso analogo ha avuto come protagonista un altro uomo dalla carnagione scura. In seguito all'accaduto, un conoscente della vittima ha sporto denuncia, informando poi la CFR che l'uomo aveva ricevuto lo stesso trattamento già diverse volte.

Spesso il divieto d'ingresso per motivi razziali non si può dimostrare. È dunque importante trovare testimoni che abbiano assistito alla scena. La CFR ha consigliato alla vittima di sporgere denuncia.

## Discriminazione sul mercato del lavoro

Una donna si candida a un posto di lavoro per il quale possiede tutte le qualifiche richieste. Nel bando di concorso è menzionato esplicitamente che il datore di lavoro cerca una donna di nazionalità svizzera. La candidata in questione è svizzera, sposata con uno straniero, e porta sia il cognome da nubile che quello del marito. La donna non riceve alcuna risposta alla sua lettera di candidatura e qualche tempo dopo vede che lo stesso posto è stato nuovamente messo a concorso. Pensa allora di non essere stata presa in considerazione a causa del suo cognome e chiede alla CFR se sia legale pubblicare un bando di concorso di questo genere.

Purtroppo, nella selezione del personale, la discriminazione dovuta alla provenienza o alla nazionalità dei candidati è una pratica diffusa. La CFR ritiene che simili bandi di concorso siano inaccettabili, visto il loro carattere discriminante. A questa donna è stato consi-

gliato di prendere contatto con il datore di lavoro e con l'ufficio di collocamento.

## Casi di razzismo su Internet

Su un sito Internet viene postato un commento dal contenuto razzista. La proprietaria del sito decide di non pubblicare il contributo e invia all'autore un'e-mail per informarlo della propria decisione. L'autore del post le risponde in modo molto scortese e, a sua insaputa, la inserisce in una mailing list. La donna inizia così a ricevere da diversi mittenti e-mail dal contenuto razzista; chiede allora alla CFR se le affermazioni contenute nelle e-mail siano di stampo razzista e se lei stessa rischi una condanna, dato che il suo nominativo figura nella mailing list. La donna pensa di sporgere denuncia.

Non pubblicando il commento razzista, la proprietaria del sito si è comportata in modo corretto e prudente. Se l'affermazione incriminata fosse stata messa in rete sarebbe diventata di dominio pubblico e dunque punibile penalmente. Va perciò messo in risalto il grande senso di responsabilità di questa donna, che filtrando il commento ha impedito la pubblicazione di dichiarazioni perseguibili penalmente.

Per quanto riguarda le e-mail ricevute, la CFR ha stabilito che si trattava effettivamente di dichiarazioni di stampo razzista, anche se non erano abbastanza gravi da consentire alla donna di ottenere un risultato con una denuncia penale. Alla donna è stato consigliato di far riferimento alla banca dati delle decisioni pubblicate on line dalla CFR e di documentarsi sul sito [www.cybercrime.ch](http://www.cybercrime.ch) dell'Ufficio federale di polizia.



### Articolo antisemita

Un lettore informa la CFR di aver letto un articolo antisemita pubblicato su un giornale; vuole sapere se può sporgere denuncia penale contro l'autore dell'articolo.

Dopo essersi informata, la CFR viene a sapere che la redazione del giornale si è già scusata per l'articolo pubblicato. La redazione afferma inoltre che prima della pubblicazione del giornale non era a conoscenza del contenuto dell'articolo.

La CFR informa il lettore che conformemente all'articolo 261bis del Codice penale la violazione della norma contro la discriminazione razziale costituisce un reato perseguibile d'ufficio, che non necessita di una denuncia penale. In ogni caso la Federazione svizzera delle comunità israelite aveva già sporto denuncia contro l'autore dell'articolo incriminato. L'uomo si è detto soddisfatto della consulenza.

### Abusi della polizia

Un uomo dalla carnagione scura comunica alla CFR di essere stato vittima di abusi da parte della polizia. All'uscita da un ristorante viene perquisito e schernito dalla polizia e per questo intende sporgere denuncia, ma la polizia glielo impedisce.

La CFR si è occupata già diverse volte di casi analoghi. Visto che l'uomo non ha potuto sporgere denuncia alla polizia, la CFR gli ha consigliato di denunciare l'accaduto direttamente al Procuratore pubblico. La vittima si è detta molto soddisfatta della consulenza giuridica ricevuta.

### Divieto di indossare il velo a scuola

Una donna di nazionalità svizzera convertita all'Islam si è rivolta alla CFR per il seguente caso. Al momento del passaggio al livello secondario, la nuova scuola di sua figlia organizza un incontro informativo con la direzione scolastica. L'alunna partecipa alla riunione indossando il velo e qualche tempo dopo la madre riceve una lettera dalla direzione scolastica in cui si ricorda, tra le altre cose, che il regolamento scolastico vieta alle persone di coprirsi il capo durante le lezioni. La donna accompagna poi la figlia a scuola, ma le viene negato l'accesso perché porta il velo. La madre riceve un avvertimento: o sua figlia frequenta i corsi senza indossare il velo, o riceverà una sanzione.

La CFR ha consigliato alla donna di continuare ad accompagnare sua figlia a scuola e ha anche telefonato alla presidente del consiglio scolastico, che si è mostrata intransigente e ostile nei confronti dei musulmani. La CFR ha consigliato alla donna di farsi assistere da un avvocato e di esigere dalla scuola dei provvedimenti. In seguito la CFR ha preso nuovamente contatto con la donna e ha appreso che, purtroppo, la protesta non aveva sortito alcun effetto.

# Nationalrat

## Conseil national

### Consiglio nazionale

#### 09.4187 – Motion

#### Revision und Reorganisation der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus

Eingereicht von:	Wasserfallen Christian
Einreichungsdatum:	10.12.2009
Eingereicht im:	Nationalrat
Stand der Beratung:	Im Plenum noch nicht behandelt

#### Eingereichter Text

Der Bundesrat wird beauftragt, den eidgenössischen Räten einen Vorschlag für die Revision der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus EKR mit folgenden Inhalten zu unterbreiten:

1. Revision des bisherigen Mandates der EKR vom 23. August 1995:
  - a. Beschränkung auf strafrechtlich relevanten Rassismus gemäss Artikel 261<sup>bis</sup> StGB;
  - b. höhere Gewichtung der Wissenschaftlichkeit der Arbeiten der EKR;
  - c. Beschränkung der öffentlichen Kommunikation der EKR.
2. Aufmerksam machen auf jede Form von Extremismus mit hoher Wissenschaftlichkeit und beschränkter öffentlicher Kommunikation.

#### Begründung

Die Strafbestimmung von Artikel 261<sup>bis</sup> StGB (Rassendiskriminierung) ist im Herbst 1994 in einer Volksabstimmung angenommen und auf Jahresanfang 1995 in Kraft gesetzt worden. Sie dient als Basis für den Auftrag der EKR. Leider hat sich die EKR in den Jahren ihres Bestehens von diesen Grundsätzen entfernt. Insbesondere hielten persönliche Befindlichkeiten sowie eine wenig wissenschaftliche Arbeitsweise Einzug in der Arbeit der EKR. Leider vermittelt die Kommission heute keine integrale Sicht auf Probleme rund um Extremismus, sondern verfolgt oft einseitig undurchschaubare Ziele im Bereich des Rassismus. Damit erweist die EKR der Verfolgung von strafrechtlich relevantem Rassismus einen Bärendienst, da deren Glaubwürdigkeit beschränkt ist.

Daher ist es angesagt, dass ein Neuanfang ermöglicht wird. Neu müssen auch Erscheinungen wie Links- und Rechtsextremismus sowie religiöser Extremismus gleichzeitig und gleichwertig betrachtet werden. Nur mit dieser Revision und der entsprechenden Reorganisation kann das Vertrauen in diese Institution gestärkt werden.

#### Antwort des Bundesrates vom 03.02.2010

Parlamentarische Vorstösse zur Arbeit der EKR hat der Bundesrat bereits mehrmals in konsistenter Weise beantwortet (vgl. z.B. Interpellation Reimann 07.3076, Motion Dunant 07.3032, Anfrage Pfister Gerhard 07.1024, Postulat Mörgeli 99.3645).

#### Zu den in der Motion genannten Punkten nimmt der Bundesrat wie folgt Stellung

- 1.a. In seiner Botschaft vom 2. März 1992 über den Beitritt der Schweiz zum Internationalen Übereinkommen von 1965 zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung (RDK) und über die entsprechende Strafrechtsrevision sprach sich der Bundesrat für die Bildung einer EKR aus. Er wies in diesem Zusammenhang darauf hin, dass die Bekämpfung der Rassendiskriminierung pädagogische, soziologische, kulturelle, föderalistische, entwicklungs- und migrationspolitische sowie juristische Aspekte umfasse. Die Aufgaben der zu bildenden Kommission umschrieb der Bundesrat wie folgt: Forschung und Analyse, Dokumentation, Erarbeitung von Berichten, Koordination und Durchführung konkreter Präventionsmassnahmen sowie Beratung des Bundesrates (BBl 1992 III 321f.).

Mit Beschluss vom 21. Februar 2001 hat der Bundesrat die Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB eingesetzt. Diese ist seither für die Gestaltung der präventiven Massnahmen gegen Rassismus und rassistische Diskriminierung in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens zuständig und koordiniert die Bemühungen auf Bundes-, Kantons- und Gemeindeebene. Damit hat der Bundesrat die unabhängige Rolle der EKR gestärkt.

- b. Eine hohe Gewichtung von wissenschaftlichen und ethischen Gesichtspunkten in der Analyse von Rassendiskriminierung entspricht dem Mandat der EKR. Zu Themen, die einer vertieften Auseinandersetzung bedürfen, vergibt die EKR daher Aufträge an Expertinnen und Experten sowie universitäre Institute oder arbeitet zu Forschungszwecken mit Verwaltungsstellen, Institutionen und Nichtregierungsorganisationen zusammen. Die Studien werden publiziert und sind auf der Website der EKR abrufbar.
- c. Öffentlichkeitsarbeit ist gemäss Mandat der EKR ein zentrales Instrument zur Bekämpfung des Rassismus. Als Fachgremium ist die EKR frei, die ihr zur Bekämpfung des Rassismus notwendig erscheinenden Themen aufzugreifen. Gemäss Mandat bedarf die Veröffentlichung von Mitteilungen, Berichten, Empfehlungen und Anträgen der Zustimmung des Eidgenössischen Departements des Innern. Der Bundesrat hat jedoch wiederholt festgehalten, dass ausserparlamentarische Kommissionen nicht dazu verurteilt sein dürfen, sich in den ausschliesslichen Dienst einer vorgegebenen Linie zu stellen.
2. Die EKR befasst sich gemäss Mandat mit Rassendiskriminierung. Sofern er rassistisch motiviert ist, fällt jeglicher Extremismus, unabhängig von seiner ideologischen Ausrichtung, unter das Mandat der EKR. Die Beobachtung des gewalttätigen Extremismus obliegt dagegen den Sicherheitsorganen des Bundes und der Kantone, gestützt auf das Bundesgesetz über Massnahmen zur Wahrung der inneren Sicherheit (BWIS; SR 120). Erfasst werden dabei sämtliche Extremismusarten, unabhängig von ihrer politischen oder ideologischen Ausrichtung. Gemäss Artikel 27 BWIS orientiert der Bundesrat die eidgenössischen Räte, die Kantone und die Öffentlichkeit jährlich oder nach Bedarf über seine Beurteilung der Bedrohungslage. Der Bericht ist seit 2009 im Geschäftsbericht des Bundesrates integriert.

#### Erklärung des Bundesrates vom 03.02.2010

Der Bundesrat beantragt die Ablehnung der Motion.

### 09.4187 – Motion Réforme et réorganisation de la Commission fédérale contre le racisme

Déposé par:	Wasserfallen Christian
Date de dépôt:	10.12.2009
Déposé au:	Conseil national
Etat des délibérations:	non encore traité au Conseil

#### Texte déposé

Le Conseil fédéral est chargé de soumettre aux chambres une proposition de réforme de la Commission fédérale contre le racisme CFR qui consistera:

- à réviser le mandat actuel de la CFR, qui date du 23 août 1995, avec pour finalité:
  - qu'elle se limite aux aspects pénaux du racisme en vertu de l'article 261<sup>bis</sup> du Code pénal;
  - que les aspects scientifiques aient plus de poids dans ses travaux;
  - que son activité de communication officielle soit limitée au strict nécessaire;
- à attirer l'attention sur toute forme d'extrémisme avec rigueur scientifique et en limitant le nombre de communiqués.

#### Développement

L'article 261<sup>bis</sup> du Code pénal (discrimination raciale) a été adopté en votation populaire à l'automne 1994; il est entré en vigueur début 1995. Il constitue la base du mandat de la CFR. Malheureusement, au cours de ses quelques années d'existence, la CFR s'est éloignée de ces principes. En particulier, des sensibilités personnelles et un mode de travail très peu professionnel se sont immiscés dans son travail. Hélas, la Commission n'a aucune vue d'ensemble sur les problèmes liés à l'extrémisme, mais poursuit souvent des objectifs incompréhensibles, sauf pour elle, autour de la question du racisme. Ce faisant, elle n'aide pas à la poursuite des actes racistes qui ont une pertinence au niveau pénal, car sa crédibilité est limitée.

En conséquence, il serait approprié de permettre un nouveau départ. Dorénavant, les dérives extrémistes de droite comme de gauche et l'extrémisme religieux

doivent être traités sur un pied d'égalité. Seule une réforme doublée d'une réorganisation permettra de rétablir la confiance dans cette institution.

#### Réponse du Conseil fédéral du 03.02.2010

Le Conseil fédéral a déjà répondu longuement et à plusieurs reprises aux interventions parlementaires relatives au travail de la CFR; voir par exemple l'interpellation Reimann 07.3076, la motion Dunant 07.3032, la question Pfister Gerhard 07.1024, le postulat Mörgeli 99.3645.

#### Concernant les points cités dans la motion, l'avis du Conseil fédéral est le suivant

1.a. Dans son message du 2 mars 1992 sur l'adhésion de la Suisse à la Convention internationale de 1965 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et sur la révision y relative du droit pénal, le Conseil fédéral s'est prononcé en faveur de la création de la CFR. Il indiquait dans ce contexte que la lutte contre la discrimination raciale est une tâche qui revêt des aspects pédagogiques, sociologiques, culturels, fédéralistes, juridiques ainsi que des aspects en matière de développement et de migrations. Le Conseil fédéral définissait les tâches de la Commission qui devait être créée comme suit: recherche et analyse, documentation, élaboration de rapports, coordination et soutien de mesures concrètes de prévention du racisme et rôle d'organe consultatif pour le Conseil fédéral (FF 1992 III 316).

Par arrêté du 21 février 2001, le Conseil fédéral a instauré le Service de lutte contre le racisme SLR. Ce service a compétence pour mettre en place des mesures de prévention contre le racisme et la discrimination raciale dans tous les domaines de la vie publique. Il coordonne les efforts faits en la matière aux niveaux fédéral, cantonal et communal. En créant ce service, le Conseil fédéral a renforcé le rôle et l'indépendance de la CFR.

b. Accorder un grand poids aux aspects scientifique et éthique dans l'analyse de la discrimination raciale va dans le sens du mandat imparti à la CFR. Pour les

thèmes qui demandent à être approfondis, la CFR confie des mandats de recherche à des experts et à des instituts universitaires ou elle collabore avec des services administratifs, des institutions et des organisations non gouvernementales. Ces études sont publiées; on peut les consulter sur le site Internet de la CFR.

- c. Le travail de relations publiques est, conformément au mandat de la CFR, un instrument essentiel de la lutte contre le racisme. En tant qu'institution spécialisée, la CFR est libre d'aborder tous les thèmes qui lui semblent utiles pour combattre le racisme. Selon ce mandat, la publication de communiqués, rapports, recommandations ou propositions de la commission requiert l'approbation du Département fédéral de l'intérieur. Cependant le Conseil fédéral a relevé à plusieurs reprises que les commissions extraparlimentaires ne sauraient être condamnées à se mettre au service d'une ligne de pensée prédéfinie.
2. La CFR s'occupe de discrimination raciale, c'est là son mandat. Toute forme d'extrémisme motivé par le racisme, quelle qu'en soit l'orientation idéologique, entre donc dans ce cadre. Observer les dérives de l'extrémisme fait en revanche partie des attributions des organes de la Confédération et des cantons chargés de la sécurité, conformément à la loi instituant des mesures visant à la sûreté intérieure (LMSI; RS 120). Toutes les formes d'extrémisme, quelles que soit leur orientation politique ou idéologique, sont donc concernées par cette loi. Aux termes de l'article 27 LMSI, le Conseil fédéral renseigne, annuellement ou selon les besoins, les Chambres fédérales, les cantons et le public sur son appréciation de la menace. Le rapport sur l'extrémisme est intégré depuis 2009 dans le rapport de gestion du Conseil fédéral.

#### Déclaration du Conseil fédéral du 03.02.2010

Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

## 09.4187 – Mozione Riforma e riorganizzazione della Commissione federale contro il razzismo

Depositato da: Wasserfallen Christian  
 Data del deposito: 10.12.2009  
 Depositato in: Consiglio nazionale  
 Stato attuale: non ancora trattato

### Testo depositato

Il Consiglio federale è incaricato di sottoporre alle Camere federali una proposta di riforma della Commissione federale contro il razzismo CFR finalizzata:

1. a rivedere il mandato della CFR del 23 agosto 1995:
  - a. l'attività di consulenza e sensibilizzazione della CFR deve essere limitata al razzismo penalmente rilevante ai sensi dell'articolo 261<sup>bis</sup> del Codice penale;
  - b. i lavori della CFR devono presentare un maggiore rigore scientifico;
  - c. l'attività di comunicazione pubblica della CFR deve essere ridotta;
2. a sensibilizzare l'opinione pubblica, con un alto grado di scientificità e con un'attività di comunicazione pubblica ridotta, su tutte le forme di estremismo.

### Motivazione

L'articolo 261<sup>bis</sup> del Codice penale (discriminazione razziale), accolto in votazione popolare nell'autunno 1994 ed entrato in vigore all'inizio del 1995, costituisce la base del mandato della CFR. Purtroppo nel corso degli anni la CFR si è allontanata da questi principi. In particolare, il suo lavoro è sempre più dettato da sensibilità personali e caratterizzato da uno scarso rigore scientifico. La CFR non fornisce purtroppo un quadro d'insieme dei problemi legati all'estremismo, ma persegue in maniera spesso parziale obiettivi oscuri nella lotta al razzismo. In questo modo non rende un buon servizio al perseguimento delle forme di razzismo penalmente rilevanti, perché la sua credibilità ne esce intaccata.

Sarebbe pertanto necessario creare le condizioni per un nuovo inizio. In futuro devono essere analizzate nel loro insieme e allo stesso modo tutte le forme di estre-

mismo, sia di sinistra, che di destra che quello religioso. Soltanto una riforma, accompagnata da una riorganizzazione della CFR, potrebbe ripristinare la fiducia in questa istituzione.

### Risposta del Consiglio federale del 03.02.2010

Il Consiglio federale si è già espresso in più occasioni e in modo inequivocabile sull'operato della CFR (cfr. interpellanza Reimann 07.3076, mozione Dunant 07.3032, interrogazione Pfister Gerhard 07.1024, postulato Mörgeli 99.3645).

### Sui punti sollevati dalla presente mozione prende posizione come segue

1.a. Nel messaggio del 2 marzo 1992 concernente l'adesione della Svizzera alla Convenzione internazionale del 1965 sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale e la conseguente revisione del Codice penale, il Consiglio federale si è detto favorevole all'istituzione della CFR, sottolineando in particolare che la lotta alla discriminazione razziale include aspetti pedagogici, sociologici, culturali, federalistici, giuridici, come pure aspetti legati alla politica in materia di sviluppo e di migrazione. Come specificato dal Collegio governativo, i compiti di questa commissione sono: condurre ricerche e analisi, svolgere un lavoro di documentazione, elaborare rapporti, coordinare e attuare provvedimenti concreti di prevenzione e fornire consulenza al Consiglio federale (FF 1992 III 267 seg.).

Con decreto del 21 febbraio 2001, il Consiglio federale ha istituito il Servizio per la lotta al razzismo SLR incaricandolo di elaborare provvedimenti di prevenzione del razzismo e della discriminazione razziale in tutti i settori della vita sociale e di coordinare gli sforzi sul piano federale, cantonale e comunale. In questo modo il Consiglio federale ha consolidato l'indipendenza della CFR.

b. Il mandato della CFR esige che il lavoro di analisi della discriminazione razziale sia condotto con grande rigore scientifico ed etico. La CFR conferisce pertanto a esperti esterni e istituzioni universitarie mandati su temi che necessitano di una riflessione approfondita e, per i progetti di ricerca,

coopera con le unità amministrative, le istituzioni e le organizzazioni non governative. Gli studi vengono pubblicati e possono essere scaricati dal sito Internet della CFR.

- c. Come precisato nel mandato della CFR, il lavoro di pubbliche relazioni costituisce un strumento fondamentale della lotta al razzismo. In quanto organo specializzato, la CFR può scegliere liberamente i temi sui quali reputa necessario focalizzare la sua attività di lotta al razzismo. Come previsto dal mandato, la pubblicazione di comunicati stampa, rapporti, raccomandazioni e proposte sottostà all'approvazione del Dipartimento federale dell'interno. A più riprese il Consiglio federale ha però ribadito che le commissioni extraparlamentari non devono sentirsi obbligate a porsi esclusivamente al servizio di una precisa linea di pensiero.
2. In adempimento al suo mandato, la CFR si occupa di discriminazione razziale. Nel suo mandato rientra pertanto il monitoraggio di ogni forma di deriva razzista, indipendentemente dalla sua matrice ideologica. Non è invece compito della CFR, ma degli organi di sicurezza federali e cantonali, monitorare l'estremismo violento in applicazione della legge federale sulle misure per la salvaguardia della sicurezza interna (LMSI; RS 120). Questo monitoraggio comprende tutte le forme di estremismo, indipendentemente dalla loro matrice politica o ideologica. Come previsto dall'articolo 27 LMSI, il Consiglio federale informa annualmente, o secondo necessità, l'Assemblea federale, i cantoni e l'opinione pubblica sulla propria valutazione dello stato della minaccia. Dal 2009 il rapporto di valutazione è parte integrante del rapporto di gestione del Consiglio federale.

#### **Dichiarazione del Consiglio federale del 03.02.2010**

Il Consiglio federale propone di respingere la mozione.





**Vlora Imeri**

Originaire du Kosovo, 21 ans  
Vit en Suisse depuis dix ans  
Etudiante en photographie

*«Je suis une musulmane non pratiquante et je ne me sens pas concernée par l'interdiction des minarets. Mais je pense que chaque individu a sa religion et doit pouvoir la pratiquer librement selon ses propres croyances. Il ne faut pas regarder les signes extérieurs de cette religion (voile) mais il faut prendre le temps de connaître la personne.»*

# Judenfeindlichkeit und Muslimfeindlichkeit

Georg Kreis

## Zum Gleichen in einer Menge von Ungleichem

In der Verarbeitung des schweizerischen Ja zur Anti-Minarett-Initiative, aber auch in einer unabhängig davon abgehaltenen innerdeutschen Debatte ist die Frage aufgetaucht, ob und inwiefern man den Antisemitismus und den Antiislamismus miteinander vergleichen könne. Nicht zu Diffamierungszwecken, sondern zum besseren Verständnis. Verständnis nicht nur für die Opfer dieses «Ismus», sondern Verständnis für das, was Diffamierung und Diskriminierung betreibt und bedeutet.

Vergleiche zwischen Haltungen gegenüber Minderheiten sind in der Vorurteilsforschung selbstverständlich. Im Falle der antijüdischen und antimuslimischen Haltungen sind sie schwierig, weil man die Vergleichsgruppen zutreffenderweise als unterschiedlich wahrnimmt. Die Vergleichsgrößen stimmen zwar in einem Punkt überein, in vielem aber nicht. Dieser eine Punkt lohnt aber den Vergleich. Der Vergleich hat nicht zum Hauptzweck, alles über einen Leisten zu ziehen. Er soll vielmehr Unterschiedliches, zugleich aber auch eine Gemeinsamkeit, die dennoch besteht, erkennbar machen.

## Unterschiede und Gemeinsamkeiten

Welche Übereinstimmungen lassen uns über einen Vergleich nachdenken? Gleich und hier wesentlich ist die Pflege von Feindbildern. Wolfgang Benz hat als Leiter des Zentrums für Antisemitismusforschung der Technischen Universität Berlin bereits 2008 dezidiert festgestellt: «Die Wut der neuen Muslimfeinde gleicht dem alten Zorn der Antisemiten gegen die Juden.» Beispielsweise der Vorwurf, die jüdische bzw. die islamische Religion seien eine Gefahr, sie seien böse, inhuman und würde von ihren Anhängern unmoralische Verhaltensweisen gegenüber Andersgläubigen verlangen. Oder der Vorwurf der Infiltration

und Zersetzung der westlichen Gesellschaft und der höheren Reproduktionsrate («Gebärmaschine»).

Parallelen finden sich auch in der Ablehnung von Synagogen und mit Minaretten erkennbar gemachten Moscheen sowie im Vorwurf der Missachtung von Gesetzen, der Undurchlässigkeit ihrer Kultgemeinschaften, der Geringschätzung des «Wirtsvolkes», des Weltherrschaftsanspruchs, unter Umständen auch der Frauenrepression u.a.m. Übereinstimmungen gibt es sodann in der Diffamierung der anvisierten Gemeinschaften als nicht assimilierbar, als sich nicht mit der hiesigen Gesellschaft identifizierend, als politisch unzuverlässig.

Solche Gemeinsamkeiten werden durch bestehende Unterschiede nicht aufgehoben. Unterschiedlich sind die Grössenkategorien derjenigen, welche der Diskriminierung ausgesetzt sind. Die Juden von damals hatten nicht wie die Muslime von heute starke Staaten (z.B. die Türkei) sozusagen als Schutzmächte hinter sich. Zudem hält sich die reale Diskriminierung der Muslime in engen Grenzen verglichen mit der Ächtung, der die Juden ausgesetzt waren. Unterschiede bestehen auch in der Bedrohung durch mögliche Gewaltakte, die von Kräften ausgehen, die behaupten, im Namen von Gruppen zu handeln. Wenn man diesen Unterschied betont, betreibt man allerdings bereits eine diffamierende Verallgemeinerung: Die Existenz terroristischer Kleinsteinheiten scheint das offensichtlich ebenfalls bestehende Bedürfnis nach allgemeiner Diffamierung friedlicher Grossgruppen zu rechtfertigen.

Wesentlich ist der Unterschied in der Zeit – im Damals und im Heute. Darin liegt aber auch gerade das Problem. Die damalige Diffamierung gilt inzwischen eindeutig als verwerflich, die heute stattfindende Diffamierung als



erlaubt, richtig, ja notwendig. Darum stört es zutiefst, dass im Heute ein Teil vom Damals identifiziert wird.

Der Vergleich mit dem Antisemitismus wird auch darum als problematisch bzw. unangemessen betrachtet, weil man vor dem Hintergrund von Auschwitz stets die Endlösung sieht und nicht die Anfänge, die im Fall der Juden fatalerweise weiterführten und in anderen Fällen, was zu hoffen ist, nicht über einen gewissen Grad hinaus weiter gedeihen.

### Das historische Gedächtnis wachrufen

In der Abwehr des irritierenden Vergleichs zwischen dem aktuellen Antiislamismus und dem historischen Antisemitismus zeigte sich, dass viele überhaupt nicht mehr wissen, in welchem Masse der Antisemitismus in der Schweiz der 1930er-Jahre grassiert hat. Der Hinweis auf das damalige antisemitische Potenzial wird sogar als grobe Beleidigung der Aktivdienstgeneration abqualifiziert. Die SVP, die mit offiziellem Schreiben vom 10. Dezember 2009 vom Bundesrat die umgehende Amtsenthebung des EKR-Präsidenten gefordert hat, weil er die hier nochmals dargelegten Überlegungen anzustellen gewagt hatte, masste sich sogar an, im Namen derjenigen aufzutreten, die sich «im Stillen für verfolgte Juden eingesetzt» haben.

Es sei daran erinnert, dass zum Beispiel ein offizielles Schreiben der Schweizer Armee vom Dezember 1940 erklärte, man müsste «aus Gründen der Objektivität» feststellen, dass «der Jude» nicht assimilierbar sei, zweitausend Jahre Geschichte würden zeigen, dass er in die «Gemeinschaft» nicht integriert werden

könne. Von besonderem Interesse ist ein Kommentar, in dem der liberal-konservative Chefredaktor Albert Oeri von den «Basler Nachrichten» im Oktober 1940 davon ausging, dass ein Antisemitismus den anderen erzeuge, der deutsche den französischen und dieser möglicherweise den schweizerischen.

Oeri wollte damit «unser Volk» von der Nachahmung der antisemitischen Exzesse der Nachbarländer abhalten. Diese Überlegung trug zwar der Tatsache wenig Rechnung, dass «Krankheit» nicht einfach Ansteckung durch externes Übel ist und man Antisemitismus (wie Antiislamismus) endogen in sich tragen kann. Aber er setzte den sehr aufschlussreichen Satz hinzu: «Angesichts der bei uns schon sehr regen antisemitischen Hetzerei nach ausländischem Vorbild scheint mir das (die Warnung) direkt nötig zu sein.»

Und nun fragt sich, ob es nicht doch bemerkenswerte Parallelen zwischen damals und heute gibt, wenn in unseren Tagen Behörden und gemässigt sowie mässigend sein wollende Politiker mit «ein wenig» gegen den Islam gerichteten Haltungen der «grösseren» Muslimfeindlichkeit entgegenkommen wollen, um diese zu vermeiden. Eine auffallende Parallele findet sich in der Haltung des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements, das einen Antrag an den Bundesrat vom 26. März 1938 einbrachte, mit dem es «begrenzt» antisemitisch war, um den unbegrenzten Antisemitismus zu verhindern: «Wenn wir einer unseres Landes unwürdigen antisemitischen Bewegung nicht berechtigten Boden (sic!) schaffen wollen, müssen wir uns mit aller Kraft und, wenn nötig, mit Rücksichtslosigkeit der Zu-

## Vergleiche zwischen Haltungen gegenüber Minderheiten sind in der Vorurteilsforschung selbstverständlich.

wanderung ausländischer Juden erwehren, ganz besonders von Osten her.»

Ein Einwand gegen den Vergleich der beiden Haltungen geht davon aus, dass es im Falle der Muslime gar nicht unstatthafter «Antiislamismus» sei und dass es nur um sehr berechnete Islamkritik gehe; Kritik, die nicht ihrerseits durch Diffamierung unterdrückt werden dürfe. Das kann man freilich immer sagen; auch diejenigen, die sich in den 1930er-Jahren mit der so genannten «Judenfrage» beschäftigten, äusserten sich teilweise so: «Man wird doch wohl noch was sagen dürfen!»

### Aus Fehlern lernen

Inzwischen haben wir die Schändlichkeit des Antisemitismus erkannt. Zum Glück gibt es kaum Leute, die auch heute noch sagen, dass «die Juden» eine Gefahr oder «unser Unglück» sind. Hingegen sind wir in unserer Einstellung gegenüber muslimischen Mitmenschen noch nicht so weit, dies zu erkennen. Und noch immer halten zu viele Miteidgenossen generalisierende Reservehaltungen für berechtigt. Das wirkt sich aus bei der Vergabe von Wohnungen und Arbeits- und Lehrstellen, bei der Bedienung in Lokalen, bei Einbürgerung etc. Wer das nicht anerkennen will, kann sich immer auf Muslime berufen, die das nicht so erfahren haben und nicht so erleben. Das heisst aber nicht, dass es nicht auch das andere gibt – vielmehr ist es zur Einschätzung dieser Diskriminierung gut, wenn man sich an das warnende Beispiel des Antisemitismus erinnert.

*Georg Kreis ist Präsident der EKR und Professor für neuere allgemeine Geschichte und Schweizer Geschichte an der Universität Basel. georg.kreis@unibas.ch*

## Hostilité envers les juifs et les musulmans

Georg Kreis examine les points de convergence et de divergence entre l'antisémitisme et l'antiislamisme. Selon lui, le principal point commun est l'entretien des représentations de l'ennemi. Ainsi, les accusations portées à l'heure actuelle contre les musulmans sont les mêmes que celles portées contre les juifs à une autre époque. Par exemple le reproche que le judaïsme ou l'islam représentent un danger, que ce sont des religions malignes, inhumaines, qui poussent leurs membres à un comportement immoral envers les personnes d'autres confessions. Un parallèle peut aussi être tracé entre le refus des synagogues et celui des mosquées coiffées d'un minaret, ou entre les accusations de ne pas se conformer aux lois, de constituer des communautés religieuses fermées, de mépriser le «peuple d'accueil», de ne pas être assimilable, etc.

Pour Georg Kreis, la différence principale réside dans le soutien que peuvent exercer de grands Etats (comme par exemple la Turquie) à l'égard de ses ressortissants. Soutien dont les juifs ne jouissaient pas. De plus, la discrimination réellement subie par les musulmans est assez limitée si on la compare à la mise au ban qu'a subie la communauté juive. La différence de contexte historique est essentielle. Selon Georg Kreis, il y a là un problème, car si la diffamation des juifs est aujourd'hui clairement condamnée, la diffamation des musulmans semble être autorisée et considérée comme une nécessité. C'est pourquoi cela dérange quand, dans des faits actuels, on identifie une partie de ce qui s'est passé à l'époque, comme le montre l'auteur par le biais d'exemples tirés de l'histoire suisse.

*Georg Kreis est Président de la CFR. Il est professeur d'histoire contemporaine et d'histoire suisse à l'Université de Bâle. georg.kreis@unibas.ch*

## Ostilità verso gli ebrei e i musulmani

Nel suo intervento Georg Kreis si chiede quali somiglianze e quali differenze ci siano tra l'antisemitismo e il razzismo antimusulmano. Egli identifica una fondamentale analogia nella costruzione e la cura dell'immagine del nemico: oggi contro i musulmani vengono formulate accuse analoghe a quelle che venivano mosse un tempo agli ebrei. La religione ebraica o, rispettivamente, quella islamica rappresenterebbe un pericolo, sarebbe malvagia, inumana ed esigerebbe dai suoi seguaci comportamenti immorali nei confronti di persone di fede diversa. Altri parallelismi si riscontrano per esempio nel rifiuto delle sinagoghe e delle moschee dotate di minareto, ma anche nell'accusa di mancato rispetto della legge, di chiusura delle comunità religiose, di spregio nei confronti del Paese d'accoglienza, di non assimilabilità.

Per Georg Kreis, la differenza principale risiede nel sostegno che i grandi Stati (come la Turchia, ad esempio) possono fornire ai loro concittadini, sostegno su cui gli ebrei non potevano contare. Inoltre la discriminazione effettiva dei musulmani è circoscritta se paragonata a quella cui erano esposti gli ebrei. È essenziale il diverso contesto storico. Ma qui emerge anche, secondo Kreis, un problema, poiché mentre l'antisemitismo del passato è diventato nel frattempo riprovevole, l'odierna ostilità verso i musulmani risulta ammissibile. Ecco perché disturba profondamente il fatto che sia possibile identificare nella situazione attuale elementi riconducibili al passato, come dimostra Kreis ricorrendo a esempi tratti dalla storia svizzera.

*Georg Kreis è presidente della CFR e professore di storia contemporanea e di storia della Svizzera all'Università di Basilea. georg.kreis@unibas.ch*

# Muslimfeindlichkeit – Islamophobie: Definitionen

Doris Angst

Die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR verwendet den Begriff «Muslimfeindlichkeit» und zieht diesen dem Terminus «Islamophobie» vor. Die Kommission hat diese Begriffswahl in ihrem Bericht «Mehrheit und muslimische Minderheit» (2006)<sup>1</sup> damit begründet, dass es ihr um die Analyse der feindlichen Haltung gegenüber den hier lebenden Menschen muslimischen Glaubens und weniger um die intellektuelle Auseinandersetzung um religiöse Inhalte geht. Interessant ist aus heutiger Sicht die Frage, ob bei der Abstimmung über die Volksinitiative «Gegen den Bau von Minaretten» eher die eine oder andere Haltung gegenüber Muslimen respektive dem Islam für die Annahme dieser Verfassungsinitiative ausschlaggebend war. Befragte Befürworter äusserten jedenfalls nach der Abstimmung, das Minarettverbot richte sich nicht gegen die in der Schweiz lebenden Muslime,<sup>2</sup> das heisst, eine muslimfeindliche Haltung wurde verneint.

Die Begriffe «Muslimfeindlichkeit» und «Islamophobie» werden heute von unterschiedlichen Organisationen und Gremien – oft synonym – verwendet. Im lateinischen und angelsächsischen Sprachraum ist der Begriff «Islamophobie» weit verbreitet, weniger häufig wird dieser Terminus im deutschen Sprachraum gebraucht. Auch der Begriff «Antiislamismus» kann oftmals gelesen werden. In Anbetracht dieser Begriffsvielfalt scheint eine kurze Erklärung angebracht.

Der Begriff «Islamophobie» – auf Deutsch «Islamfeindlichkeit» oder genauer «Angst vor dem Islam» – lässt sich seit 1987 im Englischen («Islamophobia») belegen. Der Begriff verbreitete sich vor allem seit 1997 über die vom britischen Runnymede Trust herausgegebene Studie «Islamophobia: A Challenge for us all»,<sup>3</sup> welche erstmals eine vertiefte Analyse der sich in den europäischen Ländern entwickelnden

feindseligen Haltung gegenüber der wachsenden muslimischen Bevölkerung und ihrer Religion bot. Die islamophobe Einstellung äussert sich gemäss diesem Bericht in der Vorstellung, der Islam sei ein monolithischer Block, sei aggressiv, barbarisch und sexistisch, gleichzeitig dem Westen unterlegen und diesem feindlich gesinnt. In der Sozialpsychologie gehört nach Wilhelm Heitmeyer die Islamophobie zur gruppenbezogenen Menschenfeindlichkeit wie Rassismus, Fremdenfeindlichkeit, Antisemitismus und Antiziganismus.<sup>4</sup>

Im Jahr 2006 veröffentlichte die Europäische Beobachtungsstelle gegen Rassismus und Intoleranz der EU (EUMC) eine Studie unter dem Titel «Les musulmans au sein de l'Union européenne – Discrimination et islamophobie». Diese Studie untersuchte erstmals, wie sich die Stimmung in Europa gegenüber Muslimen nach dem Attentat auf das World Trade Center und das Pentagon vom 11. September 2001 gewandelt hatte. Eine andere Begrifflichkeit verwendet die Direktion Human Dimension der OSZE, ODIHR. Sie spricht von «Intolerance and discrimination against Muslims» und entsendet zur Erkundung dieses Themas einen Sonderbeauftragten in die OSZE-Länder. So besuchte in dieser Funktion Botschafter Ömir Orhun 2007 die Schweiz und veröffentlichte dazu einen Bericht.<sup>5</sup>

*Doris Angst ist Leiterin des Sekretariats der EKR, stv. Delegierte bei der Europäischen Kommission gegen Rassismus ECRI und lehrt an Fachhochschulen.  
doris.angst@gs-edi.admin.ch*

# Definitionen

## Muslimfeindliche Stereotype

Vorurteile und Stereotype beruhen auf Projektionen, welche unabhängig von individuellen und kollektiven Eigenschaften des Objekts wirken.<sup>6</sup> Die Stereotype gegenüber Muslimen haben historische Wurzeln, die bis zu den Kreuzzügen, der Eroberung Spaniens durch die Mauren und die Kriege gegen die «Türken», d.h. gegen das Osmanische Reich im 16. und 17. Jahrhundert, zurückreichen. Weitere Elemente europäischer Vorstellungen über Menschen aus dem Nahen Osten sind geprägt vom Orientalismus früher Reisender und der napoleonischen Zeit (Eroberung Ägyptens). Vorurteile und daraus resultierende Benachteiligungen von Musliminnen und Muslimen bestanden in Europa lange vor den Kriegen in Südosteuropa zu Beginn der 90er-Jahre oder der Gleichsetzung mit Terrorismus nach September 2001.

## Muslimfeindlichkeit

Die EKR verwendet den Begriff «Muslimfeindlichkeit», der ihr geeignet scheint zu zeigen, dass die Feindlichkeit sich gegen Menschen richtet, die sich als Muslime bezeichnen oder von der Mehrheit als Muslime wahrgenommen werden. In diese Muslimfeindlichkeit können sich durchaus Komponenten der Feindlichkeit gegenüber der Herkunft aus einem sich entwickelnden Land und einer patriarchalischen Gesellschaft, auch spezifisch gegenüber Männern, mischen.

## Islamophobie

Semantisch gesehen liegt hier der Hauptakzent auf dem Islam als Religion. Die Feindschaft richtet sich aber ebenso oft gegen falsch verstandene Gebräuche, Sitten, ja gegen die Anwesenheit von Menschen muslimischen Glaubens in der Schweiz an sich. Das Wort «Phobie» drückt ein Angstgefühl aus, hier also die Angst vor dem Islam, eigentlich jedoch Angst vor Terrorismus und Fundamentalismus. Auf Französisch und Englisch werden die Begriffe «Islamophobie» und «Antiislamismus» zusätzlich in Anlehnung an «Antisemitismus» als Kennzeichnung einer rassistisch motivierten muslimfeindlichen Ideologie verwendet.

## Islamismus, Antiislamismus

Als Islamismus wird im heutigen Diskurs in westlichen Ländern diejenige politische Ideologie bezeichnet, welche sich des Islams bedient, um extremistische, fundamentalistische sowie patriarchalische Haltungen, z.B. gegenüber Frauen, im Strafrecht und auch gegenüber der Gesellschaft und der Demokratie westlicher Länder zu begründen. Oft wird pauschal «Islam» mit dem Begriff «Islamismus» und dessen Inhalten gleichgesetzt. Antiislamismus kann deshalb zwei Bedeutungen haben: 1. die Opposition gegenüber dem Islamismus – also dem politisierten Islam – und 2. parallel zu Antisemitismus gesetzt, eine fest ausgebildete feindliche Ideologie gegen den Islam und gegen Muslime allgemein. Man will mit dieser parallelen Verwendung von Antisemitismus und Antiislamismus Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Ideologien herausarbeiten. (Siehe auch Artikel G. Kreis in diesem Heft).

<sup>1</sup> Eidgenössische Kommission gegen Rassismus. Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz. Bern 2006.

<sup>2</sup> Vox-Analyse, siehe [http://www.kommunikation.unibe.ch/content/medien/medienmitteilungen/news/2010/vox\\_analyse/](http://www.kommunikation.unibe.ch/content/medien/medienmitteilungen/news/2010/vox_analyse/)

<sup>3</sup> The Runnymede Trust; Islamophobia, a challenge for us all; o.O. 1997.

<sup>4</sup> Wilhelm Heitmeyer, Institut für Interdisziplinäre Konflikt- und Gewaltforschung, Universität Bielefeld. Forschungsprogramm «Gruppenbezogene Menschenfeindlichkeit».

<sup>5</sup> Siehe dazu <http://www.edi.admin.ch/frb/00497/01245/index.html?lang=de>

<sup>6</sup> Siehe zu stereotypen Vorstellungen: Antidefamation-Kommission, Bnai Brith Zürich (Hg.): Vergleichende Analyse von jüdischen und muslimischen Akteuren in der Berichterstattung Deutschschweizer Medien. Studie des Forschungsbereiches Öffentlichkeit und Gesellschaft – fög, Universität Zürich, 2004; Eidg. Kommission gegen Rassismus (Hg.), Antisemitismus in der Schweiz, Bern 1998.

## Définitions

### *Stéréotypes anti-musulmans*

*Les préjugés et les stéréotypes reposent sur des projections agissant indépendamment des qualités individuelles et collectives de leur objet<sup>1</sup>. Les stéréotypes sur les musulmans ont des racines historiques qui remontent aux croisades, à la conquête de l'Espagne par les Maures et aux guerres contre les «Turcs», c'est-à-dire contre l'Empire ottoman, aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. D'autres éléments de l'image européenne des ressortissants du Proche-Orient sont marqués par l'orientalisme des premiers voyageurs et par l'époque napoléonienne (conquête de l'Égypte). Les préjugés et les torts qui en résultent pour les musulmans existaient en Europe bien avant les guerres qui ont bouleversé l'Europe du Sud-Est au début des années 90 ou encore l'amalgame Musulmans = terroristes d'après septembre 2001.*

### *Hostilité envers les musulmans*

*La CFR préfère cette expression au terme d'islamophobie qui est controversé. Il montre adéquatement une hostilité qui vise des personnes qui se disent musulmanes ou sont perçues comme telles par la majorité. On retrouve des composantes d'une hostilité envers des personnes issues de pays en voie de développement et des sociétés perçues comme patriarcales et misogynes.*

### *Islamophobie*

*La CFR préfère éviter d'utiliser ce néologisme dont l'usage est très répandu. Car il met l'accent – sémantiquement parlant – sur l'islam en tant que religion. L'hostilité dont nous parlons vise tant les us et coutumes mal compris que la présence même d'individus de religion musulmane en Suisse. Le terme de phobie exprime un sentiment de peur, ici la peur de l'islam, dissimulant en fait celle du terrorisme et du fondamentalisme. En français et en anglais, les termes islamophobie et antiislamisme sont également utilisés par analogie avec antisémitisme, pour caractériser une idéologie à caractère raciste.*

### *Islamisme/islamiste, antiislamisme*

*Dans le discours occidental actuel, l'islamisme désigne l'idéologie politique qui se sert de l'islam pour justifier des attitudes extrémistes, fondamentalistes et patriarcales, par exemple envers les femmes, au niveau du droit pénal et contre la société et la démocratie. Dans le public, on a tendance à faire l'amalgame entre islam et islamisme. De ce fait, antiislamisme peut avoir deux significations : l'opposition à l'islamisme – l'islam politique – ou, parallèlement à l'antisémitisme, une idéologie à caractère raciste envers l'islam et les personnes de confession musulmane en général. L'utilisation parallèle d'antisémitisme et d'antiislamisme a pour but de mettre en évidence les différences et les ressemblances qui existent entre les deux idéologies (cf. article de Georg Kreis dans ce numéro).*

<sup>1</sup> Voir au sujet des stéréotypes : Anti Defamation Commission, Bnai Brith (Hg). Typisierung jüdischer Akteure in den Medien. Vergleichende Analyse von jüdischen und muslimischen Akteuren in der Berichterstattung Deutschschweizer Medien. Studie des Forschungsbereiches Öffentlichkeit und Gesellschaft – fög, Université de Zurich, 2004; Commission fédérale contre le racisme, L'antisémitisme en Suisse, Berne, 1998.



## Definizioni

### Stereotipi antimusulmani

*I pregiudizi e gli stereotipi sono originati da proiezioni che prescindono dalle caratteristiche individuali e collettive delle persone o delle comunità in questione. Gli stereotipi nei confronti dei musulmani hanno antiche radici storiche che risalgono all'epoca delle Crociate, della conquista della Spagna da parte dei Mori e delle guerre contro gli Ottomani nel XVI e XVII secolo. Altri elementi dell'immagine dominante in Europa delle persone del Medio Oriente sono influenzati dall'orientalismo dei primi viaggiatori e dall'epoca napoleonica (conquista dell'Egitto). I pregiudizi e le discriminazioni nei confronti dei musulmani esistevano ben prima delle guerre che hanno sconvolto l'Europa sudorientale all'inizio degli anni 1990 o dell'equazione «musulmano = terrorista» scaturita dagli attentati dell'11 settembre 2001.*

### Ostilità verso i musulmani

*La CFR preferisce questa espressione al termine «islamofobia», poiché più indicata per designare l'ostilità nei confronti di persone che si definiscono musulmane o che sono considerate tali dalla maggioranza. Rientrano in questa definizione anche le forme di ostilità manifestate contro le persone provenienti da Paesi in via di sviluppo o appartenenti a società considerate patriarcali e misogine.*

### Islamofobia

*La CFR preferisce evitare questo neologismo largamente diffuso, poiché, da un punto di vista semantico, pone l'accento sull'Islam in quanto religione. L'ostilità manifestata verso i musulmani è invece diretta sia contro i loro usi e costumi, spesso mal compresi, sia contro la presenza in sé di persone di confessione musulmana in Svizzera. Il termine «fobia» designa un sentimento di paura (in questo caso dell'Islam) che, nella fattispecie, dissimula la paura del terrorismo e del fondamentalismo. Diversamente dal tedesco, in italiano, francese e inglese, i concetti di «islamofobia» e «antislamismo» (quest'ultimo in analogia al termine «antisemitismo») sono utilizzati anche per designare un'ideologia a sfondo razzista.*

### Islamismo/islamista, antislamismo

*«Islamismo» è il termine con cui oggi, nei Paesi occidentali, si designa l'ideologia politica che fa leva sull'Islam per giustificare un comportamento estremista, fondamentalista e patriarcale, per esempio nei confronti delle donne, nel diritto penale e contro le società e le democrazie occidentali. Spesso, nell'opinione pubblica, «Islam» e «islamismo» (con tutti i suoi contenuti) vengono confusi ed equiparati. La parola «antislamismo» assume quindi un duplice significato: da un lato, l'opposizione all'islamismo (ossia all'Islam politico) e dall'altro, in analogia al termine «antisemitismo», un'ideologia a sfondo razzista diretta contro l'Islam in generale e contro le persone di confessione musulmana in particolare. L'uso parallelo di «antisemitismo» e «antislamismo» ha come obiettivo quello di evidenziare le differenze e le somiglianze fra le due ideologie (cfr. il contributo di G. Kreis).*

<sup>1</sup> Sulle immagini stereotipate cfr. Anti-Defamation Commission, Bnai Brith (ed.), Vergleichende Analyse von jüdischen und muslimischen Akteuren in der Berichterstattung Deutschschweizer Medien, studio del Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft (fög) dell'Università di Zurigo, Zurigo 2004; Commissione federale contro il razzismo (ed.), L'antisemitismo in Svizzera, Berna 1998.



## Almir Hasanovic

Schweizer bosnischer Herkunft, 21 Jahre  
Seit 1996 in der Schweiz  
Derzeit Praktikant in einem Unternehmen

*«Ich war sicher, dass die Initiative angenommen würde, vor allem auf dem Land. Die Abstimmung gegen Minarette reflektierte die Angst vor dem anderen. Es ging nicht darum, die Muslime zu bestrafen, aber dennoch prägte die SVP die Abstimmung durch ihre Angstmacherei. Die Linken haben die SVP-Kampagne nicht aktiv genug bekämpft. Es bräuchte eine Partei, die den Islam in der Schweiz verteidigt.»*



# Die Problematisierung der muslimischen Minderheit in der öffentlichen Kommunikation der Schweiz

Patrik Ettinger

Das Verhältnis zur muslimischen Minderheit wird in der öffentlichen Kommunikation zunehmend problematisiert. Dabei hat die Berichterstattung über muslimische Akteure in internationalen Kontexten einen entscheidenden Einfluss auf die Wahrnehmung der Muslime in der Schweiz. Eine ernsthafte Debatte über die Grenzen religiöser Differenz in demokratischen Gesellschaften steht jedoch noch aus, denn die Rationalität der bisherigen Auseinandersetzungen leidet unter spezifischen Beschränkungen.

«Es darf jetzt offen über die problematischen Seiten des Islams diskutiert werden»,<sup>1</sup> konstatiert der Publizist Frank A. Meyer in Reaktion auf die überraschend deutliche Annahme der Volksinitiative «Gegen den Bau von Minaretten» (Minarett-initiative). Und alle grossen politischen Parteien der Schweiz beeilen sich, neue rechtliche Regelungen, die z.T. spezifisch auf Muslime abzielen, im Bereich der Integrations- und der Ausländerpolitik vorzuschlagen. Diese exemplarischen Reaktionen auf den Ausgang der Minarett-initiative verdeutlichen, dass das Verhältnis zwischen der muslimischen Minderheit in der Schweiz und der Mehrheitsgesellschaft und – dieses überlagernd – jenes zwischen «dem Islam» und demokratischen westlichen Gesellschaften generell in der öffentlichen Kommunikation der Schweiz als problematisch dargestellt wird.

In diesem Beitrag werde ich erstens kurz die Dynamik dieser Problematisierung analysieren und zeigen, dass sie nicht eine Folge, sondern bereits eine Voraussetzung des Abstimmungsergebnisses ist. Zweitens werde ich argumentieren, dass nicht die Problematisierung des Verhältnisses zur muslimischen Minderheit fraglich ist. In einer funktionierenden Öffentlichkeit demokratischer Gesellschaften konkurrieren permanent Problematisierungen um Aufmerksamkeit und politische Lösungen.

Fraglich hingegen ist die Rationalität der Debatte, das heisst die Art und Weise, wie die Relevanz von Problemen und ihre adäquate Bearbeitung begründet werden. Aus diesen Überlegungen lassen sich drittens Schlussfolgerungen für künftige Diskussionen um die Stellung der muslimischen Minderheit in der Schweiz ziehen.

## Dynamik der öffentlichen Kommunikation über Muslime

Die Thematisierung und Problematisierung der muslimischen Minderheit in der Schweiz wird stark von der Wahrnehmung des Islams in internationalen Kontexten beeinflusst. Zwar nicht erst seit 9/11, seither aber mit deutlich erhöhter Intensität berichten die Leitmedien der Schweiz über den Islam überwiegend mit Bezug auf internationale Konflikt- und Kriegereignisse. Dies prägt das Bild des Islams, der nun als religiös-politische Ideologie mit hohem Gewaltpotenzial betrachtet wird.

Geprägt durch diese Berichterstattung entfalten sich in der Schweiz ab 2004 eine Islamismus-Debatte und eine zunehmende Problematisierung der muslimischen Minderheit. Unmittelbare Schlüsselereignisse, die diese Debatte entfachen, sind die Anschläge in Madrid im März 2004, die Ermordung Theo van Goghs im November 2005 und die Anschläge von London im Juli 2005. Zudem haben die Ergebnisse der Abstimmungen über die Änderung des Kirchengesetzes im Kanton Zürich (30. November 2003) und über die erleichterte Einbürgerung von Ausländern der zweiten und dritten Generation (26. September 2004) verdeutlicht, dass mit der Problematisierung von Muslimen Abstimmungskämpfe gewonnen werden können.

Diese Problematisierung intensiviert sich 2006 mit der breiten Rezeption des sogenannten Karikaturenstreites in den Leitmedi-

en der Schweiz. Im Rahmen dieser Diskussion etabliert sich das Deutungsmuster eines ausgeprägten Widerspruchs zwischen den religiösen Überzeugungen von Muslimen und den Grundwerten demokratischer Gesellschaften (Meinungsfreiheit). Dieses Deutungsmuster und die bisher in Bezug auf Einzelfälle geführten Debatten um sichtbare Symbole der religiösen Differenz (Kopftuch, Minarett) bilden den Hintergrund, vor dem die Minarett-initiative lanciert wird.

### Beschränkungen der Rationalität öffentlicher Kommunikation

«Wenn sich das Prinzip der Toleranz vom Verdacht einer repressiven Festlegung der Grenzen der Toleranz befreien soll, verlangt die Definition dessen, was noch und was nicht mehr toleriert werden kann, einleuchtende Gründe, die von allen Seiten gleichermassen akzeptiert werden können.»<sup>2</sup> Wenn wir unter dieser Prämisse die medienvermittelte Diskussion über Muslime in der Minarett-Debatte analysieren, dann zeigen sich vier Beschränkungen der Rationalität öffentlicher Kommunikation:

#### ■ Verwischungen elementarer Unterscheidungen

Das sich in der vorwiegend auf internationale Konflikt- und Kriegereignisse fokussierten Berichterstattung etablierende Bild des Islams als Ideologie mit hohem Gewaltpotential prägt zunehmend auch die öffentliche Wahrnehmung der muslimischen Minderheit in der Schweiz. Während unmittelbar nach 9/11 die mediale Berichterstattung Muslime in der Schweiz deutlich von islamistischen Terroristen abgrenzt, lässt sich ab 2004 eine Ver-

wischung dieser elementaren Unterscheidung beobachten. Was dies für die Wahrnehmung der muslimischen Minderheit in der Schweiz bedeutet, zeigt sich in der Auseinandersetzung um die Minarett-Initiative. Das hier durch resonanzstarke Akteure, insbesondere der SVP und der EDU, sowie durch Teile der Medien vermittelte Bild der Muslime ist durch überwiegend negative Typisierungen (rund drei Viertel der Fälle) geprägt, die zudem mehrheitlich pauschalisierend sind. In den entsprechenden Aussagen werden somit kaum Unterscheidungen zwischen islamistischen Gruppierungen und der muslimischen Minderheit in der Schweiz ge-

macht; vielmehr ist generalisierend vom «Islam» respektive von «den Muslimen» die Rede. Verallgemeinerungen finden sich in beiden Lagern, bei den Befürwortern der Initiative treten sie aber überdurchschnittlich häufig auf. Neben diesen Kollektivtypisierungen fällt ausserdem auf, dass in insgesamt 16% aller analysierten Beiträge das Verhältnis zwischen der schweizerischen Mehrheit und der muslimischen Minderheit nicht nur in einer, sondern gleich in mehreren Dimensionen als problematisch beschrieben wird. Muslime werden nicht nur als fremd und mangelhaft integriert, sondern auch als bedrohliche Macht und als unaufgeklärt beziehungsweise vormodern charakterisiert.

#### ■ Negativbewertung des Kollektivs / Positivbewertung des Individuums

Das vereinseitigende und pauschalisierende Bild der muslimischen Minderheit in der Schweiz bleibt nicht unwidersprochen. Allerdings zeigt sich hier die Problematik einer medialen Darstellungslogik, die komplexe

**Die Beschränkungen der Rationalität der öffentlichen Kommunikation sind nicht einfach zu überwinden, denn sie haben strukturelle Ursachen.**

Sachverhalte einerseits über pauschale Zuschreibungen (Islam), andererseits über Personalisierung, das heisst die Fokussierung auf Individuen und ihre Lebenswelt, reduziert. Die Strategie einiger Abonnementszeitungen, anhand von Portraits einzelner Musliminnen und Muslime in der Schweiz das Bild eines gewalttätigen Islams zu konterkarieren, vermag die Tendenz zur Pauschalisierung nicht zu durchbrechen, gerade weil sich diese Portraits auf die Darstellung von Einzelschicksalen beschränken und so als die Ausnahme von der Regel gelesen werden können.

#### ■ Konflikt ohne Auseinandersetzung

Am Beispiel der Berichterstattung zur Minarett-Initiative lässt sich auch die mangelnde Diskursivität im Sinne einer Auseinandersetzung um Argumente zeigen. In der langen Berichterstattungsphase seit April 2006 gelingt es den befürwortenden Akteuren, Deutungsmuster zu etablieren, die das Bild einer durch eine schleichende Islamisierung (15% aller Deutungsmuster), islamistischen Terror (3%) und die Etablierung von Parallelgesellschaften mit eigenem Recht (Scharia; 14%) bedrohten Schweiz zeichnen. Bemerkenswert ist, dass die Gegner der Initiative dieses Deutungsmuster kaum bestreiten. Dafür verweisen die Gegner wie mehrheitlich die Medien auf den islamophoben und fremdenfeindlichen Charakter der Vorlage (26%) und fordern mit Verweis auf die Religionsfreiheit Toleranz gegenüber der muslimischen Minderheit (20%). Mit anderen Worten: Die Argumentationen der Befürworter und der Gegner laufen aneinander vorbei und erringen je für sich Aufmerksamkeit. Allerdings kann sich die moralische Argumentation der Initiativgegner gegen die Darstellung einer schleichenden Islamisierung von Seiten der Befürworter nicht durchsetzen. Die geringe Diskursivität zeigt sich auch hinsichtlich der Resonanz der Akteure, die sich für bzw. gegen die Initiative zu Wort melden.

Während sich die befürwortenden Parteien – gerade auch mit medienwirksamen Aktionen – breite Resonanz erarbeiten können, engagieren sich die gegnerischen Parteien in der Debatte kaum und überlassen es weitgehend den Landeskirchen und muslimischen Akteuren, Argumente gegen die Initiative einzubringen. Weil die unterschiedlichen Argumentationsstrategien wechselseitig nicht mit Argumenten bestritten werden, zerfällt der politische Konflikt zu einem blossen Wettbewerb um Deutungsmuster.

#### ■ Keine Diskussion um das Selbstverständnis der Schweiz

Debatten über das «Fremde» sind immer auch Selbstvergewisserungsdiskurse, offenbart sich in ihnen stets die Unsicherheit bezüglich der eigenen Identität. Vor diesem Hintergrund ist die Debatte über die Minarett-Initiative durch eine bemerkenswerte Leerstelle charakterisiert: Mit Ausnahme weniger Beiträge in der Qualitätspresse wird das Spannungsverhältnis der unterschiedlichen Demokratiekonzepte auf Seiten der Befürworter und der Gegner der Initiative – Demokratie als uneingeschränkte Volksherrschaft versus Demokratie im Rahmen des Rechtsstaats unter Einschluss der Menschen- und Bürgerrechte – nicht reflektiert.

#### Ausblick

Diese Beschränkungen der Rationalität der öffentlichen Kommunikation sind nicht einfach zu überwinden, denn sie haben strukturelle Ursachen. Auf Seiten der Medien erhöhen der Prozess der Kommerzialisierung und der damit verbundene Kampf um Auflagezahlen und Einschaltquoten den Druck auf vermeintlich publikumsgerechte Strategien der Vereinfachung durch Konfliktstilisierung und Personalisierung. Und auf Seiten der politischen Parteien ist die Versuchung zur populistischen Propagierung einfacher Lösungen und zur

Symbolpolitik – gerade auch angesichts der Wahlen 2011 – hoch. Umso mehr bedarf es einer Reflexion über die Qualität öffentlicher Kommunikation durch zivilgesellschaftliche Akteure und – nicht zuletzt – durch die Wissenschaft.

*Dr. Patrik Ettinger ist Soziologe und Historiker. Er arbeitet als wissenschaftlicher Mitarbeiter am «Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft» der Universität Zürich. [ettinger@soziologie.uzh.ch](mailto:ettinger@soziologie.uzh.ch)*

*Dieser Beitrag basiert auf einem Forschungsprojekt, das die Darstellung der muslimischen Minderheit in der öffentlichen Kommunikation seit 1998 untersucht. Das Projekt wird von einem Forschungsteam am «Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft» der Universität Zürich durchgeführt und vom Schweizerischen Nationalfonds im Rahmen des Forschungsprogramms «Religionsgemeinschaften, Staat und Gesellschaft (NFP 58)» finanziert.*

<sup>1</sup> Blick, 5.12.2009, «In ganz Europa herrscht plötzlich eine neue Offenheit»

<sup>2</sup> Habermas, Jürgen (2005): Religion in der Öffentlichkeit. Kognitive Voraussetzungen für den «öffentlichen Vernunftgebrauch» religiöser und säkularer Bürger, in: ders.: Zwischen Naturalismus und Religion. Philosophische Aufsätze, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, S. 119-154, hier S. 125.

## La problématisation de la minorité musulmane dans les médias en Suisse

Depuis le 11 septembre 2001 notamment, le rapport à la minorité musulmane a été de plus en plus problématisé dans les médias. Les informations sur les acteurs politiques musulmans dans le contexte international ont eu une influence décisive sur la perception des musulmans en Suisse. Un débat sérieux sur le seuil de tolérance par rapport à la différence religieuse dans les sociétés démocratiques n'a pas encore eu lieu. En effet, les discussions actuelles souffrent d'un fort manque de rationalité dû à quatre facteurs, comme l'indique Patrik Ettinger lorsqu'il analyse la façon dont les médias relayent la discussion sur les musulmans dans le débat sur les minarets.

Premièrement, des distinctions élémentaires ne sont pas respectées car on fait un amalgame entre groupuscules islamistes et minorité musulmane en Suisse. Deuxièmement, le collectif est perçu de manière négative et l'individu de manière positive, selon une logique médiatique de représentation, qui réduit des faits complexes à des catégories globales et à une personnalisation. Troisièmement, les conflits se déroulent sans confrontation car les personnes favorables et celles défavorables à l'initiative ont établi leurs propres modèles d'interprétation, ce qui fait que les arguments se croisent. Enfin quatrièmement, il n'y a aucune discussion sur l'image que la Suisse a d'elle-même car les médias les plus influents ne mentionnent quasiment pas l'opposition entre les différents concepts de la démocratie que défendent les personnes favorables et celles défavorables à l'initiative.

*Patrik Ettinger est sociologue et historien. Il travaille comme collaborateur scientifique pour le domaine de recherche Relations publiques et société (fög) de l'Université de Zurich. [ettinger@soziologie.uzh.ch](mailto:ettinger@soziologie.uzh.ch)*

## La presenza della minoranza musulmana nei mezzi di comunicazione svizzeri

Il rapporto con la minoranza musulmana è stato problematizzato in maniera crescente dai mezzi di comunicazione, in particolare dopo l'11 settembre 2001. Le notizie sui musulmani a livello internazionale hanno influenzato in maniera determinante la percezione dei musulmani in Svizzera. Manca tuttavia ancora un dibattito serio che affronti il problema della soglia di tolleranza per la differenza religiosa in una società democratica.

Come osserva Patrik Ettinger nella sua analisi della discussione sui musulmani che ha avuto luogo nei media al momento dell'iniziativa contro i minareti, il dibattito ha finora risentito delle seguenti limitazioni che ne hanno inficiato la razionalità: 1. le differenze sono rese indistinte, poiché non si fa praticamente alcuna distinzione tra i gruppi islamici radicali e la minoranza musulmana in Svizzera; 2. a un giudizio negativo sul collettivo fa da contraltare un giudizio positivo sull'individuo sulla base di una logica di rappresentazione mediatica che semplifica situazioni complesse attraverso la generalizzazione da un lato e la personalizzazione dall'altro; 3. i conflitti non comportano alcun confronto, dato che le parti contrapposte portano avanti ognuna i propri argomenti sulla base del proprio modello interpretativo; 4. non viene mai tematizzata l'autopercezione della Svizzera, poiché i media più importanti raramente affrontano la questione dei diversi concetti di democrazia di cui si sono fatti portatori i sostenitori e gli oppositori dell'iniziativa.

*Patrik Ettinger, dottore in sociologia e storia, è collaboratore scientifico presso l'Istituto di ricerca sull'opinione pubblica e la società (fög) dell'Università di Zurigo. [ettinger@soziologie.uzh.ch](mailto:ettinger@soziologie.uzh.ch)*



A black and white portrait of André Chappot, a middle-aged man with short, light-colored hair, wearing a dark suit jacket over a light-colored collared shirt. He is looking slightly to the right of the camera with a neutral expression. The background is dark and out of focus.

## André Chappot

Cittadino svizzero  
Ha vissuto 10 anni in Egitto,  
dove si è convertito  
Formatore aziendale

*«La religione non è qualcosa che espongo, né qualcosa che nascondo. Dopo la votazione, mi vergognavo un po'. Ma in fondo questi risultati sono una realtà. L'UDC è un partito molto intelligente, che ha saputo manovrare bene. Alla moschea dove sono attivo, questo ha scosso le persone. Credo che adesso sia il momento di muoversi e di esporsi un po' di più.»*

# Christus oder Mohammed?

## Muslimfeindlichkeit im Horizont der Geschichte des Christentums

Frank Mathwig

In Karl Mays Erzählung «Christus oder Mohammed» von 1891 beantwortet die Hauptfigur Kara Ben Nemsî die Titelfrage wie üblich als Kampf zwischen Gut und Böse mit dem Gewehr. Das orientalische Alter Ego des Schriftstellers ist, wie sein amerikanisches Pendant Old Shatterhand, stets als siegreicher christlicher Fundamentalist in guter Mission unterwegs. Und der christlichen Überlegenheit kann sich weder Winnetou auf dem Sterbebett noch der Muslim Hadschi Halef samt seiner emanzipierten Frau entziehen: alle konvertieren zum Christentum. Das dualistische Weltbild vom Christentum gegen den Rest der Welt (als Vorwegnahme der Huntington-These) ist wenig originell und gerade deshalb aufschlussreich. Karl May erweist sich nicht nur als zuverlässiger Chronist muslimfeindlicher Stereotype aus der europäischen Geschichte, er hält auch jene Grundkonstellation lebendig, die das Orientbild in Europa wesentlich geprägt hat: die Konfrontation des Christentums mit dem aus dem gleichen geografischen Raum stammenden und aus den gleichen religiös-kulturellen Traditionen schöpfenden Islam.

### Die Ausbreitung des Islams...

Die neue Heilslehre, die zu Beginn des 7. Jahrhunderts in dem teilweise christianisierten Karawanenort Mekka entstand, wurde von dem drei Jahrhunderte zuvor im römischen Reich zur Staatsreligion gewordenen Christentum überhaupt erst nach den siegreichen Schlachten der Muslime im Byzantinischen und Persischen Reich sowie der Einnahme von Jerusalem und Damaskus wahrgenommen. Während das Christentum sich innerhalb einer bestehenden politischen Ordnung ausgebreitet und die Bevölkerung dem eigenen Glauben – auch mit Zwang und Gewalt – unterworfen hatte, eroberte der Islam zunächst ein Herrschaftsgebiet, um darauf eine muslimisch dominierte Gesellschaft aufzurichten. Bereits ein Jahrhundert nach

dem Auftreten Mohammeds beherrschte die Dynastie der Omayyaden das grösste Reich der bisherigen Weltgeschichte, von Cordoba im Westen bis zum Indus im Osten. Das Christentum hatte damit nach nur drei Jahrhunderten und innerhalb weniger Jahrzehnte fast alle Gebiete, einschliesslich derjenigen, in denen seine Wurzeln lagen, verloren.

### ... und die Abwehrreaktionen im Christentum

Zwei Aspekte sind für die Geschichte der Islamfeindlichkeit im heutigen Europa besonders hervorzuheben: einerseits die Tatsache, dass Staat und Religion hier wie dort eine untrennbare Einheit bildeten, andererseits dass sich beide Religionen auf Traditionen berufen, die sie mit dem Judentum gemeinsam haben. Weil sich alle drei monotheistischen Religionen in ihren jeweiligen Entstehungsgeschichten explizit auf den Patriarchen Abraham berufen, wurden sie unter dem heute problematischen Begriff «abrahamitische Religionen» zusammengefasst. Angesichts seiner späteren Entstehung konnte der Islam sein Verhältnis zu den beiden anderen Religionen von Anfang an konstruktiv aufnehmen. Jüdische Thora und christliches Evangelium galten ebenfalls als heilige offenbarte Schriften. Die Christen waren als «Buchbesitzer» (ahl al-kitāb) anerkannt. Sie genossen rechtlichen Schutz (ahl ad-dimma bzw. dimmī) und religiöse Toleranz. Freilich spielt das Christentum nur die Rolle des Wegbereiters für den es überbietenden und korrigierenden Islam.

Das Christentum tat sich weitaus schwerer mit der anderen Religion. Die Frage des christlichen Umgangs mit Muslimen stellte sich im Grunde erst mit den Kreuzzügen, vor allem der Rückeroberung Siziliens und der beginnenden Reconquista in Spanien. Vorher musste die muslimische Bevölkerung in den zurückeroberten byzantinischen Gebieten entweder das



Land verlassen oder zum christlichen Glauben konvertieren. Bis ins 11. Jahrhundert war religiöse Toleranz kein Massstab christlicher Politik. Als die historisch ältere Religion konnte das Christentum eine theologische Verhältnisbestimmung zum Islam erst sekundär in ihre eigenen Herkunftsgeschichten einbauen. Wegweisend war dabei die genealogische Deutung der Söhne Abrahams, Isaak und Ismael. Während der aus der Ehe mit Sara hervorgegangene Isaak zum von Gott gesegneten Stammvater der Juden wird, gilt der von Abraham mit seiner ägyptischen Sklavin Hagar gezeugte Ismael als Stammvater der nordarabischen Völker, die wie Wildesel in der Wüste leben (Gen 16,12) und die – wie Paulus in Gal 4,21–31 bemerkt – von Gott verworfen sind. Folgerichtig wurden die Muslime von den Christen zunächst als «Ismaeliten», «Söhne Ismaels» oder «Hagarenen» (Nachkommen der Hagar) bezeichnet. Im Mittelalter setzt sich dann der Name «Sarazenen» durch. Ursprünglich eine antike arabische Stammesbezeichnung, wird sie von Kirchenvater Isidor von Sevilla (†636) als Finte der Muslime interpretiert, mit der diese ihre Abstammung von Sara vortäuschen wollen.

Wie die theologischen Abwehrreaktionen zeigen, wurde der Islam nicht nur als politische, sondern auch theologische Gefahr wahrgenommen. Die heterodoxen christlichen Kirchen und Gruppierungen taten die Muslime nicht einfach als Heiden ab, sondern bezichtigten sie der christlichen Irrlehre (Häresie). Entsprechend nannte Johannes von Damaskus (†750) den Islam die «das Volk in die Irre führende Religion der Ismaeliten». Ein heidnisches Verständnis des Islams setzte sich erst in der Hochscholastik durch (12. Jahrhundert).

Dass Mohammed nicht aus Unwissenheit gegenüber den jüdisch-christlichen Traditionen handelte, sondern sie bewusst vereinnahmte, kann die Vehemenz erklären, mit der das Christentum den Islam «verteufelte». Die Ablehnung nahm im christlichen Mittelalter apokalyptische Dimensionen an: Der Islam galt als Vorbote des Antichristen, der das Ende der Welt ankündigt. Entsprechend konnte Bernard von Clairvaux die blutige Rückeroberung Jerusalems (1099) wenige Jahrzehnte später als Kampf gegen «das an sich Böse» rechtfertigen.

## Die Ablehnung nahm im christlichen Mittelalter apokalyptische Dimensionen an: Der Islam galt als Vorbote des Antichristen.

Entgegen der heutigen Konstellation war das Christentum mit einem geradezu diametral entgegengesetzten Problem konfrontiert: Die Bevölkerung in den von den Muslimen eroberten Gebieten erlebte den

Wechsel häufig als Befreiung von christlicher Unterdrückung, sodass die Neigung verbreitet war, vom Christentum zum Islam überzutreten. Neben den politischen Folgen geriet das Christentum zugleich unter einen verstärkten Legitimationsdruck. Paradoxerweise gaben gerade die Kreuzzüge (die, wie auch ihr islamisches Pendant, der Dschihad, niemals die theologische Auseinandersetzung ersetzen) wichtige Impulse für eine religionstheologische Auseinandersetzung zwischen Christentum und Islam. Petrus Venerabilis (\*1094), der sich für eine friedliche Missionierung der Muslime einsetzte, gab in Toledo die erste, 1143 beendete lateinische Koranübersetzung in Auftrag. Die Dominikaner und Franziskaner widmeten sich der Muslimmission. Noch in der Zeit des Falls von Konstantinopel (1453) entwickelten Nikolaus von Kues (\*1401) und Johannes von Segovia (†1458) den Gedanken eines «Konzils zwischen den Religionen».

Die Expansion des Osmanischen Reiches gegen Westen veränderte die Lage grundlegend. Papst Nikolaus V. (\*1397) titulierte in seiner Kreuzzugsbulle zum Türkenkrieg (1453) Mohammed als «Sohn des Teufels» und den Eroberer Konstantinopels, Sultan Mehmed II (\*1432), als «Vorboten des Antichristen». Martin Luther (\*1483) nahm, in Anspielung auf Dan 7,8.24f., die apokalyptische Islamdeutung auf und richtete sie, angesichts der Belagerung Wiens 1529 durch Sultan Süleyman I. den Prächtigen, gegen die Türken. Die militärische Bedrohung interpretierte der Reformator aber als göttliches Strafgericht über die Christenheit. Die Türken vor Wien galten ihm als Symptom für den viel grösseren innerchristlichen Feind, das Papsttum. Nun wurde der Islam von beiden grossen Konfessionen in die innerchristlichen Auseinandersetzungen hineingezogen, indem die Kontrahenten wechselseitig die Glaubenslehre der Gegenseite als «mohammedanisch» diskreditierten. Zugleich bedeutete die Einführung des Buchdrucks eine enorme Verschärfung der Konfrontation. Nicht die Bibel war das erste vollständige Druckprodukt, sondern eine Propagandaschrift gegen die Türken, der sogenannte «Türkenkalender» («Turcicum») vom Oktober 1454.

Interessanterweise waren es gerade auch Unterlegenheitsgefühle der Christen gegenüber der orientalischen Kultur, die zu einer hermetischen Abschottung führten. Erst in der Aufklärung – etwa in Goethes «West-östlichem Divan» oder Lessings «Ringparabel» – kommt es vor dem Hintergrund eines wachsenden Interesses an fremden Ländern und Kulturen zumindest teilweise und im intellektuellen Milieu zu einer Neubewertung des Islams. Dieses auch einem Antiklerikalismus geschuldete Interesse wich aber im ausgehenden 18. und 19. Jahrhundert einer elitären Geschichtsphilosophie, die dem europäischen

Christentum als universalen Vernunftreligion eine Vorreiterrolle bei der «Erziehung des Menschengeschlechts» (Lessing) zuwies und den Orient als «rückständige, träge Barbarei» (Thomas Naumann) herabsetzte.

### Westliche Überlegenheitsgedanken

Die okzidentale Überlegenheit an Geist, Disziplin und Stärke spiegelt sich idealtypisch in Karl Mays Orient-Geschichten. Die Menschen dort sind entweder dumm, korrupt und kriminell oder potenzielle Konvertiten zum Christentum. So naiv die Kontrastierung daher kommt, so wenig kann sie heute als überholt gelten. Nach wie vor neigt auch die westliche Realpolitik gegenüber den islamisch dominierten Ländern zu jenem Reflex in der Entgegnung Kara Ben Nemsis auf die Widerstandsdrohung eines Muslims: «Vorher würdet ihr aus den Mündungen unserer Gewehre und Kanonen bis auf den letzten Mann den Tod getrunken haben».

*PD Dr. Frank Mathwig ist Beauftragter für Theologie und Ethik beim Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund und Lehrbeauftragter an der Theologischen Fakultät der Universität Bern. Er ist Mitglied der EKR.  
frank.mathwig@sek.ch*

---

#### Literatur

Hartmut Bobzin, «Islam II», In: *TRE XVI*, Berlin, New York 1987, S. 336–349.

Thorsten Gerald Schneiders (Hg.), *Islamfeindlichkeit. Wenn die Grenzen der Kritik verschwimmen*, Wiesbaden, 2009. Darin bes. den Aufsatz von Thomas Naumann, Feindbild Islam – Historische und theologische Gründe einer europäischen Angst.

## L'islamophobie dans l'histoire du christianisme

L'islam est apparu à la Mecque au début du VII<sup>ème</sup> siècle. Il n'a été pris en compte par le christianisme, devenu trois cent ans plus tôt religion officielle de l'Empire romain, qu'après les victoires militaires des musulmans sur les Empires byzantin et perse, et après la prise de Jérusalem et de Damas. A peine un siècle après la venue de Mahomet, l'islam s'étendait déjà de l'Espagne à l'Inde. Eu égard à sa naissance tardive, il a su, dès ses débuts, se positionner de façon constructive aux côtés du judaïsme et du christianisme. La Torah et l'Évangile étaient reconnus comme des livres saints et révélés; les chrétiens bénéficiaient d'une protection juridique et de la tolérance religieuse.

Le christianisme a eu plus de mal à accepter cette nouvelle religion qui s'était répandue si rapidement. Jusqu'au XI<sup>ème</sup> siècle, la tolérance religieuse n'existait pas dans la politique chrétienne. L'islam était considéré comme un danger politique et théologique. Au Moyen Âge, son rejet a pris une dimension apocalyptique: l'islam était vu comme un messenger de l'antéchrist. Il a fallu attendre les Lumières et l'intérêt grandissant pour les pays lointains et les cultures étrangères pour que cette religion soit un peu reconsidérée. A la fin du XVIII<sup>ème</sup> et au XIX<sup>ème</sup> siècle, cet intérêt fut balayé par une philosophie de l'histoire élitiste attribuant au christianisme européen, religion rationnelle universelle, un rôle de pionnier dans le développement de l'homme. D'après Frank Mathwig, cette attitude de supériorité persiste encore aujourd'hui.

*Frank Mathwig, Docteur en théologie, est chargé des questions théologiques et éthiques auprès de la Fédération des Églises protestantes de Suisse. Il est également chargé de cours à la Faculté de théologie de l'Université de Berne et membre de la CFR. frank.mathwig@sek.ch*

## L'islamofobia nella storia del Cristianesimo

L'Islam, che fece la sua comparsa alla Mecca nel VII secolo, iniziò a essere percepito dal Cristianesimo, divenuto la religione di Stato dell'Impero romano tre secoli prima, soltanto dopo le battaglie vittoriose dei musulmani nell'impero bizantino e persiano e dopo la conquista di Gerusalemme e Damasco. Già un secolo dopo la nascita di Maometto l'Islam si estendeva dalla Spagna fino all'India. Rispetto agli sviluppi successivi, l'Islam ha inizialmente potuto instaurare un rapporto costruttivo con l'Ebraismo e il Cristianesimo. La Torah ebraica e il Vangelo cristiano erano considerati i testi sacri di queste due religioni e i cristiani godevano di protezione giuridica e tolleranza religiosa.

Il Cristianesimo era invece più intransigente nei confronti della religione emergente: fino all'XI secolo la politica cristiana non contemplava la tolleranza religiosa, poiché l'Islam era considerato non solo un pericolo politico, ma anche teologico. Nel Medioevo cristiano il rifiuto assunse addirittura dimensioni apocalittiche: l'Islam era diventato il simbolo dell'Anticristo. Solo con l'Illuminismo iniziò a crescere l'interesse per le culture dei Paesi lontani e dunque l'Islam venne in parte rivalutato. A cavallo tra il XVIII e il XIX secolo questo interesse si trasformò in una filosofia della storia elitaria che assegnò al Cristianesimo europeo, quale religione razionale universale, il ruolo di precursore nell'evoluzione dell'Uomo. Secondo Frank Mathwig, questo atteggiamento di superiorità è ancora radicato ai giorni nostri.

*Frank Mathwig, Dr. theol., è incaricato di teologia ed etica presso la Federazione delle Chiese evangeliche della Svizzera FCES e incaricato di corsi presso la facoltà di teologia dell'Università di Berna, nonché membro della CFR. frank.mathwig@sek.ch*

A black and white portrait of Thiam Maguèye, a man with short, graying hair, wearing a dark turtleneck sweater under a light-colored, textured blazer. He is looking slightly to the left of the camera with a neutral expression. The background is dark and out of focus.

## Thiam Maguèye

Suisse d'origine sénégalaise  
Vit en Suisse depuis vingt ans  
Economiste et interprète

*«Le résultat de la votation contre les minarets m'a doublement blessé. D'une part parce que l'image des musulmans est mal interprétée. C'est la première blessure. La seconde, je l'ai ressentie au Sénégal où je suis parti en vacances pour me remettre de cette votation : l'image de la Suisse là-bas avait changé négativement... Je ne suis bien ni en Suisse, ni là-bas.»*



# De la diversité à la réduction

## Réflexions sur «l'être musulman» en Suisse

Mallory Schneuwly Purdie

**Les musulmans de Suisse sont d'une grande diversité tant au niveau de leur nationalités que du rapport qu'ils entretiennent avec leur religion. Il existe un important hiatus entre les représentations de l'islam qui ont cours parmi les musulmans et celles qui circulent dans l'opinion publique.**

En Suisse, ce n'est que récemment que l'islam et les musulmans sont devenus une réalité sociale et une question politique (cf. Schneuwly Purdie, Gianni et Jenny 2009). L'intérêt pour une communauté désormais perçue comme un «autre» religieux et non plus comme un «autre national» (Schneuwly Purdie 2006), a certes débuté au lendemain des attentats de septembre 2001, mais n'a véritablement pris l'ascenseur que lors du lancement de la campagne contre les naturalisations facilitées de 2004 (Gianni 2009). On se souvient des affiches qui, graphiques à l'appui, prétendaient qu'en 2040 il y aurait plus de musulmans en Suisse que de Suisses. Cette polémique initiait l'amalgame désormais commun entre appartenance religieuse et appartenance nationale et thématisait l'incompatibilité de la catégorie nationalo-religieuse. Dès lors, on est soit Suisse, soit musulman, mais en aucun cas musulman suisse. Alors que dans les faits, le recensement fédéral de 2000 montrait déjà qu'il y avait en Suisse quelque 37 000 musulmans de nationalité suisse, pour une population musulmane totale de 311 000 personnes (soit environ le 12%).

### Helvétisation des enjeux

La déferlante d'événements internationaux (indirectement) liés à l'islam tels que les attentats du 11 septembre 2001, la seconde intifada ou les guerres en Afghanistan et en Irak, conjugués à des enjeux de politiques intérieures et extérieures telles que l'affaire Kadhafi, les lois sur l'asile et les débats publi-

ques sur la visibilité de l'islam, incite les Suisses non musulmans à s'interroger sur l'islam et les musulmans. Bon gré, mal gré, on assiste à une helvétisation d'enjeux qui ne concernent pas directement la Suisse, ni les musulmans de Suisse. L'initiative anti-minaret peut à ce titre être citée en exemple. Le vote du 29 novembre 2009 ne s'est pas contenté d'être l'expression d'un avis sur l'incompatibilité architecturale du minaret dans le paysage suisse, mais il exprime aussi une opinion sur l'application de la charia dans les pays musulmans, sur les attentats suicides, la réciprocité en matière de respect des libertés religieuses ou encore sur les droits des femmes et l'égalité des sexes (Haenni et Lathion 2009). En résumé, un refus public d'actes et de principes communément associés à l'islam. Dès lors se pose la question de savoir qui sont ces musulmans de Suisse? D'où viennent-ils? Que veulent-ils? Faut-il les craindre?

Dans les lignes qui suivent, je propose de présenter un bref profil socio-démographique des musulmans de Suisse, pour ensuite nous interroger sur les modalités d'être musulmans en Suisse aujourd'hui. Cet exposé s'attachera à illustrer l'extrême diversité des musulmans tant au niveau des nationalités que dans le rapport subjectif qu'ils entretiennent avec leur religion. Dans un second temps, sur la base de matériaux collectés dans le cadre d'une recherche en cours, je propose de mettre en avant des attitudes et des généralisations qui ont cours dans l'opinion publique.<sup>1</sup> Il s'agira notamment de s'interroger sur le hiatus qui existe entre les représentations de l'islam que développent les musulmans et les représentations qui circulent parmi les non musulmans.

### Éléments socio-démographiques

En 2010, on estime que la population musulmane de Suisse est riche d'environ 350 000

personnes. Ces estimations sont fondées sur des données tenant compte des mouvements de populations et du renouvellement naturel. Si les chiffres qui suivent datent du recensement 2000, les grandes tendances de Suisse restent pertinentes. Tout d'abord, la population musulmane est très hétérogène du point de vue des nationalités, des cultures et des écoles juridiques qui la composent. Les données à disposition montrent qu'à l'inverse de ce que l'on pense généralement, la majorité des musulmans de Suisse ne vient pas du Maghreb et du Moyen-Orient (6%), mais des Balkans (60%) et de Turquie (20%). L'islam en Suisse est largement européen de tradition et connaît donc une représentation non seulement de la laïcité, mais également du pluralisme religieux.<sup>2</sup> Mais l'islam en Suisse est aussi subsaharien, un islam dit «noir», souvent confrérique, à l'exemple des communautés mourides ou tidjanés.

Les musulmans de Suisse sont des hommes et des femmes, dans une proportion quasiment égale. Les quelques écarts qui existent s'expliquent en partie par la persistance d'une immigration économique, et aussi par une immigration estudiantine en progression pour jeunes musulmans. Finalement, il s'agit aussi d'une population très jeune. En l'an 2000, près d'un tiers des musulmans (92 000) était âgé de moins de 15 ans. Il s'agit ainsi d'une tranche de la population qui, si elle n'est pas née en Suisse, y a été largement socialisée et scolarisée, ce qui implique une connaissance des us, coutumes et valeurs suisses. En l'an 2000, les deux tiers des musulmans étaient en âge d'exercer une activité professionnelle rétribuée. Ils constituent donc autant d'acteurs sociaux qui participent activement à l'économie helvétique par leur engagement au niveau professionnel, mais également par le fait qu'ils sont

des consommateurs, qu'ils paient des impôts et cotisent les prévoyances de retraites. Pour clore ce bref aperçu sociodémographique de la population musulmane de Suisse, nous retiendrons qu'elle se reconnaît dans un islam européen, mixte et jeune. L'islam en Suisse est aussi une religion qui s'exprime avant tout en contexte urbain et qui reste aujourd'hui encore la religion d'une population essentiellement étrangère.

### Etre musulman: perspectives musulmanes

Dans de précédentes recherches, je me suis interrogée sur ce que cela signifiait pour un individu se définissant comme musulman d'être «musulman», et plus spécifiquement, sur le rôle du référent religieux dans la définition de soi comme musulman.

Un premier constat: la référence religieuse, c'est-à-dire aux croyances et aux pratiques religieuses, n'est pas le critère le plus mobilisé par les personnes interrogées. J'ai aussi relevé que si l'on pouvait parler «d'une identité musulmane» ce ne pouvait être qu'à la jonction de quatre types d'identification, à savoir une identification religieuse, sociale, culturelle et psychologique (Schneuwly Purdie 2006). En d'autres termes, il est nécessaire d'envisager l'identité comme processus cognitif complexe et non comme un donné stable pouvant se réduire à l'une de ses composantes. En effet, chacun articule, selon un procédé qui lui est propre, des éléments religieux (la croyance en un dieu, une pratique ritualisée), sociaux (les us, coutumes et valeurs de la société dans laquelle il vit), culturels (un rapport à la langue, l'art, la famille) et psychologiques (l'acceptation ou la réfutation subjective de références islamiques dans la construction de soi).

## L'être humain craint ce qu'il ne connaît pas ou peu.

Afin d'illustrer ce qui précède, prenons l'exemple d'Amel, une gymnasienne tunisienne de 19 ans. Immigrée en Suisse à l'âge de 12 ans, Amel considère la Suisse comme sa patrie. A cheval entre deux cultures, elle se définit comme une musulmane «à la Suisse» et s'explique en ces termes: «Moi, ce que j'ai essayé de faire, c'est de trouver un juste milieu entre les deux. Je suis musulmane, j'ai une culture islamique et puis arabe. Mais en même temps, je vis en Europe, je vis en Occident, en Suisse. Donc, j'ai essayé de trouver un juste milieu entre les deux. Je dois pas me déraciner de ma culture. En même temps, je dois aussi m'adapter et puis m'intégrer dans cette société-là, en gardant ma culture. Donc, en fait, c'est pas une double culture, mais un mélange des deux. Puis, aujourd'hui je suis musulmane à la suisse. Je suis musulmane occidentale. C'est-à-dire que je pratique ma religion, mais en même temps, je me sens très bien ici en Suisse où j'ai mes amis».

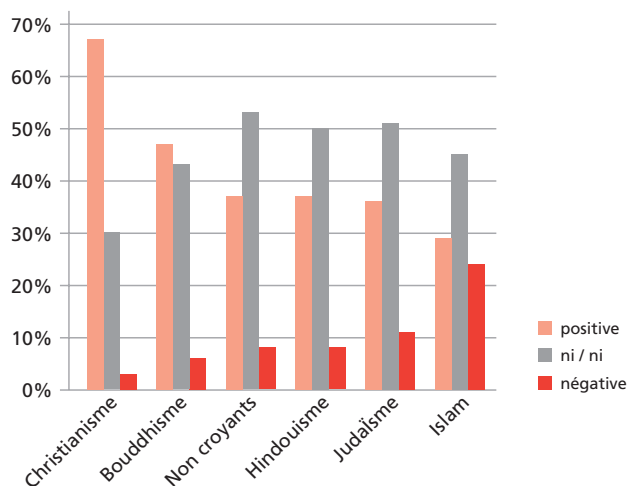
Comme le souligne ces propos, être musulman en Suisse, c'est bien souvent et avant tout être, ou tout au moins, se sentir suisse de confession musulmane. Sur cette base, les activations des différents registres identitaires se déclinent à l'infini selon que l'on soit femme ou homme, jeune ou senior, de souche ou converti, marocain, somalien, turc ou indonésien, que l'on se sente intégré ou exclu, que l'on imagine son avenir en Suisse ou que l'immigration ne soit qu'une étape dans sa biographie, etc.

### Etre musulman: perspectives non musulmanes

Cependant, si pour les musulmans de Suisse, l'islam n'occupe pas la même place, ni n'a le même poids dans la construction identitaire, il n'est resté pas moins qu'il souffre d'un fort déficit en réputation. Des données récoltées dans une recherche en cours montrent

que l'islam est la religion dont les Suisses ont la perception la plus négative.

Cette mauvaise image se retrouve dans les propos que tiennent les informateurs lorsqu'ils s'expriment, sans y être sollicités, sur l'islam et les musulmans. Ainsi, il est fréquent d'entendre des déclarations réduisant l'islam à une religion violente, discriminante et intolérante. Arrêtons-nous sur trois exemples, en commençant par les propos de Juan, un retraité catholique de 65 ans: «Je crois pas dans la réincarnation, la vie après la mort comme le font les terroristes qui disent: 'Tiens tu vas mettre ta bombe et puis parce que tu vas mourir tu vas avoir plein de vierges là-haut'. Tout ça, c'est du lavage de cerveau. C'est fou comme on peut arriver à inculquer à des gamins des choses comme ça puis ils vont se faire sauter en l'air à cause de ça, parce qu'ils y croient. Les Arabes, leur religion est très forte hein? Ils font le Ramadan tout ça. Ils sont beaucoup plus attachés à la religion. Je dis pas que c'est des fanatiques, mais y'a des fanatiques là-dedans. Je crois pas qu'un chrétien, un Européen chrétien comme nous, normal, qui croit en Dieu, va se mettre trois bombes dessus pis aller se faire sauter en l'air pour Dieu. Je crois pas, ça m'étonnerait». Dans cette citation, on relève des mentions au terrorisme, lavage de





cerveau, de fanatisme, trois notions qui soulignent et généralisent le recours violent et idéologique à un islam politisé.

Un second exemple est celui de Grégory, architecte retraité de 68 ans sans confession, selon qui «l'islam, ça bousille les gens au nom d'Allah et compagnie» et «maltraite beaucoup la femme». On retrouve des propos similaires chez Nils. Cet étudiant sans confession de 18 ans confie se sentir «chrétien dans le fond, je fête Noël et tout ça donc évidemment qu'elle (la religion) joue un rôle dans ma vie dans le sens où je n'envisage pas la polygamie, ni la lapidation des femmes ou même toute ces choses qui pour d'autres confessions pourraient paraître normales». Tant chez Grégory que chez Nils, on constate la résonance du thème de la discrimination des femmes. Ces extraits ne sont certes que trois exemples, mais notre matériel qualitatif voit revenir ces représentations réductrices et généralisantes de l'islam et des musulmans comme un leitmotiv.

### Etre musulman: convergences et divergences

Il existe un réel hiatus entre les représentations de soi et de «l'autre» comme musulman. Ce hiatus traduit deux faux-semblants: d'une part, une profonde méconnaissance de cet «autre musulman», et, d'autre part, la réduction de son identité à des clichés et stéréotypes. L'être humain craint ce qu'il ne connaît pas ou peu. A l'heure où le monde arabo-musulman est déchiré par maints conflits sociaux, civils et idéologiques, l'islam non seulement effraie, mais il ne donne pas non plus l'envie de dépasser les réductions ni de s'y intéresser.

Par ailleurs, alors que la Suisse traverse une période délicate sur la scène internationale et que les Suisses procèdent à des redéfinitions de leurs valeurs et institutions (réforme du gouvernement, de l'école, de l'armée, redéfi-

inition sociale de la famille, etc.), les repères forts peinent à être identifiés. Or, il est un fait qu'en période de déstabilisation, la tendance est forte à s'identifier non plus par ce que l'on sait être, mais par ce qu'on sait ne pas être. Aujourd'hui, l'islam semble conjuguer tous les critères auxquels les Suisses non musulmans savent ne pas vouloir ressembler. On assiste ainsi à un processus d'identification par différenciation: je suis ce que je suis, parce que je ne suis pas ce «qu'ils» sont. Dans le but de (re)-construire une identité solide, il se crée un antonyme identitaire imaginaire qui permet d'asseoir les traits d'une identité recherchée. Or, cet antonyme identitaire prend aujourd'hui les traits de l'islam et des musulmans.

Le contexte de crispation identitaire que traverse aujourd'hui la Suisse, et l'Europe en général, peut contribuer à expliquer ce hiatus entre d'une part des musulmans qui, tant bien que mal, essaient de se distancer d'une illusoire identité communautaire générique qui ne leur correspond pas, et des Suisses non musulmans en quête d'une nouvelle identité signifiante et positive en tant que Suisse.

*Mallory Schneuwly Purdie est Dr en sociologie des religions. Elle est chargée de recherche à l'Observatoire des religions en Suisse ORS de l'Université de Lausanne et à la Haute Ecole de travail social et de la santé de Lausanne. Mallory.SchneuwlyPurdie@unil.ch*

<sup>1</sup> Ce projet s'intitule «La religiosité dans le monde moderne. Conditions, construction et changement social». Il est dirigé par Joerg Stolz, Judith Koenneman, Mallory Schneuwly Purdie, Michaël Krüggeler et Thomas Engelberger. Le projet est soutenu par le FNS et appartient au PNR58.

<sup>2</sup> Pour rappel, la Yougoslavie de Tito était un régime communiste athée dans lequel se côtoyaient orthodoxes, musulmans et catholiques. Concernant la Turquie, les réformes de Mustafa Kemal y ont instauré une conception de la laïcité.

---

## Bibliographie

Haenni Patrick et Lathion Stéphane, *Les minarets de la discordie*, Infolio, 2009.

Gianni Matteo, *Intégration des musulmans de Suisse: adaptation ou reconnaissance*, Papier présenté lors de la journée d'étude sur l'islam et les musulmans en Suisse, Lausanne, le 30 octobre 2009, non publié.

Schneuwly Purdie Mallory, *Etre musulman en Suisse romande. Une enquête qualitative sur le rôle du référent religieux dans la construction identitaire*, Thèse de doctorat, Site Ethesis de l'Université de Fribourg, 2006. <http://ethesis.unifr.ch/theses/downloads.php?file=SchneuwlyPurdieM.pdf>

Schneuwly Purdie Mallory, Gianni Matteo et Jenny Magali (éd.), *Musulmans d'aujourd'hui. Identités plurielles en Suisse*, Genève: Labor et Fides, 2009.

Stolz Joerg, «Explaining islamophobia. A test of four theories based on the case of a Swiss city», In: *Revue suisse de sociologie*, 31/3, 2005, pp. 547-566.

## Wenn Vielfalt reduziert wird. Reflexionen über das «Muslim-Sein» in der Schweiz

In der Schweiz erwachte das Interesse an einer Gemeinschaft, die fortan als konfessionell «anders» und nicht als «andersstaatlich» wahrgenommen wurde, mit den Anschlägen von September 2001. Einen richtigen Aufschwung erlebte es aber erst anlässlich der Lancierung der Kampagne gegen die erleichterte Einbürgerung im Jahr 2004. Von da an waren die Schweizer Muslime entweder Schweizer oder Muslime, aber keinesfalls beides. Bereits im Jahr 2000 waren 12% der muslimischen Bevölkerung schweizerische Staatsangehörige.

Die Muslime in der Schweiz sind bezüglich ihrer Herkunft und ihres Verhältnisses zur eigenen Religion äusserst heterogen. Jeder verbindet auf seine Art und Weise religiöse (Glaube an Gott, eine ritualisierte Praxis), soziale (Sitten, Gebräuche und Werthaltungen der Gesellschaft, in der die Person lebt), kulturelle (Verhältnis zu Sprache, Kunst, Familie) und psychologische Elemente (subjektive Annahme oder Ablehnung islamischer Vorbilder) in der eigenen Identitätskonstruktion.

Es besteht eine erhebliche Kluft zwischen der Vorstellung vom Islam, wie sie unter Muslimen verbreitet ist, und jener der breiten Öffentlichkeit. Diese Kluft ist Ausdruck eines doppelten Zerrbildes: einer weitreichenden Unkenntnis dieses «muslimischen Gegenübers» zum einen und der Reduktion seiner Identität auf Klischees und Stereotype zum anderen. Der Mensch fürchtet, was er nicht oder nur wenig kennt.

*Mallory Schnewly Purdie ist Dr. in Religionssoziologie und Forschungsbeauftragte am Observatorium der Religionen in der Schweiz (ORS) der Universität Lausanne sowie an der Haute école de travail social et de la santé in Lausanne. Mallory.SchnewlyPurdie@unil.ch*

## Dalla diversità alla riduzione: riflessioni sull'«essere musulmani» in Svizzera

In Svizzera, l'attenzione nei confronti di una comunità ormai percepita come un «altro» religioso e non più come un «altro nazionale», ha cominciato a manifestarsi dopo gli attentati dell'11 settembre 2001, ma è cresciuta in maniera evidente solo al momento del lancio della campagna contro le naturalizzazioni agevolate nel 2004. Da allora è diventato impossibile essere nel contempo musulmani e svizzeri o viceversa. Eppure già nel 2000, il 12% della popolazione musulmana era di nazionalità svizzera.

I musulmani della Svizzera sono molto diversi tra loro sia per nazionalità che per il rapporto che intrattengono con la religione. Ognuno articola in maniera personale elementi religiosi (la fede in un dio, una pratica ritualizzata), sociali (gli usi, i costumi, i valori della società in cui vive), culturali (un rapporto con la lingua, l'arte, la famiglia) e psicologici (l'accettazione o il rifiuto soggettivo di riferimenti islamici nella costruzione della propria identità).

Esiste un notevole divario tra le rappresentazioni dell'Islam che circolano tra i musulmani e quelle diffuse nell'opinione pubblica. Questo divario è frutto di due equivoci: da una parte, una profonda incomprendenza di questo «altro musulmano», e, dall'altra, la riduzione della sua identità a cliché e stereotipi. L'essere umano teme ciò che non conosce o che conosce troppo poco.

*Mallory Schnewly Purdie, dottore in sociologia delle religioni, è ricercatrice all'Osservatorio delle religioni in Svizzera ORS dell'Università di Losanna e alla Haute Ecole de travail social et de la santé di Losanna. Mallory.SchnewlyPurdie@unil.ch*

A black and white portrait of Huma Khamis, a woman with long, dark, wavy hair, looking slightly to the right of the camera. She is wearing a dark-colored V-neck sweater over a white collared shirt. The background is dark and out of focus.

## Huma Khamis

Née à Genève  
Suisse d'origine pakistanaise  
Journaliste

*«Le résultat du vote sur les minarets m'a complètement surprise. Au quotidien, cela ne correspond pas vraiment à la réalité telle que je la vis dans mon entourage privé et professionnel, où les gens sont plutôt curieux et ouverts face aux autres cultures.»*



# Intégration des musulmans en Suisse: assimilation ou vivre ensemble?

Matteo Gianni

**Le vote du 29 novembre concernant l'interdiction constitutionnelle de construire des minarets soulève des questions importantes à propos du modèle suisse d'intégration. En effet, le débat public qui a précédé et suivi ce vote passe sous silence l'un des enjeux politiques centraux par rapport à ce type de question, à savoir: quel type d'intégration veut-on promouvoir en Suisse?**

L'acuité de cette question résulte d'un paradoxe qui a caractérisé la campagne et les prises de position après le vote. Il s'agit du décalage entre, d'un côté, l'affirmation constante selon laquelle la grande majorité des musulmans résidant en Suisse est bien intégrée et, de l'autre, l'idée selon laquelle il est nécessaire de poser une limite politico-constitutionnelle claire aux risques «d'expansionnisme» islamique en Suisse et, donc, à la volonté des musulmans d'imposer un ordre symbolique et légal contraire aux normes et principes démocratiques. C'est du reste cet argument qui, selon l'analyse Vox, compose l'essentiel des raisons qui ont poussé les citoyens suisses à accepter l'initiative. Il ne s'agirait donc pas d'un vote contre les musulmans, mais d'un vote dont la finalité était de poser des limites face à l'institutionnalisation progressive d'un ordre symbolique et politique Islamique.

## La construction d'une menace

Il ne s'agit pas ici d'entrer en matière concernant la pertinence de cette conclusion et, plus spécifiquement, sur l'idée de savoir comment il est possible d'être contre l'islam sans être contre les musulmans, mais plutôt de partir du constat que le débat qui a précédé le vote du 29 novembre a été caractérisé par un certain nombre de thématiques orientées. Il a été marqué par les amalgames et les généralisations sur l'islam et les musulmans qui ont vraisemblablement joué un rôle important dans le choix politique des citoyens suisses. En

particulier, les musulmans et l'islam ont été érigés en un problème et une menace pour l'ordre politique suisse. Ces représentations étaient d'ailleurs déjà largement présentes dans le débat public. Une recherche qui analyse les représentations des musulmans et de l'islam dans le discours médiatique entre 2004 et 2006 montre en effet que parmi les thèmes dominants qui sont associés aux musulmans et à l'islam se trouvent entre autres l'incompatibilité entre islam et Occident, la question de l'extrémisme musulman et le terrorisme.<sup>1</sup> En bref, parler des musulmans, équivaut généralement à désigner un «problème». Cependant, le débat autour des minarets a poussé cette logique jusqu'à son paroxysme. Il a procédé par métonymie, au sens où la problématique stricte des minarets a été étendue au point de donner libre cours à des considérations générales et essentialisantes sur la nature de l'islam, sur le danger inhérent à l'islamisme radical et, finalement, sur le fait qu'il est nécessaire de le contenir et le limiter. Du reste, à la suite du vote, des ténors de la vie politique suisse, à l'instar du président du PDC, ont laissé entendre qu'il existe un problème d'intégration des musulmans en Suisse. De cette idée à la surenchère au niveau de la problématisation de la présence musulmane en Suisse (par référence aux enjeux du voile, de la burqa ou des cimetières), le pas a été très vite franchi.

## Un problème d'intégration qui n'existe pas

Selon Hans Hirter, l'un des auteurs de l'analyse Vox, les demandes d'une minorité sont tout particulièrement rejetées si celle-ci est considérée comme mal intégrée ou si elle représente des idéaux étrangers à la Suisse.<sup>2</sup> Or, peut-on effectivement parler d'un problème d'intégration des musulmans en Suisse? Selon les données récoltées pour une recherche en cours dans le cadre du PNR 58,<sup>3</sup> la réponse est non. Ceci pour différentes raisons.

Premièrement, concernant l'intérêt pour la politique et la confiance dans les institutions, et bien que ne possédant généralement pas les droits politiques (pour rappel, environ 85% de la population musulmane est étrangère), les musulmans interrogés montrent un intérêt fort pour la vie politique, ce qui peut être vu comme un signe d'intégration ou, du moins, de volonté d'intégration politique. Cette interprétation est corroborée par la mesure de la confiance que les musulmans ont dans les trois institutions centrales du système politique suisse (le gouvernement, le parlement et le système judiciaire): il est intéressant de constater qu'ils sont systématiquement plus confiants que les Suisses non musulmans à l'égard de ces institutions. Cette confiance dans les piliers du modèle politique helvétique porte à croire que les fondements de ce dernier ne sont pas contestés par la grande majorité des musulmans. De plus, et contrairement à un autre préjugé très présent dans le débat public lors de la campagne, les données récoltées montrent que, sur une échelle de 0 à 10, les musulmans interrogés affirment très peu prendre en compte l'avis des responsables associatifs ou religieux pour forger leurs opinions politiques (la moyenne se situant autour de 2 sur une échelle où 0 signifie «je ne prends pas du tout en compte leurs opinions»). Il y a donc des raisons empiriquement fondées de croire que le lien généralement fait entre les lieux de prière, le discours intégriste et l'influence que ce dernier est supposé exercer sur la majorité des musulmans n'a pas l'importance qu'on voudrait bien lui prêter.

Deuxièmement, les musulmans disent se sentir très bien intégrés en Suisse. Certes, il est important de préciser que, pour répondre

à la question «est-ce que les musulmans sont intégrés en Suisse?» il faudrait préalablement savoir ce que l'on entend par «intégration». S'agit-il d'une adhésion inconditionnelle et acritique aux normes et valeurs supposées être généralement partagées? Ou s'agit-il d'une condition sociale objective, comme par exemple le fait de disposer de certaines ressources (travail, maîtrise de la langue publique, autonomie économique, etc.) permettant aux individus d'agir et de s'épanouir dans

## Les musulmans prennent très peu en compte l'avis des responsables religieux pour forger leurs opinions politiques.

une société? Nos données montrent qu'aussi bien d'un point de vue objectif (par exemple, la maîtrise de la langue) que subjectif, les musulmans ne semblent pas présenter des problèmes particuliers d'intégration. Plus spécifiquement, en ce qui concerne le sentiment subjectif d'intégration, les

musulmans interrogés disent se sentir très bien intégrés en Suisse. Sur une échelle de 0 à 10, ils se situent, en moyenne, à 8. Ce sentiment d'intégration est par ailleurs corroboré par une question concernant le sentiment d'attachement qu'ils éprouvent à l'égard de différentes sources d'identification. Les personnes musulmanes interrogées se disent davantage attachées à la Suisse dans son ensemble qu'à leurs coreligionnaires (7.75/10 contre 6.5/10); ils se sentent un peu moins attachés aux Suisses qu'à la Suisse, peut-être à cause du fait qu'environ 1/3 des musulmans interrogés s'est déjà senti discriminé en Suisse en raison de sa couleur de peau, de son origine ethnique et, dans une mesure un peu moindre, en raison de sa religion. Par ailleurs, comme dans le cas des discriminations, le sentiment positif des musulmans quant à leur intégration n'implique pas que des problèmes d'intégration n'existent pas. Par exemple, si nous considérons l'acceptation des musulmans par les non

musulmans suisses, les données recueillies auprès de ces derniers montrent que près de 1/3 des personnes interrogées ne serait pas heureux d'avoir un musulman comme parent proche par alliance; environ 1/4 se montre insatisfait d'avoir des musulmans comme concitoyens et 1/5 comme amis. Certes, la majorité de non musulmans interrogés dit accepter de telles situations personnelles et sociales; mais force est de constater que le processus d'intégration des musulmans ne semble pas aller de soi, et ceci malgré un sentiment individuel d'intégration très haut.

### Le droit à la différence

Est-ce que ce sentiment d'intégration implique une acceptation totale des valeurs et des principes démocratiques en vigueur en Suisse? En moyenne les musulmans interrogés se situent à 9.5/10 en accord avec l'idée selon laquelle «pour être intégrés les immigrants doivent obéir à la loi». L'idée que l'intégration implique de s'adapter aux lois suisses semble donc être plébiscitée. Cependant, accepter d'obéir à la loi ne signifie pas nécessairement considérer que toute loi est bonne par définition ou que des aménagements institutionnels ne pourraient être introduits pour mieux permettre d'accommoder les pratiques musulmanes en Suisse. Ainsi, par exemple, bien qu'estimant de manière presque unanime qu'il faut obéir aux lois, le 60% des musulmans interrogés estiment que les institutions publiques devraient accorder des droits spéciaux aux musulmans pour qu'ils puissent pratiquer leur religion (contre seulement le 18% de citoyens suisses non musulmans). En ce sens les musulmans présentent une vision pluraliste de l'accommodement des différences religieuses, tandis que les suisses non musulmans défendent une position davantage axée sur

l'idée de cantonner la dimension religieuse à la sphère privée.

Est-ce que ces deux résultats sont en contradiction? Non, si l'on considère que le processus d'intégration n'est pas qu'un simple processus de d'adéquation à des normes existantes. L'intégration n'est pas incompatible avec le fait d'avoir des avis divergents, d'exprimer des demandes ou défendre des intérêts qui sont différents de ceux défendus par les membres de

## Les musulmans sont plus confiants que les Suisses à l'égard des institutions centrales du système politique helvétique.

la majorité culturelle. Ces conflits d'interprétation et d'intérêts sont le propre de la politique. Même parmi les citoyens suisses. Ainsi, les données récoltées permettent de montrer la complexité de la notion d'intégration et des représentations individuelles et collectives de cette dernière.

En effet, ce qui ressort de nos analyses c'est que, d'un côté, le fait que les musulmans se sentent intégrés ne signifie pas qu'il n'existe pas des questionnements et des désaccords concernant les manières de réaliser une pleine intégration; de l'autre, le fait d'avoir un regard différent ou critique sur la manière selon laquelle les institutions s'accommodent à la présence des musulmans n'implique pas un refus de l'intégration ou un sentiment de non-intégration. Tout comme les Suisses, les musulmans ne sont pas d'accord sur tout, ont des positions idéologiques et face à la pratique religieuse fort différentes. Les données recueillies confirment, si besoin en est, que toute forme d'amalgame visant à essentialiser les caractéristiques de la population musulmane, de ses comportements ou de ses représentations concernant son intégration implique des raccourcis sociologiques qui ne sont pas corroborés scientifiquement.



Quels enseignements tirer de ces données, notamment en matière d'intégration? Dans la logique dominante d'intégration telle qu'elle est présente dans l'espace public, l'intégration est vue principalement comme une adaptation aux valeurs majoritaires.<sup>4</sup> Il s'agit d'une conception de l'intégration qui est donc très proche d'une logique assimilationniste. Les données présentées plus haut montrent qu'il existe des accords et des désaccords importants sur la nature de cette adaptation aux normes existantes. A notre avis, ceci impose l'exigence de remonter à des questions plus fondamentales concernant l'intégration. Quel projet d'intégration veut-on finalement poursuivre en Suisse? L'adaptation aux normes dominantes est-elle la seule manière de le penser et de le réaliser? La contestation de certaines normes constitue-t-elle nécessairement un signe de non-intégration? Ou est-ce précisément en vertu de leur intégration que les musulmans expriment leurs désaccords sur certains aspects du projet collectif helvétique? Si le vote sur les minarets aboutissait, finalement, à un questionnement de la logique purement défensive et assimilationniste de l'intégration et permettait de remettre à l'ordre du jour de l'agenda politique le besoin de définir un projet collectif du vivre ensemble, alors il aura eu au moins une fonction positive. Celle de nous obliger à repenser, redéfinir et reconstruire collectivement un projet d'intégration plus juste et efficace.

*Docteur en science politique, Matteo Gianni est Maître d'Enseignement et de Recherche au Département de Science politique de l'Université de Genève.  
matteo.gianni@unige.ch*

<sup>1</sup> Cette recherche, intitulée *Représenter les femmes, définir l'Islam? Constructions de l'altérité et dynamiques multiculturelles en Suisse romande*, est financée par la Division I du FNS.

<sup>2</sup> *Swissinfo*, «Interdire les minarets pour contenir l'islam», 25 janvier 2010.

<sup>3</sup> La recherche *Entre demandes de reconnaissance et politique d'accommodation. Les orientations culturelles, sociales, et politiques des musulmans en Suisse* est dirigée par Marco Giugni et Matteo Gianni. Elle se base sur des données d'un sondage portant sur un échantillon de 900 musulmans résidents en Suisse.

<sup>4</sup> Gianni, Matteo «Citoyenneté et intégration des musulmans en Suisse: adaptation aux normes ou participation à leur définition?», in Schneuwly Purdie, M., Gianni, M. et Jenny, M. (eds). *Musulmans d'aujourd'hui. Identités plurielles en Suisse*. Genève, Labor et Fides, 2009, pp. 73-93.

## Integration der Muslime in der Schweiz: Assimilation oder Zusammenleben?

Seit mehreren Jahren werden die Muslime und der Islam zu einem Problem und einer Bedrohung für die politische Ordnung in der Schweiz hochstilisiert. Entsprechend betonten politische Stimmen nach der Abstimmung über die Minarett-initiative, dass die Integration der Muslime in der Schweiz ein Problem darstelle.

Die Ergebnisse einer laufenden Studie unter der Leitung von Marco Giugni und Matteo Gianni, die auf einer Umfrage unter 900 in der Schweiz lebenden Muslimen basiert, zeigen jedoch klar, dass ein solches Integrationsproblem nicht existiert.

Die befragten Muslime zeigen grosses Interesse am politischen Geschehen, haben Vertrauen in die Institutionen des Schweizer Politsystems und berücksichtigen die Ansicht von Vereinigungen oder religiösen Autoritäten nur in geringem Masse bei ihrer politischen Meinungsbildung. Ausserdem fühlen sie sich selbst sehr gut integriert. Aus der Analyse geht jedoch auch hervor, dass die Tatsache, dass sich die Muslime gut integriert fühlen, nicht heisst, dass es keine Unsicherheiten oder Unstimmigkeiten in Bezug auf die Art und Weise der vollständigen Integration gäbe. Wie die Schweizer sind sich auch Muslime nicht in allem einig und nehmen sehr unterschiedliche Positionen ein, was ideologische Anschauungen und Fragen der Religionsausübung betrifft.

Darum stellt sich die Frage, welches Integrationsmodell die Schweiz verfolgen möchte: Soll sie in einer assimilatorischen Logik verbleiben, in der sich die Minderheit den Werten der Mehrheit diskussionslos anpassen muss, oder wollen wir zu einem gemeinsamen Projekt des Zusammenlebens übergehen?

*Matteo Gianni ist promovierter Politikwissenschaftler, Forscher und Dozent am politikwissenschaftlichen Departement der Universität Genf. [matteo.gianni@unige.ch](mailto:matteo.gianni@unige.ch)*

## Integrazione dei musulmani in Svizzera: assimilazione o convivenza?

Da diversi anni i musulmani e l'Islam vengono dipinti come un problema e una minaccia per l'ordine politico svizzero. In seguito alla votazione sui minareti alcune voci della vita politica elvetica hanno lasciato intendere che esiste un problema d'integrazione dei musulmani nel nostro Paese.

Marco Giugni e Matteo Gianni stanno svolgendo una ricerca che si basa sui dati di un sondaggio svolto su un campione di 900 musulmani residenti in Svizzera. I risultati di questa indagine mostrano chiaramente che non esistono problemi d'integrazione dei musulmani in Svizzera.

Le persone intervistate, infatti, mostrano un forte interesse per la vita politica, hanno fiducia nelle istituzioni del nostro sistema politico e in rari casi affermano di prendere in considerazione l'opinione dei responsabili associativi o religiosi per forgiare i loro orientamenti politici. Dicono inoltre di sentirsi molto ben integrate in Svizzera. Ciononostante, aspetto che emerge anche dalle analisi, il fatto che i musulmani si sentano integrati non significa che non esistano perplessità o disaccordi sui metodi per realizzare una piena integrazione. Così come gli Svizzeri, i musulmani non concordano su tutto e hanno posizioni ideologiche e punti di vista molto differenti per quanto riguarda la pratica religiosa.

Occorre allora sapere quale progetto d'integrazione intende seguire la Svizzera. Bisogna rimanere in una logica di assimilazione, nella quale la minoranza deve per prima cosa adattarsi ai valori della maggioranza, senza dare prova di senso critico, oppure vogliamo definire un progetto collettivo di convivenza?

*Matteo Gianni è dottore in scienze politiche e collaboratore scientifico con funzioni direttive presso il Dipartimento di scienze politiche dell'Università di Ginevra. [matteo.gianni@unige.ch](mailto:matteo.gianni@unige.ch)*

# La discrète religiosité des musulmans balkaniques

Bashkim Iseni

**Les personnes et communautés originaires des Balkans en Suisse représentent un véritable patchwork ethnolinguistique et religieux. Parmi elles, les musulmans représentent, avec ceux de la Turquie, la majorité silencieuse (80%) des musulmans de Suisse.**

Les personnes et les communautés originaires des Balkans constituent l'un des groupes de population immigrée les plus importants en Suisse. Leur nombre est estimé à plus de 400 000 - naturalisées, établies, requérantes d'asile ou migrantes économiques. Ces populations sont mal connues, alors même qu'elles figurent souvent à l'agenda politique et médiatique suisse, que ce soit pour des sujets «brûlants» comme l'intégration, la formation, l'emploi, la religion ou la criminalité.

Depuis 1965, soit l'année de la signature d'un accord entre la Confédération et les autorités yougoslaves de l'époque, la Suisse a été une des principales destinations de l'immigration de la région des Balkans. Même si la première vague de cette immigration était notamment composée d'ingénieurs et de médecins, la majorité des personnes originaires des Balkans en Suisse viennent des zones rurales et des régions sous-développées de l'ex-Yougoslavie. Pour une majorité d'entre elles, jusqu'à la fin des années 90, le séjour en Suisse a été vécu comme une phase passagère d'émigration économique en vue d'un retour dans leur pays d'origine. Ces communautés diasporiques vivant en Suisse ont été un important catalyseur pour le bien-être socioéconomique des pays des Balkans, et plus spécifiquement pour les régions les plus pauvres (envoi de fonds aux familles, financement d'entreprises familiales, construction d'infrastructures locales, etc.). Elles ont aussi été à l'origine de la reconstruction de ces pays dévastés par les guerres qu'elles ont connues depuis 1991.

## Un patchwork religieux

Les personnes et communautés originaires des Balkans en Suisse représentent un véritable patchwork ethnolinguistique et religieux: Albanais, Serbes, Musulmans-Bosniaques, Croates et Macédoniens, en provenance de différents pays ou d'anciennes entités politico-juridiques issues de la désintégration de la fédération yougoslave. Du point de vue religieux, ces populations sont musulmanes, orthodoxes ou catholiques. Les musulmans originaires des Balkans sont majoritairement albanophones, en provenance du Kosovo, de Macédoine, de Serbie et du Monténégro. Ils sont suivis par les ressortissants musulmans bosniaques, c'est-à-dire des «musulmans» de Bosnie et Herzégovine et du Sandjak, et par une petite minorité de communautés Torbèche-Gorane (groupe des Pomaks, slaves islamisés) ou Rom. Les populations de confession orthodoxe sont représentées principalement par des populations serbes, macédoniennes (slaves) et monténégrines. Quant aux catholiques, ils sont représentés essentiellement par la population d'origine croate et d'une minorité albanophone du Kosovo.

## La majorité silencieuse des musulmans de Suisse

L'augmentation de l'immigration en provenance de l'ex-Yougoslavie dans les années 90 est un facteur clé pour comprendre la croissance récente et rapide du nombre des personnes originaires des Balkans en Suisse, mais aussi du nombre des musulmans sociologiques de Suisse (ce concept englobe toutes les personnes de confession musulmane, qu'elles soient croyantes ou non, pratiquantes ou non). Les musulmans originaires des Balkans et de la Turquie, représentent, soulignons le, la majorité silencieuse des musulmans de Suisse, soit plus de 80% des personnes de culture musulmane en Suisse. Or, on en sait toujours peu sur la religiosité de ces populations, ainsi

que sur leur degré d'intégration culturelle et socioprofessionnelle en Suisse.

En ce qui concerne l'aspect religieux, il faut relever le fait que l'islam des Balkans est un islam sunnite découlant de l'école juridique (madhhab) hanéfite. Le hanéfisme a été l'école juridique officielle de l'Empire ottoman. Sa particularité est le recours à l'analogie et à la raison individuelle pour résoudre des problèmes juridiques ou religieux non prévus dans les textes sacrés ou la Sunna (version écrite des récits des actes et paroles du Prophète). Ainsi, la prédominance de ce système juridique islamique dans les Balkans a permis l'association des us et coutumes locales à la pratique de l'islam. Même s'il est très majoritairement sunnite, l'islam des Balkans se distingue aussi par sa pluralité intrinsèque. En fait, dans cette région, la dernière phase de la domination ottomane a connu un foisonnement de courants minoritaires de l'islam (confréries soufies). Certaines confréries sont connues pour leur symbiose complexe de pratiques et de croyances provenant tant de l'islam que d'autres religions.

La spécificité principale des populations de confession musulmane originaires des Balkans en Suisse réside dans sa très faible pratique de la religion et son lien éminemment culturel avec elle. De plus, la petite minorité pratiquante exerce ses activités religieuses selon des traditions et des écoles juridiques spécifiques au pays d'origine, c'est-à-dire selon des approches libérales et accommodantes de l'islam européen et de sa pratique dans le cadre de l'Etat moderne.

### Un islam cantonné à la sphère privée

Pour les populations des Balkans, deux facteurs ont déterminé le statut de l'islam dans

leur société. Le premier est lié à la longue présence ottomane dans la région. Le deuxième facteur est lié à la désintégration de l'Empire ottoman et au passage historique des populations musulmanes à une situation de minorité politique. Cet héritage historique est un facteur déterminant pour expliquer le pragmatisme de l'islam des Balkans. Celui-ci a ainsi pu développer une faculté d'adaptation et d'accommodement dans un contexte politique majoritairement chrétien ou laïc. De plus, le contexte

historique du passage à une situation minoritaire a été associé à la domination du régime communiste et au processus de sécularisation et de modernisation institué en ex-Yougoslavie. Ces développements historiques ont contribué au cantonnement de l'islam à la sphère privée.

Précisons le fait que l'islam des Balkans ne diffère pas du dogme religieux islamique. Néanmoins, le passé sociopolitique de longue durée, combiné à la période contemporaine qu'a connue la région des Balkans, a d'une part déterminé le rôle secondaire que joue l'islam dans la société et d'autre part façonné un rapport original à cette religion en comparaison avec les autres pays musulmans dans le monde. De plus, la question de la religion n'occupe pas la même place dans l'identification collective des populations musulmanes des Balkans. Depuis les guerres dévastatrices des années 90, cet héritage et cette philosophie religieuse sont d'ailleurs dans la ligne de mire de mouvements politico-religieux venus d'autres pays et transplantés dans les Balkans.

Pour ces populations, la pratique, ou plutôt la non pratique de la religion dans le contexte suisse s'inscrit dans une parfaite continuité avec leur pays d'origine. Pourtant, ces expé-

## Le passé sociopolitique a façonné un rapport original à l'islam

riences en rapport avec l'islam et la laïcité, particulièrement positives pour le contexte politique actuel, sont aux abonnés absents dans les débats politiques actuels en Suisse. Désormais, les connaissances objectives et plurielles des populations musulmanes de Suisse sont lacunaires puisque les voix des musulmans sociologiques des Balkans ne sont pas suffisamment entendues. On connaît toujours trop peu sur des valeurs et les préoccupations réelles de ces personnes, notamment celles des jeunes et celles qui concernent les questions de l'immersion en Suisse.

### Une intégration émaillée de défis

Le processus d'intégration en Suisse est marqué par des défis, que ce soit par rapport à des questions liées aux statuts individuels ou familiaux, mais aussi à la problématique de l'apprentissage des langues, de la formation et de l'intégration socioprofessionnelle. A ce titre, une étude publiée par l'Office fédéral des migrations en 2006 relevait d'importants écarts observables sur le plan de la formation, de la qualité de vie, de l'emploi, de la santé, du logement, de la criminalité et de la violence juvénile entre des ressortissants des Balkans et la population indigène en Suisse.<sup>1</sup> Comment doit-on alors comprendre les causalités liées à ces disparités et quelle est la situation actuelle?

Parmi les facteurs clés qui expliquent ces écarts est le fait que l'intégration des ressortissants des Balkans en Suisse a été tardive, et ce malgré une présence physique en Suisse qui s'étale sur plusieurs décennies et des regroupements familiaux qui ont été entamés depuis le début des années 90. Néanmoins, avec la relative stabilisation sociopolitique dans les pays

d'origine amorcée depuis 2001-2002, le mythe du retour a commencé à être sérieusement remis en cause. En fait, de nouvelles générations sont nées et ont évolué en Suisse et l'idée du retour dans le pays d'origine est devenue peu attrayante, surtout d'un point de vue socio-économique. Depuis, un début d'immersion indéniable et de longue durée en Suisse peut être observé auprès de ces populations. Elle se traduit par le processus de naturalisation, par l'achat de propriétés immobilières, par davantage d'investissement de la part des familles dans l'éducation

des enfants, mais aussi par la présence de plus en plus visible de jeunes issus de ces cultures dans des métiers différents de leurs parents ou alors dans des secteurs professionnels de services publics ou privés.

Toutefois, force est de constater que d'autres explications doivent aussi être prises en compte pour expliquer les débuts d'une intégration émaillée de défis. Il faut notamment relever l'épreuve de l'accommodement avec la modernité sociétale et culturelle pour une majorité de ces personnes originaires de zones rurales et reculées des Balkans qui ont vécu selon des modes de vie traditionnels et communautaires. Il faut aussi souligner l'absence de structures d'intégration adaptées aux besoins spécifiques des jeunes venus en Suisse à l'adolescence. L'absence de structures associatives et l'inexistence d'outils d'information communautaires qui répondent à leurs besoins et permettent de communiquer efficacement avec le pays d'accueil, n'ont fait que contribuer à renforcer une image fortement négative associée aux ressortissants des Balkans. Ces stéréotypes et clichés ont des conséquences clairement discriminatoires pour des jeunes en quête d'une

## La non pratique de la religion dans le contexte suisse s'inscrit dans une parfaite continuité avec le pays d'origine

place d'apprentissage ou d'un emploi. Différentes études portant sur ces questions confirment désormais cette réalité.<sup>2</sup>

Notons cependant que l'acculturation de ces populations est en permanente évolution. Leur situation générale est de plus en plus changeante au sens positif du terme, même si le processus d'intégration est complexe. Les entrepreneurs originaires des Balkans, qui créent des richesses et des emplois, sont de plus en plus nombreux en Suisse et de nouveaux politiciens suisses issus de la deuxième génération commencent à se manifester. Désormais, les Balkaniques d'aujourd'hui sont les Helvètes de demain.

*Bashkim Iseni, Dr en sciences politiques et spécialiste des Balkans, est chargé de cours à l'Université de Lausanne et chef du projet albinfo.ch. Bashkim.Iseni@unil.ch*

<sup>1</sup> Office Fédéral des Migrations (OFM), *Problèmes d'intégration des ressortissants étrangers en Suisse*, Berne, Avril 2006 ; <http://www.bfm.admin.ch/etc/medialib/data/migration/integration/berichte.Par.0002.File.tmp/integrationsbericht-2006-f.pdf>

<sup>2</sup> Mentionnons notamment l'étude de Rosita Fibbi, Bülent Kaya, Etienne Piguet, *Nomen est omen: Quand s'appeler Pierre, Afrim ou Mehmet fait la différence*, Programme national de recherche Formation et Emploi, FNP NR 43, Rapport de synthèse, Berne/Aarau, 2003.



## Die zurückhaltende Religiosität der Muslime des Balkans

Die Menschen und Gemeinschaften balkanischer Herkunft in der Schweiz formen ein ethnolinguistisches und religiöses Patchwork. Die Muslime unter ihnen und unter den Personen aus der Türkei bilden gemeinsam die stille Mehrheit der Muslime in der Schweiz (80%).

Die in der Schweiz lebenden Muslime aus dem Balkan zeichnen sich dadurch aus, dass nur wenige den Glauben praktizieren und ihre Beziehung zur Religion in erster Linie kultureller Art ist. Ausserdem übt die kleine praktizierende Minderheit ihre religiösen Aktivitäten gemäss den Traditionen und Rechtsschulen ihres Heimatlands aus, also gemäss liberalen und kulantem Ansätzen des europäischen Islams und der Glaubensausübung im Rahmen des modernen Staates.

Es muss betont werden, dass der Islam des Balkans nicht von den islamischen Dogmen abweicht. Dennoch haben die soziopolitischen Erfahrungen der Vergangenheit und die zeitgenössischen Ereignisse in der Balkanregion einerseits dem Islam in der Gesellschaft eine sekundäre Rolle zugewiesen und andererseits eine im Vergleich zu anderen muslimischen Ländern einzigartige Beziehung zur Religion geformt. Das Praktizieren bzw. das Nichtpraktizieren der Religion im schweizerischen Kontext steht in perfektem Einklang mit dem Verhalten im Herkunftsland. Jedoch fehlen in den politischen Debatten solche Erfahrungen mit dem Islam und der Laizität, die für die derzeitige politische Stimmung in der Schweiz äusserst positiv wären.

*Bashkim Iseni, promovierter Politikwissenschaftler und Balkan-Experte, ist Lehrbeauftragter an der Universität Lausanne und Leiter des Projekts albinfo.ch.  
Bashkim.Iseni@unil.ch*

## La religiosità discreta dei musulmani balcanici

Le persone e le comunità originarie dei Balcani che vivono in Svizzera costituiscono un vero e proprio mosaico etnolinguistico e religioso. I musulmani di origine balcanica, insieme a quelli di origine turca, rappresentano la maggioranza silenziosa (80%) dei musulmani nel nostro Paese.

Essi si contraddistinguono per una pratica religiosa molto moderata e per il loro legame di tipo prevalentemente culturale con la religione. Inoltre, l'esigua minoranza praticante di queste popolazioni esercita il culto nel rispetto delle tradizioni e delle scuole giuridiche del Paese d'origine, ovvero secondo gli approcci liberali e concilianti dell'Islam europeo e della sua pratica nell'ambito dello Stato moderno.

Occorre precisare che l'Islam balcanico non si discosta dal dogma religioso islamico. Tuttavia, il lungo passato sociopolitico, associato all'epoca contemporanea conosciuta dalla regione dei Balcani, ha da una parte determinato il ruolo secondario dell'Islam nella società e dall'altra ha creato un rapporto originale tra la società e questa religione, diversamente da quanto accaduto negli altri Paesi musulmani del mondo. La pratica o, piuttosto, la non pratica della religione nel contesto svizzero è, pertanto, perfettamente in linea con quella del Paese d'origine. Ciononostante, queste esperienze di Islam e di laicità, particolarmente positive per il contesto politico odierno, sono assenti dagli attuali dibattiti politici in Svizzera.

*Bashkim Iseni, dottore in scienze politiche, specialista dei Balcani, docente all'Università di Losanna e capoprogetto albinfo.ch. Bashkim.Iseni@unil.ch.*



**Mehmet Ali Yilmaz**

Alevitischer Kurde  
Gastwirt  
Seit zehn Jahren in der Schweiz

*«Ich bin Alevit und gehöre  
einem wenig dogmatischen  
Islam an. Diese Abstimmung  
ging mir deshalb nicht  
allzu nahe.»*

# Dürfen eidgenössische Volksinitiativen die Menschenrechte verletzen?

Giusep Nay

**Die Problematik eidgenössischer Volksinitiativen, die Menschenrechte verletzen, soll zunächst anhand dreier konkreter Beispiele dargestellt werden, um dann nach Antworten gemäss geltendem Recht wie auch nach einer Lösung durch Ergänzung unserer Bundesverfassung zu suchen.**

## Die streitigen Volksinitiativen

### Die Verwahrungsinitiative

Die von Volk und Ständen angenommene Verwahrungsinitiative hat zum ersten Mal das Problem deutlich vor Augen geführt: Sie konnte nicht entsprechend ihrem Wortlaut und dem Volkswillen umgesetzt werden. Denn die lebenslängliche Verwahrung einer Person ohne periodische richterliche Prüfung ihrer Notwendigkeit widerspricht dem nach Artikel 5 der Bundesverfassung BV durch Bund und Kantone zu beachtenden und nach Artikel 190 BV für das Bundesgericht und die anderen rechtsanwendenden Behörden massgebenden Völkerrecht, hier der Europäischen Menschenrechtskonvention EMRK.

### Die Minarettverbotsinitiative

Mit der Annahme der entsprechenden Initiative wurde ein generelles Minarettbauverbot in unserer Bundesverfassung festgeschrieben. Dieses wird ebenfalls nicht umgesetzt werden können, denn eine Beschwerde beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Strassburg EGMR wäre ohne weiteres erfolgreich. Ein Bundesgerichtsurteil, das die Verfassungsbestimmung nach ihrem Wortlaut anwenden würde, müsste gestützt auf den Entscheid des EGMR gemäss ausdrücklicher Vorschrift des Bundesgerichtsgesetzes (Art. 122) revidiert werden und in der Folge den Bau des Minaretts zulassen. Die Nichtanwendung der mit der Initiative angestrebten Verfassungsbestimmung – auch hier kraft

des massgebenden Völkerrechts – bringt den Rechtsstaat wieder ins Lot, lässt aber das demokratische Prinzip aus den Fugen geraten.

### Die Ausschaffungsinitiative

Letzteres gilt in noch vermehrtem Masse für die Ausschaffungsinitiative, die die Ausschaffung von Ausländerinnen und Ausländern aus der Schweiz fordert, selbst wenn dem Betroffenen Folter und Tod drohen, was nach dem völkerrechtlichen Non-Refoulement-Prinzip eine Ausschaffung verbieten würde. Das Non-Refoulement-Prinzip ist Bestandteil des zwingenden Völkerrechts, dessen Verletzung zur Ungültigerklärung der Initiative führen muss, wie das die Bundesversammlung bei einer Volksinitiative der Schweizer Demokraten 1995 («für eine vernünftige Asylpolitik») bereits so entschied.

Die Versuche, die der Bundesrat unternahm, um die Ausschaffungsinitiative mit dem zwingenden Völkerrecht zu vereinbaren, erweisen sich als unhaltbar: Eine Erklärung der Initianten, das Non-Refoulement-Prinzip solle vorbehalten bleiben, ist nach den anerkannten Auslegungsregeln unbeachtlich, weil sie keine Stütze im Wortlaut der Initiative findet, gemäss der «alle» Ansprüche auf Aufenthalt verloren gehen. Deshalb wäre ein solcher Vorbehalt nicht vom Willen der Unterzeichner der Initiative getragen. Das Gleiche gilt für die Lösung, die Ausweisung in solchen Fällen zu verfügen, aber nicht zu vollstrecken. Damit würde das Kernanliegen der Initiative, nämlich die Ausschaffung, nicht umgesetzt, was auch eine Teilgültigkeit der Initiative ausschliesst, weil die Unterzeichner sie vorwiegend wegen dieses Kernanliegens unterstützten und deren Wille so missachtet würde.

## Die Antwort nach geltendem Recht

### Ungültigkeit bei Verletzung zwingenden Völkerrechts

Eine Volksinitiative auf Teilrevision der Bundesverfassung ist, wie am Beispiel der Ausschaffungsinitiative dargelegt, nach deren Artikel 139 Absatz 3 ungültig, wenn sie «zwingende Bestimmungen des Völkerrechts» verletzt. *Menschenrechte, die zum zwingenden Völkerrecht zu zählen sind, darf eine Initiative daher nicht verletzen.*

Der Bundesrat stützt sich auf das Völkerrecht und betrachtet heute allein die Verbote von Folter, Genozid, Sklaverei sowie die notstandsfesten Garantien der EMRK und des Uno-Paktes II als zwingende Normen. In der Botschaft zur Totalrevision der Bundesverfassung schrieb er hingegen noch, dass «zumindest» zwingendes Völkerrecht als inhaltliche Schranke der Verfassungsrevision anzuerkennen sei. Es sei Aufgabe der Praxis, unter Einbezug der Lehre eine Rechtsprechung zu entwickeln und letzte Klarheit über die Tragweite des Begriffs des «zwingenden Völkerrechts» zu schaffen. Die Lehre sei der Auffassung, dass «zwingendes Völkerrecht» als eigener staatsrechtlicher Begriff zu verstehen sei, etwa im Sinne eines Bezugs auf objektive Fundamentalnormen der Völkerrechtsordnung. «Gerechtigkeit und Recht sind dem staatlichen Handeln vorgeordnet», schrieb der Bundesrat weiter zum neuen Artikel 5 BV. Die dort statuierte Rechtsbindung jeglicher Staatstätigkeit – also auch der Rechtsetzung – verpflichte dazu, die elementaren Gebote der materiellen Gerechtigkeit zu respektieren. Diese ergäben sich namentlich aus den Grundrechtsgarantien und hätten auch

**Menschenrechte, die zum zwingenden Völkerrecht zu zählen sind, darf eine Initiative nicht verletzen.**

«zunehmend Eingang in das internationale Recht gefunden (zwingendes Völkerrecht)».

Diese hehren Grundsätze gerieten insbesondere bei der Einbürgerungsinitiative (die dann glücklicherweise klar abgelehnt wurde) und der Minarettverbotsinitiative in Vergessenheit. Bei der Ausschaffungsinitiative wird eine Verletzung des Non-Refoulement-Prinzips als zwingendes Völkerrecht zwar als unzulässig betrachtet. Um die Initiative dann aber nicht ungültig erklären zu müssen, möchte man deren Wortlaut so uminterpretieren, dass sie das Verbot der Ausschaffung trotz drohender Folter nicht verletzen soll. *Mit der Ermöglichung einer Volksabstimmung soll die direkte Demokratie hochgehalten werden, in Tat und Wahrheit wird diese jedoch untergraben, weil Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über den klaren Wortlaut der Initiative abstimmen und nicht über eine unbeachtliche nachträgliche Erklärung der Initiantengruppe, die auch den Willen der Unterzeichner der Volksinitiative missachtet.*

### Nichtumsetzbarkeit bei Verletzung anderer Menschenrechte

Grundsätzlich nicht anders verhält es sich, wenn eidgenössische Volksinitiativen mit Einzelanliegen wie das Minarettverbot andere unantastbare Menschenrechte als das zwingende Völkerrecht verletzen. Steht die Initiative in Widerspruch mit der EMRK, kann sie, wie anhand der Beispiele der Verwahrungsinitiative und der Minarettverbotsinitiative gezeigt, gar nicht umgesetzt werden. Das geltende Recht geht davon aus, diese seien trotzdem zur Volksabstimmung zuzulassen, um unsere direktdemokratische Tradition



aufrechtzuerhalten. In Tat und Wahrheit beschädigen auch solche Abstimmungen unsere direkte Demokratie, wenn beispielsweise die Initiative angenommen wird, dann aber dem Volkswillen nicht Nachachtung verschafft werden kann, weil sie wegen anderer, durch die Initiative nicht aufgehobener völkerrechtlicher Verpflichtungen nicht umgesetzt werden kann. Eine unhaltbare Einschränkung der Volksrechte bedeutet dies nicht, weil es den Initianten nicht nur freigestanden wäre, die Aufhebung dieser völkerrechtlichen Verpflichtungen zu verlangen. Die Verfassungstreue hätte sie vielmehr dazu verpflichtet. Stattdessen wird jeweils für die Initiative auch damit geworben, sie sei menschenrechtskonform, weshalb dann aber nicht damit argumentiert werden kann, sie müsse trotz Verletzung von Menschenrechten umgesetzt werden, weil das dem Volkswillen entsprechen würde. Letzteres ist jedenfalls nicht mit der bei einer Volksabstimmung erforderlichen Klarheit der Fall.

*In diesem Sinne dürfen eidgenössische Volksinitiativen keine Menschenrechte verletzen, wollen sie wirklich erfolgreich sein und nicht Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern nur etwas versprechen, was sie gar nicht halten können.*

### Die Forderung nach einem angemessenen Ausgleich zwischen Demokratie- und Rechtsstaatsprinzip durch Ergänzung der Bundesverfassung

Die parlamentarische Initiative Vischer (07.447) greift das Problem auf, dass eine Volksinitiative auf Bundesebene nach der geltenden Praxis gültig erklärt werden muss, auch wenn sie materiell nicht umsetzbar sein wird, weil sie grundlegenden Bestimmungen des Grundrechts- und Menschenrechtsschutzes unserer Bundesverfassung oder der Europäischen Menschenrechtskonvention wi-

derspricht. Die staatspolitische Kommission des Nationalrates stimmte der Initiative im Grundsatz zu, welche die Kriterien für eine Ungültigerklärung erweitern und das Bundesgericht darüber entscheiden lassen will.

Damit würde eine nicht haltbare Lücke im Schutz der politischen Rechte auf Bundesebene geschlossen, die Artikel 34 BV nicht nur auf kantonaler Ebene garantiert – wo das Bundesgericht selbstverständlich grund- und menschenrechtswidrige Volksinitiativen ungültig erklärt –, ein Aspekt, dem in der Diskussion kaum Beachtung geschenkt wird. Es ist nicht zu sehen, weshalb die Garantie der politischen Rechte unserer Bundesverfassung nicht auf Bundesebene den gleichen richterlichen Schutz geniessen soll wie im kantonalen Bereich. Die darin garantierte unverfälschte Stimmabgabe bewahrt unter anderem nach ständiger Rechtsprechung des Bundesgerichts die Stimmberechtigten davor, zu Initiativen Stellung beziehen zu müssen, die wegen Verstosses gegen höherrangiges Recht undurchführbar wären. Damit wird verhindert, dass die Stimmberechtigten über den wahren Gehalt dessen, worüber sie abstimmen, irreführt werden. Sie stimmen dann nicht etwas zu, das so gar nicht verwirklicht werden kann, mit dem demokratisch unhaltbaren Ergebnis, dass sie ihren Willen dann missachtet sehen.

*Mit der Verwirklichung des Anliegens der parlamentarischen Initiative Vischer würde nichts Revolutionäres geschaffen, sondern allein ein dringend notwendiger und angemessener Ausgleich zwischen dem Demokratie- und dem Rechtsstaatsprinzip in unserem Land auch auf Bundesebene hergestellt.*

*Giusep Nay ist ehemaliger Bundesgerichtspräsident.  
g.nay@me.com*

## Une initiative populaire peut-elle porter atteinte aux droits humains?

En s'appuyant sur trois exemples, à savoir l'initiative d'internement à vie, l'initiative anti-minaret et l'initiative pour le renvoi des criminels étrangers, Giusep Nay aborde la problématique des initiatives populaires qui vont à l'encontre des droits humains. Selon le droit en vigueur (art. 139, al. 3 Cst) une initiative populaire tendant à la révision partielle de la Constitution est nulle si elle ne respecte pas les règles impératives du droit international. Elle ne peut donc pas être contraire aux droits humains définis par le droit international.

Le Conseil fédéral se fonde sur le droit international pour considérer l'interdiction de la torture, du génocide, de l'esclavage, ainsi que les garanties inaliénables de la CEDH et du Pacte II de l'ONU comme des normes contraignantes. La soumission au droit de toute activité de l'Etat et donc de toute activité normative, comme inscrit dans la Constitution fédérale, induit nécessairement le respect des règles de base de la justice matérielle.

La possibilité d'une initiative populaire doit garantir la démocratie directe. Or la démocratie est bafouée quand une initiative est acceptée alors qu'on ne peut pas la prendre en compte parce qu'il est impossible de la mettre en œuvre sans porter atteinte à d'autres obligations du droit international non abrogées par l'initiative. Giusep Nay souhaite que soit acceptée l'initiative parlementaire Vischer qui permettra, selon lui, de trouver au plus vite l'équilibre nécessaire, au niveau fédéral, entre les principes de la démocratie et ceux de l'Etat de droit. L'initiative élargit les critères d'une déclaration de nullité et veut charger le Tribunal fédéral de trancher la question.

*Giusep Nay est l'ancien président du Tribunal fédéral.  
g.nay@me.com*

## Le iniziative popolari federali possono violare i diritti umani?

Giusep Nay spiega in che modo le iniziative popolari federali possono violare i diritti umani servendosi di tre esempi: l'iniziativa sull'internamento a vita, l'iniziativa contro l'edificazione di minareti e l'iniziativa sull'espulsione di stranieri che commettono reati. Secondo il diritto vigente (art. 139 cpv. 3 Cost.), un'iniziativa popolare per la revisione parziale della Costituzione federale è da considerarsi nulla se viola le «disposizioni cogenti del diritto internazionale». Pertanto le iniziative popolari non possono violare i diritti umani che fanno parte del diritto internazionale cogente.

Il Consiglio federale fa riferimento al diritto internazionale e considera norme imperative il divieto della tortura, del genocidio e della schiavitù, nonché le garanzie intangibili della CEDU e il Patto ONU II. La Costituzione federale stabilisce che tutte le attività statali, così come quelle legislative, devono rispettare i principi elementari della giustizia materiale.

Le votazioni popolari devono essere un'occasione per tenere alto l'onore della democrazia diretta. Quest'ultima può tuttavia essere minata o danneggiata quando vengono accolte iniziative che magari non possono essere realizzate, perché potrebbero violare le disposizioni cogenti del diritto internazionale. Secondo Giusep Nay sarebbe auspicabile approvare l'iniziativa parlamentare Vischer che chiede di ampliare i criteri per invalidare le iniziative popolari e propone di attribuire tale competenza al Tribunale federale. In questo modo la Confederazione potrebbe rispondere alla pressante richiesta di realizzare una democrazia basata sul principio dello Stato di diritto.

*Giusep Nay è un ex Presidente del Tribunale federale.  
g.nay@me.com*



## Naima Serrhouk

Marocaine  
Vit en Suisse depuis 1999,  
où elle a rejoint son mari réfugié

*«J'ai été choquée par les résultats de la votation contre les minarets. Je sens qu'il faut commencer un travail pour changer la vision que les Suisses ont des musulmans. Chaque personne est un être humain avant d'être un musulman.»*



# Der Schutz der Religionsfreiheit im internationalen Menschenrechtsschutz

Judith Wyttenbach

Die Religionsfreiheit wird durch internationale und regionale Menschenrechtsabkommen geschützt. Gemeinsam ist diesen Bestimmungen, dass sie unter bestimmten Bedingungen die Beschränkung religiöser Gebräuche und Traditionen erlauben. Die Berechtigung des Staates, religiös motivierte Handlungen zu beschränken, wird jedoch durch das Diskriminierungsverbot begrenzt.

## Religionsfreiheit im internationalen Recht: die Grundlagen

Das religiöse Empfinden, religiöse Gebräuche und Traditionen geniessen den Schutz internationaler und regionaler Menschenrechtsabkommen. Für die Schweiz im Vordergrund stehen Art. 9 der Europäischen Menschenrechtskonvention EMRK, Art. 18 des UNO-Paktes über bürgerliche und politische Rechte (Pakt II) und Art. 14 Kinderrechtskonvention KRK. Diese Bestimmungen gehen zurück auf Art. 18 der Allgemeinen Menschenrechtserklärung von 1948 und stehen in starker Übereinstimmung mit jenem Schutz, der durch den Artikel über die Religionsfreiheit in der Bundesverfassung garantiert wird (Art. 15 BV). In diesen Garantien ist einerseits enthalten, dass niemand gezwungen werden darf, seinen Glauben aufzugeben, in einer Gemeinschaft zu bleiben bzw. diese zu verlassen oder eine religiöse Kultushandlung vorzunehmen (sog. negative Religionsfreiheit). Jeder Mensch soll frei wählen können, woran er glaubt oder nicht glaubt («forum internum»). Diese Aspekte der Religionsfreiheit gelten absolut, d.h., der Staat darf sie nicht beschränken. Andererseits schützt die Religionsfreiheit auch die Religionsausübung, d.h. alle religiös motivierten Kultus- und Alltagshandlungen, ob sie nun von einer Person alleine oder gemeinsam vorgenommen werden. Folglich fallen unter den Schutz der Religionsfreiheit nicht nur das Beten, die Gründung von religiösen Vereinen, gemeinsame Gottesdienste

und Gebete oder das Errichten und Betreiben von Sakralbauten, sondern auch Essenstabus oder religiös begründete Kleidersitten (sog. positive Religionsfreiheit). Ergänzt werden die verbindlichen Bestimmungen von EMRK und Pakt II durch diverse in erster Linie politisch bedeutsame Deklarationen und Resolutionen des Europarats sowie der UNO.

## Schutz der religiösen Autonomie von Minderheiten

Die Rechtspraxis des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte zeigt, dass die Religionsfreiheit häufig von Angehörigen religiöser Minderheiten angerufen wird. Dies ist nicht weiter erstaunlich, da die Anliegen von Mehrheitsreligionen in der Regel kaum Konflikte mit der Gesetzgebung und dem staatlichen Handeln auslösen. Selbst wenn Staaten grundsätzlich säkular ausgerichtet sind, so steht ihre Gesetzgebung dennoch in vielerlei Hinsicht mit den religiösen Praktiken der grossen Glaubensgemeinschaften in Übereinstimmung – man denke nur an die Sonntagsruhe, automatisch schulfreie christliche Feiertage, das akzeptierte regelmässige Glockengeläut der Kirchen und in manchen Kantonen den Religionsunterricht als festen Bestandteil des Lehrplanes der Grundschule. Die Religionsfreiheit stellt in diesem Kontext sicher, dass auch Menschen, die einer religiösen Minderheit angehören, ihre Sitten und Gebräuche einzeln und in Gemeinschaft leben können. Sie ist insofern Ausdruck eines elementaren Autonomieschutzes, welcher die einzelnen Menschen auch vor übermässiger Anpassung und vor diskriminierendem Ausschluss bewahren soll. Dies kommt in verschiedenen Entscheidungen des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte zum Ausdruck. So schützte er das Recht von Angehörigen einer kleineren religiösen Gruppierung, sich von der staatlich anerkannten Gemeinschaft abzulösen und um eigene Anerkennung zu ersuchen.<sup>1</sup> Auch

Rechtsstaat und Religionsfreiheit  
Etat de droit et liberté religieuse  
Stato di diritto e libertà religiosa

Muslimfeindlichkeit | Hostilité envers les musulmans | Ostilità verso i musulmani

ist der Staat nicht berechtigt, Kulthandlungen grundlos zu unterbrechen oder zu verhindern,<sup>2</sup> Gemeinschaften zur Fusion zu zwingen<sup>3</sup> oder Angehörige einer Glaubensminderheit zu verurteilen, weil sie auf allgemein zugänglichen, öffentlichen Strassen und Plätzen auffällige religiöse Kleider tragen, sofern diese Bekleidung mit der öffentlichen Ordnung und Sicherheit bzw. dem Schutz der Rechte Dritter vereinbar ist.<sup>4</sup> Zudem verletzt es die Konvention, wenn eine Lehrerin aufgrund ihrer Zugehörigkeit zu einer Glaubensminderheit entlassen wird, ohne dass konkrete Beanstandungen gegenüber ihrem Auftreten oder ihrem Unterricht vorgebracht werden können.<sup>5</sup> Zu den Spannungen, die in religiös pluralistischen Ländern entstehen können, hielt der Gerichtshof fest, dass solche Konflikte in heterogenen Gesellschaften unvermeidlich seien. Doch sei es nicht Aufgabe des Staates, die Spannungen durch Beseitigung des Pluralismus zu bekämpfen, sondern vielmehr sicherzustellen, dass sich die Gruppierungen in ihrer Vielfalt gegenseitig tolerierten.<sup>6</sup>

### Was sind «Religion» und «religiöse Gebräuche»?

Für eine Berufung auf die Religionsfreiheit ist es irrelevant, ob die in Frage stehende religiöse Praxis der herrschenden Lehrmeinung einer Gemeinschaft entspricht. Auch religiöse Splittergruppen und Gemeinschaften mit Extrempositionen (aller Glaubensrichtungen) können sich zunächst grundsätzlich auf die Religionsfreiheit stützen.<sup>7</sup> Auf die Religionsfreiheit berufen kann sich jede Person, die für sich bestimmte Regeln bejaht, sofern die Frage eine gewisse Tragweite besitzt und eine

entsprechende religiöse Begründung dafür vorgebracht wird.<sup>8</sup> Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte entscheidet folglich nicht religionswissenschaftlich darüber, ob der Koran verlangt, dass zu einer Moschee ein Minarett gehört, Männer sich einen Bart wachsen lassen oder Frauen ein Kopftuch tragen müssen. Zu entscheiden hat er hingegen die Frage, ob es Gründe gibt, diese Glaubensausübung zu limitieren. Die Religionsausübung kann nämlich – anders als das oben erwähnte,

absolut geschützte «forum internum» und die negative Religionsfreiheit – eingeschränkt werden.

### Gewisse Beschränkungen der Religionsfreiheit sind hinzunehmen...

Den Bestimmungen über die Religionsfreiheit in EMRK, Pakt II, Kinderrechtskonvention und der Bundesverfassung ist gemeinsam, dass sie die

Beschränkung religiöser Gebräuche und Traditionen erlauben, wenn elementare Rechtspositionen von Dritten gefährdet oder verletzt werden oder die Praktiken öffentlichen Interessen zuwiderlaufen.<sup>9</sup> Staatliche Vorschriften oder Verbote, die in die Religionsfreiheit eingreifen, müssen sich nach der Praxis des Europäischen Gerichtshofes auf ein Gesetz stützen, hinreichenden und legitimen Interessen dienen und in einem vernünftigen Verhältnis zu den verfolgten Zielen stehen. So kann die Helmtragepflicht dazu führen, dass Sikhs im Strassenverkehr oder auf Baustellen keinen Turban tragen können.<sup>10</sup> Auch können es Sicherheitsüberlegungen rechtfertigen, dass Burka und Schleier für Zugangskontrollen und Identitätsprüfungen abgelegt werden müssen.<sup>11</sup> In verschiedenen Entscheiden hat der Gerichtshof festgehalten, dass die religiös

## Die Berechtigung des Staates, religiös motivierte Handlungen zu beschränken, findet auch eine Grenze im Diskriminierungsverbot.



neutrale Ausrichtung des Staates – insbesondere im Schulbereich – ein zulässiger Grund sein könne, um das Tragen von religiösen Kleidungsstücken in staatlichen Institutionen oder das Dekorieren mit Glaubenssymbolen (Kreuzen) zu untersagen.<sup>12</sup> Zudem hat der Gerichtshof festgehalten, dass religiöse Gruppierungen aus der Religionsfreiheit nicht das Recht ableiten können, z.B. für den Familien- und Erbrechtsbereich eine ausserstaatliche, eigene religiöse Gerichtsbarkeit einzuführen. Eine solche religiöse Gerichtsbarkeit sei mit der Pflicht der Staaten zum Schutz der Rechte von Frauen respektive dem Geschlechterdiskriminierungsverbot unvereinbar, insbesondere wenn damit beispielsweise die ungleiche Erbberechtigung für Frauen und Männer und Scheidungsprivilegien für Männer verbunden seien.<sup>13</sup>

### ... aber niemand darf diskriminiert werden

Die Berechtigung des Staates, religiös motivierte Handlungen zu beschränken, findet auch eine Grenze im Diskriminierungsverbot. Die EMRK, der Pakt II und die Bundesverfassung verbieten es, Menschen aufgrund ihres Glaubens oder ihrer Zugehörigkeit zu einer religiösen Gemeinschaft zu diskriminieren (Art. 14 EMRK, Art. 2 und 26 Pakt II, vgl. auch Art. 2 KRK).<sup>14</sup> Diskriminierung liegt dann vor, wenn Personen aufgrund ihres Glaubens in einer vergleichbaren Situation anders (ungleich) behandelt werden als Angehörige anderer Religionen und dadurch herabgesetzt werden, ohne dass für diese Unterscheidung qualifiziert wichtige, sachliche Gründe vorliegen. Diskriminierung kann zudem vorliegen, wenn notwendige Differenzierungen unterlassen werden und diese Gleichbehandlung

der Menschen dazu führt, dass Angehörige bestimmter Religionen benachteiligt werden, weil die Auswirkungen der allgemeinen, neutralen Rechtsregeln für sie von spezieller Tragweite sind. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat zum Verbot der Diskriminierung aufgrund der religiösen Überzeugung verschiedene Entscheide gefällt: So hielt er fest, dass es konventionswidrig sei, einem Elternteil das Sorgerecht lediglich gestützt auf pauschale Annahmen über seine Religion zu verweigern.<sup>15</sup> Existiert in einem Staat ein formalisiertes «statutarisches» Anerkennungsverfahren für religiöse Vereinigungen, so muss dieses grundsätzlich allen Religionsgemeinschaften in fairer Weise offen stehen, und die Praxis darf nicht diskriminierend sein.<sup>16</sup>

Die Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge von 1951 sichert ebenfalls die Gleichbehandlung der Religionsangehörigen. Artikel 4 verpflichtet die Staaten, den Flüchtlingen auf ihrem Gebiet mindestens die gleiche Freiheit in der Religionsausübung und im Religionsunterricht der Kinder zuzugestehen wie den eigenen Staatsangehörigen.

Die Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge von 1951 sichert ebenfalls die Gleichbehandlung der Religionsangehörigen. Artikel 4 verpflichtet die Staaten, den Flüchtlingen auf ihrem Gebiet mindestens die gleiche Freiheit in der Religionsausübung und im Religionsunterricht der Kinder zuzugestehen wie den eigenen Staatsangehörigen.

### Eltern dürfen ihre Kinder nach ihren eigenen religiösen Regeln erziehen

Eltern haben – auch gestützt auf die Bundesverfassung – das Recht, ihre Kinder nach ihren eigenen religiösen Vorstellungen zu erziehen. Gerade für Menschen, die einer Minderheitenreligion angehören, trägt dieses Recht dazu bei, die eigene Glaubensidentität an die Kinder weiterzugeben und insofern für kommende Generationen zu erhalten. Das religiöse Erziehungsrecht der Eltern stützt sich auf die EMRK (Art. 8 und 9), zudem ist

## Eltern haben das Recht, ihre Kinder nach ihren eigenen religiösen Vorstellungen zu erziehen.

es in Art. 14 der Kinderrechtskonvention und Art. 18 Abs. 4 Pakt II ausdrücklich erwähnt. Das 1. Zusatzprotokoll zur EMRK, welches von der Schweiz allerdings nicht ratifiziert worden ist, verankert ebenfalls das Recht der Eltern auf Achtung ihrer religiösen Überzeugungen, insbesondere im Schulbereich.<sup>17</sup> Das religiöse Erziehungsrecht kann eingeschränkt werden, wenn als wichtiger eingestufte Rechte des Kindes dies notwendig machen (z.B. das Recht auf Bildung oder der Schutz der körperlichen Integrität) oder wenn überwiegende öffentliche Interessen ein Zurückstehen des elterlichen Erziehungsrechts erfordern.

### Minderheitenrechte über die Religionsfreiheit hinaus

Art. 27 des UNO-Paktes II und Art. 30 KRK verpflichten die Vertragsstaaten, die Kultur, Religion und Sprache von Minderheitengruppen zu achten, soweit dies mit öffentlichen Interessen und Rechten Dritter vereinbar ist. In der Praxis des UNO-Menschenrechtsausschusses zu den Minderheitenrechten in Art. 27 des Paktes II geht es vor allem um Sprachenrechte, Landrechte und Landnutzungsrechte und nur am Rande um den Erhalt religiöser Minderheitenkultur.<sup>18</sup> Es ist umstritten, ob auch Personen, die nicht die Staatsangehörigkeit besitzen, darunterfallen. Der Menschenrechtsausschuss geht jedoch von einer weiten Umschreibung der Minderheit aus.<sup>19</sup> Auf europäischer Ebene wichtig ist schliesslich das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten vom 1.2.1995. Das Übereinkommen enthält keine Definition der «nationalen Minderheit», und auch hier ist umstritten, ob Minderheiten ohne Staatsangehörigkeit dazuzählen. Der Überwachungsausschuss des Europarates hat die Schweiz unter anderem kritisiert, weil sie Ausländerinnen und Ausländer (und ihre Religionsgruppen) grundsätzlich nicht zu den nationalen Minderheiten zählt.<sup>20</sup>

*Dr. Judith Wyttenbach, Fürsprecherin, ist Lehrbeauftragte am Institut für öffentliches Recht der Universität Bern.  
judith.wyttenbach@oefre.unibe.ch*

- <sup>1</sup> ECHR, Metropolitan Church of Bessarabia and others v. Moldova, 13.12.2001; Biserica et al v. Moldova, 27.02.07
- <sup>2</sup> ECHR, Kuznetsov and Others v. Russia, 11.01.07.
- <sup>3</sup> ECHR, Supreme Holy Council of the Muslim Community v. Bulgaria, 16.12.2004.
- <sup>4</sup> ECHR, Ahmet Arslan and Others v. Turkey, 23.02.10, §44ff.
- <sup>5</sup> ECHR, Ivanova v. Bulgaria, 12.04.07.
- <sup>6</sup> ECHR, AGGA v. GREECE, 17.10.2002, §66.
- <sup>7</sup> ECHR, Manoussakis v. Greece, 26.9.1996, 26.9.1996, §47ff.
- <sup>8</sup> ECHR, Campbell and Cosans v. UK, 25.2.1982, §36; Kokkinakis v. Greece, 25.5.1993, §31.
- <sup>9</sup> Manfred Nowak, U.N. Covenant on Civil and Political Rights. CCPR Commentary, 2nd rev. ed., Kehl/Strasbourg/Arlington 2005, S. 430f.; Dagmar Richter, Relativierung universeller Menschenrechte durch Religionsfreiheit. Ein Beitrag zu den rechtlichen Grenzen schädigender religiöser Praktiken, in: Rainer Grothe/Thilo Marauhn (Hrsg.), Religionsfreiheit zwischen individueller Selbstbestimmung, Minderheitenschutz und Staatskirchenrecht – völker- und verfassungsrechtliche Perspektiven, Berlin 2001, S. 205ff.
- <sup>10</sup> ECHR, X. v. UK, Comm. Dec., 12.7.1978, Rep. 14, 234.
- <sup>11</sup> ECHR, Phull v. France, 11.1.2005; El Morsli v. France, 4.3.2008.
- <sup>12</sup> Unter vielen ECHR, Leyla Sahin v. Turkey, 10.11.2005 (Kopftuch bei Studierenden); Dogru v. France, 4.12.2008 (Kopftuch bei Schülerinnen); Dahlab v. Switzerland, 15.2.2001 (Kopftuch bei Lehrerin); Lautsi v. Italy, 3.11.2009 (Kruzifix in Klassenzimmer, noch nicht rechtskräftig).
- <sup>13</sup> ECHR, Gand Chamber, Refah Partisi and Others v. Turkey, 13.2.2003, §119.
- <sup>14</sup> Das Diskriminierungsverbot von Art. 14 EMRK ist akzessorisch, bezieht sich also lediglich auf den diskriminierungsfreien Genuss der EMRK-Rechte. Die Schweiz hat zum selbständigen Diskriminierungsverbot des Paktes II, welches sich auf die gesamte Rechtsordnung bezieht, einen Vorbehalt angebracht, welcher das Verbot auf die Anwendung der Paktgarantien beschränkt.
- <sup>15</sup> ECHR, Palau-Martinez v. France, 16.12.03.
- <sup>16</sup> ECHR, Zeugen Jehovas and Others v. Austria, 31.7.2008, § 92; The Moscow Branch of the Salvation Army v. Russia, 05.10.06.
- <sup>17</sup> Der Schutz des religiösen Erziehungsrechts ergibt sich für die Schweiz jedoch unmittelbar aus Art. 9 EMRK, Art. 18 Pakt II und Art. 15 Bundesverfassung.
- <sup>18</sup> See op. cit. Joseph/Schultz/Castan, S. 582 und S. 591.
- <sup>19</sup> HRC, General Comment 23 (1994), §5.2.
- <sup>20</sup> Europarat, Beratender Ausschuss für das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten, zweites Gutachten über die Schweiz, 29.2.2008; siehe dazu auch die Stellungnahme der Schweiz zum zweiten Gutachten des Beratenden Ausschusses, August 2008, S. 15f., §24.

## La garantie de la liberté religieuse dans le système international de protection des droits de l'Homme

Le sentiment ainsi que les us et coutumes religieux sont garantis par de nombreux accords internationaux et régionaux relatifs aux droits de l'Homme. Ces accords se basent sur l'article 18 de la Déclaration universelle des droits de l'Homme de 1948. En Suisse, l'article 15 de la Constitution fédérale garantit la liberté de religion. Grâce à ces garanties juridiques, chaque être humain a le droit de choisir ce en quoi il croit ou ne croit pas. Cet aspect de la liberté de religion est inaliénable, ce qui veut dire que l'Etat ne peut le limiter. La liberté de religion en protège également l'exercice, donc tous les actes de culte ou les actions quotidiennes qui en sont l'expression.

Les textes relatifs à la liberté de religion précisent que les us et coutumes religieux peuvent être restreints s'ils menacent ou portent atteinte aux droits fondamentaux d'autrui, ou si leur pratique est contraire à l'intérêt public. Selon la pratique de la Cour européenne des droits de l'Homme, les consignes ou les interdictions empiétant sur la liberté de religion émises par un Etat doivent se baser sur une loi, servir des intérêts manifestes et légitimes, et être proportionnelles aux objectifs recherchés. La légitimité de l'Etat à limiter des actes à caractère religieux est également limitée par l'interdiction de discriminer. Par exemple quand, dans une situation comparable, des personnes sont traitées de façon inégale à cause de leur appartenance religieuse, et sont ainsi rabaisées sans que des raisons valables expliquent cette différence de traitement.

*Dr Judith Wytttenbach, avocate, est chargée de cours à l'Institut de droit public de l'université de Berne.  
judith.wytttenbach@oefre.unibe.ch*

## Libertà religiosa nell'ambito della tutela dei diritti umani a livello internazionale

I sentimenti, gli usi e le tradizioni religiose sono protetti da numerosi accordi internazionali e regionali relativi alla tutela dei diritti umani che fanno tutti riferimento all'articolo 18 della Dichiarazione universale dei diritti umani del 1948. In Svizzera, la libertà di religione è garantita dall'articolo 15 della Costituzione federale. Ognuno è pertanto libero di scegliere in cosa credere o non credere. Questo aspetto della libertà religiosa è assoluto, ovvero lo Stato non può limitarlo. La libertà religiosa implica però anche la libertà di compiere atti di culto o di avere determinati comportamenti religiosi quotidiani.

Ciò che accomuna le disposizioni in materia di libertà religiosa è il fatto di consentire una limitazione delle tradizioni e dei costumi religiosi se vengono compromessi o violati i diritti elementari di terzi o se queste pratiche sono contrarie all'interesse pubblico. Disposizioni o divieti statali che intaccano la libertà di religione devono, secondo la Corte europea dei diritti dell'Uomo, essere stabiliti per legge, rispondere a sufficienti e legittimi interessi e avere una ragionevole relazione con gli obiettivi perseguiti. Il diritto degli Stati di limitare comportamenti di tipo religioso trova anche un limite nel divieto di ogni discriminazione. Pertanto, una persona non deve essere trattata, a causa del suo credo, in maniera diversa dagli appartenenti a un'altra religione e, in questo modo, discriminata senza che motivazioni obiettive giustificino una simile disparità di trattamento.

*Dr. Judith Wytttenbach, avvocatessa, è incaricata di corsi presso l'Istituto di diritto pubblico dell'Università di Berna.  
judith.wytttenbach@oefre.unibe.ch*



# Die Menschenrechte aus islamischer Sicht

Rifa'at Lenzin

Das Konzept der Menschenrechte, die in der Allgemeinen Erklärung der Vereinten Nationen am 10. Dezember 1948 verkündet wurden, ist ein spätes Produkt der Aufklärung und der aus dieser Zeit stammenden Idee eines Naturrechts. Gemäss Naturrechtslehre kommen dem Menschen eine Würde und gewisse Rechte zu, allein aufgrund seines Menschseins. Die Menschenrechte haben sich aus der Magna Charta libertatum (1215), der Habeas-Corpus-Akte (1679), der britischen Bill of Rights (1689) sowie der amerikanischen Unabhängigkeitserklärung (1776) und vor allem der französischen Menschen- und Bürgerrechtserklärung (1789) entwickelt.

In der Euphorie über diese Errungenschaft ging allerdings die Tatsache vergessen, dass die postulierte «Gleichheit an Würde und Rechten» in den USA und Südafrika nur die weissen Menschen betraf, in Frankreich und Grossbritannien nur die Franzosen und Briten der Mutterländer, nicht aber deren Untertanen in den Kolonien, und in der Schweiz beispielsweise nur die männlichen Eidgenossen, da die Frauen weder das Stimm- noch das Wahlrecht besaßen. Dies zeigt, dass auch die Menschenrechte – mag man sie als universell gültig betrachten oder nicht – nicht ausserhalb von Zeit und Raum stehen, sondern in einen historischen Kontext eingebettet sind. Die nichtwestliche und insbesondere die islamische Welt waren von Anfang an immer wieder mit der relativen Gültigkeit dieser «universellen» Menschenrechte konfrontiert, sobald diese mit wirtschaftlichen und/oder machtpolitischen Interessen westlicher Staaten kollidierten. Die verschiedenen arabisch-islamischen Vorstösse für «islamisch» definierte Menschenrechte sind nicht zuletzt eine politische Antwort auf die als arrogant und hegemonial empfundene Haltung des Westens. Oder wie Samuel Huntington es pointiert ausgedrückt hat: «What is universalism to the West is imperialism to the rest».<sup>1</sup>

Die Frage, ob die Menschenrechte universelle Gültigkeit haben oder doch kulturabhängig sind, soll nicht weiter diskutiert werden. Vielmehr sollen verschiedene Sichtweisen muslimischer Denker dargestellt werden. Es werden allerdings nur Auffassungen berücksichtigt, welche die Thematik aus einem wie auch immer gearteten islamischen Blickwinkel behandeln, nicht aber Autoren, die zwar Muslime sind, die aber in ihrer Argumentation bewusst oder unbewusst auf einen Rückgriff auf den Islam verzichten. Nicht berücksichtigt werden auch diejenigen Menschenrechtsaktivisten/-innen mit einem islamischen Selbstverständnis, die sich in der islamischen Welt für die Rechte von marginalisierten und bedrängten Menschen einsetzen, wie etwa die Anwältinnen Shirin Ebadi im Iran oder Asma Jahangir in Pakistan.

## Westliche Menschenrechtsvorstellungen und islamische Prinzipien – Frage zur Vereinbarkeit

Alle zeitgenössischen muslimischen Denker haben sich selbstverständlich mit der Frage der Menschenrechte und ihrer Interpretation beschäftigt: Fazlur Rahman, Abdoljavad Falaturi, Mohammad Mojtahed Shabestari, Abul A'ala Maududi, Mohammad Arkoun, Nur Kholis Madjid, um nur einige Beispiele zu nennen. Die Bandbreite der Meinungen reicht dabei von völliger Unvereinbarkeit westlicher Menschenrechtsvorstellungen mit islamischen Grundsätzen bis zur weitgehenden Übereinstimmung. Es gibt also keine einhellige Auffassung, weder zu «islamischen» Menschenrechten an sich noch zu ihrem Verhältnis zu den «universellen» Menschenrechten gemäss UNO-Deklaration. Dies gilt auch für die sogenannte «Cairo Declaration of Human Rights in Islam» von 1990. Unterschiedliche Zugänge und Antworten ergeben sich auch daraus, ob der Autor primär auf einer rechtlichen Basis argumentiert oder auf einer philosophischen.

## Verschiedene Denkansätze

Dabei lassen sich grob drei verschiedene Ansätze identifizieren. Für eine kleine Gruppe von Denkern gehört der Menschenrechtsdiskurs in den Bereich des säkularen Denkens und ist deshalb losgelöst von jeglicher religiösen Relevanz. Zu den Exponenten dieser Gruppe gehören so gegensätzliche Autoren wie der indo-pakistanische Syed Abul A'ala Maududi, einer der wichtigsten islamistischen Vordenker des 20. Jahrhunderts, und der «liberal-moderne», aus dem Sudan stammende und in den USA lehrende Rechtsgelehrte Abdullahi An-Na'im. Für beide Autoren befindet sich das Konzept der Menschenrechte ausserhalb des islamischen Denkens. Maududi lehnt es aus diesem Grund als für Muslime bedeutungslos ab: «Legislation in an Islamic state is to be carried out within the limits prescribed by the law of the shari'a. The injunctions of God and His Prophet are to be accepted and obeyed and no legislative body may alter or modify them or make any law contrary to them».<sup>2</sup> Ein Schlupfloch lässt er aber immerhin offen, indem er schreibt: «on questions not covered by the specific injunctions of the shari'a [...], the advisory council or legislature is free to legislate in regard to these matters».<sup>3</sup>

An-Na'im hingegen übernimmt das westliche Konzept weitgehend. Er ortet das Problem bei der herkömmlichen Interpretation der Sharia und fordert deshalb ihre Erneuerung: «The only way to reconcile these competing imperatives for change in the public law of Muslim countries is to develop a version of Islamic public law which is compatible with modern standards of constitutionalism, criminal justice, international law, and human

rights».<sup>4</sup> Eine ähnliche Haltung wie An-Na'im vertreten auch der tunesische Intellektuelle Mohammed Talbi und der syrische Denker Muhammad Shahrur.

Für eine zweite Gruppe von Denkern gehören die Menschenrechte zum allgemein menschlichen und damit auch zum islamischen Denken. Für diese Autoren unterscheidet sich aber der islamische Zugang von humanitären westlichen Überlegungen. Nach klassischer islamischer Lesart kann ein bestimmter Sachverhalt nur dann als islamisch bezeichnet werden, wenn er durch die islamischen Quellen belegt oder auf diese zurückgeführt werden kann. Diese Rückbindung ist für eine genuin islamische Begründung ebenso zwingend, wie sie für eine nichtislamische Sichtweise irrelevant ist.

Obschon «Würde» und «Freiheit» moderne Begriffe sind, lassen sie sich auch im Koran finden bzw. aus ihm ableiten. In Sure 17, 170 heisst es: «Und Wir haben den Kindern Adams Würde (karāma) erwiesen». Die hier genannte Würde des Menschen ist jedoch nicht ein Naturrecht, sondern wurde ihm von Gott verliehen. Die Freiheit andererseits wird durch Negierung von Zwang thematisiert, insbesondere in Bezug auf die Religion: «Es gibt keinen Zwang in der Religion (oder: im Glauben)».

Für den iranischen Philosophen und Religionsgelehrten Mohammad Mojtahed Shabestari (geboren 1936) sind jedoch Menschenrechte und Demokratie Produkte der menschlichen Vernunft, die sich im Laufe der Zeit entwickelt haben und noch weiterentwickeln. Sie sind als solche nicht bereits durch Koran und Sunna vorgegeben; der Koran schweige

**Obschon «Würde»  
und «Freiheit»  
moderne Begriffe  
sind, lassen sie sich  
auch im Koran  
finden.**

zum modernen Menschenrechtsverständnis, aber dennoch stehe dieses nicht im Widerspruch zur göttlichen Wahrheit, die der Koran enthalte.<sup>5</sup> Eine ähnliche Sichtweise vertritt der ebenfalls iranische Denker Abdolkarim Soroush. Sowohl für Shabestari als auch für Soroush ist der Gottesbezug unabdingbar, auch wenn die Rolle der Vernunft bejaht wird.

Noch deutlicher wird in dieser Beziehung der pakistanische Gelehrte Fazlur Rahman, der bis zu seinem Tod 1968 an der University of California in Los Angeles (UCLA) lehrte. Für ihn ist der Säkularismus ein Fluch der Moderne, da er die Heiligkeit und Universalität (Transzendenz) jeglicher moralischer Werte zerstöre. Die Etablierung einer sozialen gesellschaftlichen Ordnung auf ethischer Basis sei das am meisten Erstrebens- und Wünschenswerte für die Menschheit von heute. Mit ethischer soziopolitischer Ordnung gestützt auf Gott ist gemeint, dass moralische Prinzipien und Werte eben nicht vom Menschen gemacht und aufgehoben werden können je nach Lust und Laune, Gutdünken oder Bequemlichkeit und momentanem Vorteil; und sie dürfen nicht um der Zweckmässigkeit willen missbraucht werden. Er bezieht sich dabei auch auf den mittelalterlichen Rechtsgelehrten al-Shāṭibi (gestorben 1388), welcher der Meinung war, dass reine Vernunft, losgelöst von den Prinzipien der Sharia, unfähig sei, religiös-moralische Werte zu schaffen. Von hier ist es nicht mehr weit bis zum Böckenförde-Theorem, nämlich den Überlegungen des deutschen Verfassungsrichters Wolfgang Böckenförde Mitte der 1960er-Jahre, «dass man sich fragen könne, ob der freiheitliche, säkularisierte Staat von normativen Voraus-

setzungen zehrt, die er selbst nicht garantieren kann».<sup>7</sup>

Eine weitere Gruppe sieht keine substantiellen Unterschiede zwischen den Prinzipien, wie sie in der «Universal Declaration of Human Rights» festgehalten sind, und islamischen Prinzipien, ausser in einigen Ausnahmefällen. Sie geht von zwei Systemen von Menschenrechten aus und bejaht beide. Das gewachsene Bewusstsein des Menschen über seine Rechte hätte gemäss Ayatollah Muhammad Taqi Ja'fari<sup>8</sup> zur Formulierung des Konzepts der Menschenrechte geführt. Den Religionen ihrerseits ginge es ebenfalls um diese Rechte. Die Ziele seien die gleichen, aber die Erkenntniswege verschieden.

## Der Hauptunterschied zwischen den Allgemeinen Menschenrechten der UNO und islamischen Menschenrechten ist der Gottesbezug.

### Fazit

Zusammenfassend kann man festhalten, dass Menschenrechte nach islamischer Sicht keine «droits naturels» sind: Das Recht kann nicht vom Menschen gesetzt, sondern nur von ihm «gefunden» werden. Der Hauptunterschied zwischen den Allgemeinen Menschenrechten der UNO und islamischen Menschenrechten ist deshalb der Gottesbezug.

Materielle Unterschiede beziehen sich auf Formulierungen bezüglich der Gleichberechtigung von Frau und Mann, insbesondere in der Ehe und vor Gericht; das Recht, seine Religion ohne Nachteile zu wechseln; die eingeschränkte Wählbarkeit von Nichtmuslimen für gewisse staatliche Ämter und Funktionen und die Abschaffung der Todesstrafe.

Was die Umsetzung von grundlegenden Menschenrechten betrifft – seien sie nun westlich oder islamisch definiert –, ist es für Muslime hierzulande eine bittere Ironie, dass selbst islamische Prinzipien in Europa häufig besser geschützt und verwirklicht sind als in der islamischen Welt.

*Rifa'at Lenzin ist freischaffende Islamwissenschaftlerin, Co-Leiterin des Zürcher Lehrhauses Judentum-Christentum-Islam und Mitglied des Interreligiösen Thinktanks. Sie ist Mitglied der EKR. rifaat.lenzin@bluewin.ch*

<sup>1</sup> Samuel P. Huntington: *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York, Simon & Schuster, 1996, S. 184.

<sup>2</sup> Abul A'la Mawdudi: *Human Rights in Islam*, Islamic Foundation, 1976, S. 13.

<sup>3</sup> a.a.O.

<sup>4</sup> Abdullahi Ahmed An-Na'im: *Toward an Islamic Reformation*, Syracuse, University Press, 1990, S. 9.

<sup>5</sup> Shabestari, zit. nach Roman Seidel: Mohammad Modschahed Shabestari: *Die gottgefällige Freiheit*, in: Amirpur / Ammann (Hg.): *Der Islam am Wendepunkt*, Herder Spektrum, 2006, S. 79.

<sup>6</sup> Fazlur Rahman: *Islam and Modernity*, The University of Chicago Press, 1982, S. 19f.

<sup>7</sup> E. Wolfgang Böckenförde: *Die Entstehung des Staates als Vorgang der Säkularisation*, 1967, in: ders. *Recht, Staat, Freiheit*, Frankfurt a.M., 1991, S. 92ff., hier S. 112.

<sup>8</sup> Ayatollah Mohammad Taqi Ja'fari: *International Human Rights in Islam and the West*, Bureau for International Rights, Teheran, 1991, S. 13f.

## Les droits humains du point de vue de l'islam

Dans son article, Rifa'at Lenzin présente différents points de vue de penseurs musulmans au sujet des droits humains. Elle constate qu'ils peuvent aller d'une incompatibilité totale entre représentations occidentales et principes islamiques, à une concordance quasiment parfaite. Elle observe trois tendances.

Un premier groupe de penseurs minoritaires estime que le discours sur les droits humains appartient à la sagesse ancestrale et qu'il ne se rattache donc aucunement à la religion. Un deuxième groupe considère que les droits humains font partie de la pensée humaine en général et donc aussi de la pensée islamique. Des différences existent cependant au niveau de l'approche qu'a l'islam sur les réflexions humanitaires occidentales. Ainsi selon l'interprétation classique, un fait n'est conforme à l'islam que s'il est attesté par des sources islamiques ou s'il peut y être renvoyé. Un troisième groupe ne voit pas de différence substantielle entre les principes de la Déclaration universelle des droits de l'Homme et les principes de l'islam, sauf cas exceptionnels. Ces principes partent de deux systèmes différents de droits humains qui sont valables tous les deux.

Selon Madame Lenzin, la différence principale entre les droits humains définis par l'ONU et les droits humains dans la pensée de l'islam réside dans le rapport à Dieu. Du point de vue de l'islam, les droits humains ne sont pas des droits naturels car le droit ne peut être fixé par l'homme, il ne peut qu'être «découvert» par lui.

*Rifa'at Lenzin est une spécialiste indépendante de l'islam, co-directrice de la «Zürcher Lehrhaus Judentum-Christentum-Islam» et membre du groupe de réflexion interreligieux. Elle est membre de la CFR. rifaat.lenzin@bluewin.ch*

## I diritti umani nell'ottica islamica

Nel suo articolo Rifa'at Lenzin presenta i diversi punti di vista del pensiero musulmano sui diritti umani. Parte dalla constatazione che le diverse scuole di pensiero spaziano dalla totale incompatibilità tra la concezione occidentale dei diritti umani e i principi islamici fino alla loro quasi completa armonia. Si possono identificare tre principali approcci.

Per una minoranza, il tema dei diritti umani appartiene alla sfera del pensiero secolare ed è pertanto avulso da qualsiasi connotazione religiosa. Per un secondo gruppo, invece, i diritti umani rientrano nel pensiero dell'Uomo in generale e quindi anche nel pensiero islamico. Vi sono tuttavia alcune differenze nell'approccio islamico alle riflessioni occidentali sull'umanità. Secondo l'interpretazione islamica classica, una determinata realtà si può qualificare come islamica solo se è documentabile attraverso le fonti islamiche oppure se è ad esse riconducibile. Il terzo e ultimo gruppo non vede alcuna differenza sostanziale tra i principi che sono sanciti nella Dichiarazione universale dei diritti umani e i principi islamici, fatta eccezione per alcuni casi particolari. Ambedue derivano da due sistemi di diritti umani e li approvano entrambi.

Secondo Rifa'at Lenzin, la differenza principale tra la Dichiarazione universale dei diritti umani dell'ONU e i diritti umani nell'ottica islamica consiste nel rapporto con Dio. Nella concezione islamica i diritti umani non sono diritti naturali, perché il diritto non è di derivazione umana, ma può solo essere «scoperto» dall'Uomo.

*Rifa'at Lenzin è islamologa indipendente, codirettrice dello «Zürcher Lehrhaus Judentum-Christentum-Islam», membro di think-tank interreligiosi, nonché collaboratrice della CFR. rifaat.lenzin@bluewin.ch*



A black and white portrait of a young woman with dark, curly hair pulled back, looking slightly to the right. She is wearing a dark, long-sleeved top. The background is dark and out of focus.

## Fatma Ben Amor

Tunisienne

Vit en Suisse depuis 2004

Etudiante en architecture

*«Je ne comprends pas comment, un beau matin, on peut décider de faire voter le peuple suisse sur un tel sujet. La Suisse est une démocratie et c'est très bien. On peut même prétendre que les minarets sont inutiles ici. Mais avec ce vote, on a créé un problème de toutes pièces!»*



# Islam en Europe, quelle coexistence?

Stéphane Lathion

**La crainte de l'autre est récurrente dans tous les processus migratoires. Aujourd'hui, avec les migrants musulmans en provenance de différentes régions du monde, l'Europe se trouve face à un nouveau défi: une dynamique migratoire qui apporte dans ces bagages une spécificité liée à l'aspect religieux.**

Il ne faut pas perdre de vue l'importance du contexte international rendu instable par la menace terroriste et les multiples conflits ouverts ou latents dans le monde musulman depuis le début de ce 21<sup>ème</sup> siècle. Ainsi, nous avons une addition de facteurs qui complique le processus d'intégration en cours. Des événements récents tels que les divers attentats perpétrés au nom de l'islam de par le monde n'arrangent pas la perception que Monsieur et Madame tout-le-monde se construit de l'islam. En Europe, les différentes affaires liées à l'islam parasitent une compréhension nuancée de la réalité musulmane d'aujourd'hui; qu'il s'agisse de l'affaire des caricatures danoises, les déclarations de Benoît XVI à Ratisbonne, le récent vote contre la construction de minarets en Suisse, les affaires de foulard qui resurgissent épisodiquement un peu partout en Europe, les polémiques autour des carrés dans les cimetières et les autorisations de construire des lieux de culte, le débat sur le voile intégral en France, les problèmes posés dans les services hospitaliers par des musulmans exigeant des mesures de pudeur excessives pour leurs femmes; tous ces épiphénomènes mis bout à bout n'offrent pas un signal positif pour un vivre ensemble harmonieux. Nous touchons là le cœur du problème: le regard des autres, les perceptions croisées.

## Généralisations trompeuses

Les conclusions de différentes études au niveau européen en matière d'inégalités soulignent, en plus des discriminations inacceptables au quotidien en matière d'embauche

ou d'octroi d'un logement, différents facteurs qui compromettent une bonne intégration. Ceux-ci sont surtout d'ordre psychologique: premièrement, le fait que, souvent, seule l'appartenance religieuse soit prise en compte pour relater un événement mettant en cause un individu «musulman», alors que la plupart d'entre eux ne se revendiquent pas comme pratiquants. Cela représente une simplification et une généralisation trompeuses et injustes. Agit-on de la même façon avec un chrétien, un bouddhiste ou un juif?

Deuxièmement, l'association de l'islam et du musulman avec des pratiques culturelles, traditionnelles qui n'ont pas de fondement religieux, tels que le port du voile intégral, les mutilations sexuelles ou les mariages forcés; de nouveau, amalgames et simplifications qui peuvent tronquer la réalité et laisser croire que ces dérives sont l'apanage d'une religion particulière alors qu'en fait, ce n'est pas le cas. Troisièmement, l'impérieuse exigence qui est imposée à tous les musulmans de se justifier tant individuellement que collectivement pour des actes qui ne les concernent pas. L'un des enjeux réside peut-être là, dans la distinction à opérer entre d'une part, une reconnaissance individuelle des droits d'une personne de professer sa foi librement et d'en pratiquer les rituels essentiels et, d'autre part, une reconnaissance collective accordée à un groupe. Il doit être possible pour les musulmans d'Europe, en tant que communauté, de construire des mosquées et d'établir des institutions culturelles, éducatives et sociales comme cela est possible pour les chrétiens, les juifs et les bouddhistes notamment. Ils ont également le droit de pratiquer leur culte et de se conformer, dans leur vie quotidienne, aux règles de leur religion concernant les prescriptions alimentaires et vestimentaires sans pour autant, bien entendu, contraindre qui que ce soit de suivre leurs règles.

Dans des contextes européens, différents par leurs histoires mais similaires par les écueils auxquels ils sont confrontés en matière de gestion de la présence musulmane, les accommodements raisonnables prennent tout leur sens. Ils peuvent devenir l'expression d'une société tolérante, ouverte aux différences et respectueuse d'un cadre sécularisé. Le défi des sociétés européennes aujourd'hui, c'est d'apprendre à reconnaître et à accepter leur diversité, ce qui inclut de reconnaître et d'accepter des pratiques culturelles, religieuses, des modes de vie qui peuvent leur paraître étrangers.

### La visibilité qui dérange

La visibilité illustre parfaitement deux manières de lire, de comprendre et d'interpréter la présence musulmane en Europe. Ces signes extérieurs de religiosité (le foulard) autant que ces revendications religieuses (dispenses scolaires, carrés dans les cimetières, nourriture halal) sont perçues comme des preuves d'un refus de s'intégrer dans la société. Pourtant, un autre regard peut être porté sur ces mêmes signes et revendications musulmans: l'affirmation d'une volonté de s'intégrer dans un environnement à priori peu propice à la pratique de l'islam. Des fidèles d'une religion se sentent suffisamment en confiance et à l'aise dans leur environnement pour demander aux pouvoirs publics qu'ils prennent en compte cette «nouvelle» présence. Saffiya, musulmane syrienne, très pratiquante, blonde aux yeux bleus, ne posera aucun problème. Son islam n'est pas visible.

De même, Mamadou, sénégalais, sera discriminé mais pour tout autre chose que sa religion.<sup>1</sup> C'est certainement choquant, mais c'est malheureusement le reflet d'une réalité diffi-

cile à faire évoluer. Plus que ce que l'individu croit, c'est ce que l'on va voir de sa croyance, de sa différence qui pose problème.

La question du voile islamique est révélatrice de l'importance du facteur «visibilité» dans l'appréhension du fait musulman en Europe. En effet, qu'est-ce qui caractérise une jeune fille musulmane, croyante, pratiquante et, dans une moindre mesure, un jeune musulman? Excepté son voile et éventuellement son facès ou son nom, peu de choses en vérité; d'autant moins aujourd'hui dans des sociétés multiculturelles où les métissages (culturels ou religieux) sont davantage la règle que l'exception et où les processus de conversions sont fréquents.

Le voile d'une femme musulmane peut être vu comme un symbole religieux qui souligne un signe de soumission à Dieu (plutôt qu'à un homme), son refus d'adhérer aux valeurs européennes d'égalité entre les sexes, son refus de s'intégrer dans son contexte de vie. C'est certainement vrai pour des femmes musulmanes en Europe; et, de plus, il est indéniable que, parfois, ce sont des hommes de leur propre famille (père, mari, grand frère, tuteur) qui les obligent à porter le voile avec, comme arrière-pensée, des idées qui peuvent aller dans le sens d'un refus de s'intégrer. Mais, et cela est tout aussi vrai, il y a en Europe un nombre important de jeunes filles qui décident de se voiler sans contrainte extérieure.

Dès lors, plutôt que de refuser d'entendre les témoignages de nombreuses jeunes filles, jeunes femmes, qui choisissent librement de porter le foulard et sont parfaitement intégrées dans leur vie quotidienne, il serait plus

**Plus que ce que  
l'individu croit, c'est  
ce que l'on va voir  
de sa croyance, de sa  
différence qui pose  
problème.**

instructif de les écouter pour entendre leurs motivations. On pourrait même concevoir ce voile comme le signe d'une volonté profonde de s'intégrer dans une société qui permet à la croyante d'afficher ses convictions, sans l'obliger à naviguer de façon inconfortable entre deux univers.

Ainsi, pour une même réalité, une jeune fille voilée, il existe deux regards qui mènent à des conclusions opposées.

### Voile intégral, les restrictions légitimes de la liberté religieuse

La question du port du voile intégral dans les rues de villes européennes n'est pas nouvelle.<sup>2</sup> En 2004, en Flandre, le parlement régional a voté une motion interdisant le port du voile intégral estimant que toute personne circulant sur la voie publique devait pouvoir être identifiée. Pas d'argumentation religieuse, un peu de bon sens et de pragmatisme pour favoriser la vie en commun. Pour beaucoup d'Européens, le voile intégral conforte leur peur et leur méconnaissance de l'islam et constitue une agression dans leur quotidien. C'est compréhensible et cela ne veut pas dire qu'ils soient tous islamophobes ou racistes. Toute liberté se voit réduite afin de favoriser la vie en société; ces limitations vont varier selon les époques, les lieux et les mentalités des peuples mais elles sont toujours présentes, à des degrés divers.

Ce voile intégral permet d'aller au-delà de la visibilité habituelle d'un signe «religieux» pour discuter des restrictions légitimes, autant que diverses, de la liberté religieuse dans l'espace public. Nous allons en souligner trois: l'atteinte à l'ordre et la sécurité publique; le maintien de la paix confessionnelle; le sens commun garantissant, tout en les limitant, les libertés individuelles.

Des provinces belges ont utilisé l'argument de l'ordre public, de sécurité publique limitant le droit de sortir «déguisé» uniquement à certains moments de l'année. Le non-respect de cette interdiction implique une amende. La restriction ne concerne pas uniquement les femmes musulmanes. En 2006, dans le métro londonien, un homme cagoulé se promenant fut arrêté; de même à Marseille, courant 2009, une bijouterie a été braquée par un couple dont l'une des parties portait un voile intégral. Le souci sécuritaire du législateur est compréhensible et doit être accompagné d'un travail d'information et d'éducation afin d'éviter toutes formes de discriminations.

Le maintien de la paix confessionnelle peut sembler un argument désuet aujourd'hui, pourtant, le réveil des spiritualités ne se limite pas aux grands courants religieux mais prennent aussi des formes plus originales. Dès lors, un rappel clair et non discriminatoire des principes laïcs ne sont pas inutiles afin d'éviter que des tensions confessionnelles puissent être utilisées et servir de prétexte à des débordements sociaux. Temporairement et si l'on évite la provocation, des entraves à la liberté religieuse pourraient également être envisagées pour préserver cette paix confessionnelle.

Dans la même ligne argumentative, citoyenne plutôt que religieuse ou de genre, le sens commun peut justifier que la laïcité limite la liberté individuelle afin que nous puissions vivre ensemble dans le respect de nos différences. Ainsi, dès lors que les demi-mesures que sont les femmes à moitié nues ou les femmes à moitié voilées ne suffisent plus, l'extrême pudeur/protection revendiquée à travers le voile intégral rejoint la demande d'un naturalisme/exhibitionnisme et entraîne un rappel laïc des valeurs de respect et de modération pour vivre ensemble. La société impose un habit

minimum à celui qui souhaiterait vivre complètement nu, en harmonie avec la nature. De même, elle peut souhaiter le dévoilement partiel de celles et ceux qui veulent paraître cachés. Au nom de principes supérieurs, des libertés sont restreintes pour favoriser l'épanouissement de la diversité.

### Un symbole d'appartenance sectaire

L'interdiction du port du voile intégral peut donc se justifier par diverses raisons. L'erreur serait de se tromper d'arguments: la burqa ou le niqab ne sont pas forcément des signes de soumission de la femme car cela peut très bien être la conséquence d'un choix volontaire. De plus, 25% des femmes portant le voile intégral sont des converties ayant suivi l'ensemble du cursus scolaire. Les témoignages de ces musulmanes démontrent que leurs motivations sont nombreuses et qu'une interdiction générale, pour de mauvaises raisons, ne faciliterait en rien l'objectif avoué d'une meilleure intégration. De l'avis des experts musulmans, religieux ou universitaires, tant la burqa que le niqab ne sont pas des signes religieux mais plutôt des symboles d'appartenance sectaire et c'est comme cela qu'ils devraient être traités. Il ne faudrait donc pas mettre du religieux là où il n'y en a pas. La réalité des sociétés européennes démocratiques revendiquant l'égalité des genres, un tel symbole d'auto exclusion d'une partie de ces citoyennes ne peut être bien perçu par la population. Comment ne pas voir dans cet appareil vestimentaire un signe de refus d'intégration, un rejet de l'espace commun, un refus d'un avenir fondé sur un ensemble de valeurs communes?

**Au nom de principes supérieurs, des libertés sont restreintes pour favoriser l'épanouissement de la diversité.**

### Un rapport à la religion diversifié

Aujourd'hui, les musulmans d'Europe ne répondent plus ni à un, ni à deux, ni à trois modèles préétablis. Leur rapport à leur religion est des plus diversifiés: il va d'une pratique traditionnelle à un rejet de tout lien avec l'islam en passant par de multiples voies intermédiaires de vivre leur foi dans un contexte sécularisé. Dans leur grande majorité, les musulmans sont, avant tout, des individus qui cherchent une place au sein d'une société qui éprouve à leur égard méfiance et crainte (Amghar, 2006). Pour beaucoup d'Européens «de souche», islam et musulmans restent des termes génériques qui permettent de rendre compte à bon marché de comportements et valeurs parfois incompréhensibles.

Pourtant, la réalité musulmane en Europe de ce début de 21<sup>ème</sup> siècle, impose de nouvelles clés d'analyse. En effet, si pour les migrants en provenance d'Irak, d'Afghanistan ou d'Afrique sub-saharienne, le vocabulaire habituel des flux migratoires reste de mise; en revanche, il n'est plus pertinent de parler de société d'accueil et de pays d'origine pour des individus nés et élevés en Europe. De même, il est essentiel de souligner que, souvent, la première langue parlée du jeune musulman n'est plus la langue de ses parents, mais bien la langue de la société dans laquelle il vit. La réalité aujourd'hui, c'est qu'il y a de multiples façons de vivre sa foi, de multiples degrés d'implication dans la société. Et, au moment d'aborder la question de leur intégration en Europe, l'élément religieux ne pose pas vraiment problème pour la grande majorité des musulmans puisque, de fait, l'individu de

confession musulmane va très souvent privilégier son intégration citoyenne. Parfois, si le croyant musulman se sent mal à l'aise face à des pratiques socio-culturelles, il s'efforcera de trouver une attitude adéquate qui préserve le plus possible sa compréhension des exigences de sa religion.

### Identités plurielles

Depuis les attentats du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis, le contexte européen s'est modifié dans son rapport à l'islam. C'est dans ce climat de suspicion que les musulmans européens tentent de trouver des réponses pragmatiques aux problèmes concrets et quotidiens (travail, logement, vie de famille, éducation, prières, nourriture halal, funérailles...) ainsi qu'aux difficultés, plus subtiles et surnoises que sont les préjugés, les amalgames et les discriminations. Les réponses trouvées par les musulmans sont le plus souvent le fait d'un permanent «bricolage». Bricolage qui se construit autour de deux sphères identitaires, «Mairie» et «Mosquée», que nous considérons comme les deux piliers de la construction d'une identité musulmane européenne qui ne soit pas schizophrène ou fondée sur une attitude purement défensive.<sup>3</sup>

Le défi proposé aux musulmans européens, c'est donc celui d'oser assumer leur identité plurielle. Accepter que les différentes sources identitaires auxquelles ils vont puiser leurs références soient autant de richesses susceptibles de les aider à se construire et à trouver un équilibre vital, familial et social tout en participant à la société dans laquelle ils vivent. De leur côté, les sociétés européennes vont également devoir répondre à cette revendication d'appartenance des jeunes européens de confession musulmane afin d'éviter le développement d'un sentiment de frustration lié à une réalité discriminatoire ne correspondant pas aux déclarations d'intentions de justice,

d'égalité et de fraternité. La transformation de la présence musulmane en Europe a également modifié la perception de cette nouvelle réalité: l'appartenance religieuse a remplacé l'immigration; le musulman remplace l'immigré. Et pourtant, l'enracinement des individus est réel, visible même.

*Stéphane Lathion, historien, Dr en études européennes, est président du GRIS (Groupe de Recherche sur l'islam en Suisse) et auteur notamment de *Islam et Modernité, Identités entre mairie et mosquée*, éd. Desclée de Brouwer, Paris, 2010. stephane.lathion@edu.ge.ch*

<sup>1</sup> En 2006, suite à un rapport sur la réalité musulmane de Suisse, nous avons effectué une petite étude de terrain sur les musulmans originaires d'Afrique Sub-saharienne et nous avons été surpris par les réponses sur les questions liées à la pratique religieuse et à l'intégration. Pour eux, la question était stupide. Le problème est ailleurs.

<sup>2</sup> Distinguons: la *burqa*, voile intégral spécifique de l'Afghanistan qui recouvre entièrement le visage et le corps et comporte un mince grillage devant les yeux. Le *niqab*, porté surtout en Arabie saoudite, la péninsule arabique et partout où l'idéologie wahhabite se diffuse, couvrant le visage à l'exception des yeux; il peut aussi se porter avec un voile amovible pour les yeux. Le *tchador*, voile porté en Iran, recouvre le corps de la tête aux pieds et peut s'accompagner d'un petit foulard entourant la tête. Le *hijab*, foulard dissimulant la tête et le cou, laissant le visage découvert.

<sup>3</sup> Réflexion que nous développons dans un ouvrage à paraître en mars 2010 aux éditions Desclée De Brouwer sous le titre: *Islam et Modernité, Identités entre Mairie et Mosquée*.

## Islam in Europa, welche Koexistenz?

Verschiedene – auch dramatische – Vorfälle im Zusammenhang mit dem Islam beeinträchtigen ein differenziertes Verständnis der europäisch-muslimischen Realität von heute. So wird heute bei Berichten über Ereignisse, an denen «muslimische» Personen beteiligt waren, häufig allein die Religionszugehörigkeit berücksichtigt, obschon sich die Betroffenen meist nicht als praktizierend bezeichnen. Häufig wird der Islam mit kulturellen, traditionellen Praktiken in Verbindung gebracht, die keine religiöse Grundlage haben. Ausserdem stehen sämtliche Muslime heute unter dem Zwang, sich persönlich und kollektiv für Handlungen zu rechtfertigen, mit denen sie nichts zu tun haben.

In diesem von Misstrauen und Angst geprägten Umfeld suchen die europäischen Musliminnen und Muslime ihren Platz. Ihre Beziehung zur Religion gestaltet sich heute sehr vielfältig und folgt nicht mehr einem oder zwei vorgegebenen Mustern. Sie versuchen pragmatische Lösungen für die Probleme des Alltags (Arbeit, Wohnen usw.) und für heimtückischere Schwierigkeiten in Form von Vorurteilen, unzulässigen Vereinfachungen und Diskriminierungen zu finden. Ihre Herausforderung ist das Wagnis, ihre plurale Identität zu akzeptieren.

Die europäischen Gesellschaften ihrerseits müssen lernen, die Vielfalt der muslimischen Realität anzuerkennen und zu akzeptieren und Fragen wie jene des Tragens des islamischen Kopftuchs und des Tragens eines Ganzkörperschleiers objektiv anzugehen.

*Stéphane Lathion, Historiker, Dr. en études européennes, Président GRIS (Forschungsgruppe zum Islam in der Schweiz) und Autor von «Islam et Modernité, Identités entre mairie et mosquée», éd. Desclée de Brouwer, Paris, 2010. stephane.lathion@edu.ge.ch*

## Islam in Europa, quale coesistenza possibile?

Diverse questioni, anche drammatiche, legate all'Islam rendono oggi difficile una comprensione sfumata dell'attuale realtà musulmana in Europa. Spesso per spiegare un evento che coinvolge individui «musulmani» si fa riferimento soltanto all'appartenenza religiosa, benché molti musulmani non si dichiarino praticanti. L'Islam viene inoltre il più delle volte associato a pratiche culturali e tradizionali che, in realtà, non hanno un fondamento religioso. Infine si chiede a tutti i musulmani di giustificarsi individualmente e collettivamente per atti che non possono essere imputati a loro.

È in un simile contesto, segnato dalla diffidenza e dalla paura, che i musulmani europei cercano una collocazione. Attualmente il loro rapporto con la religione è assai diversificato e non si iscrive più soltanto in uno o due modelli prestabiliti. Ai problemi quotidiani (lavoro, alloggio ecc.) e alle difficoltà più insidiose legate ai pregiudizi, alle confusioni e alle discriminazioni tentano di dare risposte pragmatiche. Ma la sfida principale consiste per loro nell'essere in grado di assumere la loro identità plurale.

Le società europee devono invece imparare a riconoscere e ad accettare la diversità musulmana e ad affrontare in maniera obiettiva questioni quali il velo islamico e l'uso del velo integrale.

*Stéphane Lathion è storico, dottore in studi europei, presidente del GRIS (Gruppo di Ricerca sull'Islam in Svizzera) e autore, in particolare, di «Islam et Modernité. Identités entre mairie et mosquée», Desclée de Brouwer, Paris, 2010. stephane.lathion@edu.ge.ch*



*«Non trovo i minareti indispensabili. Io prego a casa mia o in qualsiasi altro posto appropriato. Ma si sarebbero potute immaginare anche altre reazioni verso il luogo di culto musulmano. A Londra ci sono addirittura quartieri in cui si sentono i muezzin...»*

## **Souleymane Diallo**

Vive in Svizzera dal 2004  
Originario della Guinea (Conakry)



# La double discrimination des musulmans sur le marché de l'emploi

Pierre Kohler

**Une analyse de la probabilité d'avoir un emploi en Suisse met en évidence une discrimination envers les personnes de confession musulmane. Cette discrimination s'ajoute à la discrimination selon l'origine.**

La discrimination sur le marché de l'emploi est un phénomène connu de longue date. Se référant aux hypothèses de Gary Becker (*The Economics of Discrimination*, 1957), de nombreuses études ont montré que certains groupes sociaux, notamment les femmes ou les minorités étrangères, ne jouissent pas du même traitement en matière d'embauche, de promotion ou de salaire. Et qu'en est-il des minorités religieuses? Les musulmans par exemple seraient-ils victimes de discriminations spécifiques sur le marché de l'emploi helvétique? Jusqu'à présent, la question n'avait guère soulevé d'intérêt, mais le succès de l'initiative anti-minarets en novembre dernier est venu en souligner la pertinence. Cet article apporte certaines réponses en résumant les résultats d'une étude entreprise dans le cadre d'une thèse à l'Institut de Hautes Etudes Internationales et du Développement IHEID à Genève, à paraître en 2011.

## Un phénomène persistant

Cette analyse de la probabilité d'avoir un emploi en Suisse met en évidence trois faits nouveaux. Il apparaît premièrement qu'une discrimination selon la religion est à l'œuvre sur le marché de l'emploi helvétique contre les personnes de confession musulmane. Cette discrimination ne se confond pas, mais s'ajoute à la discrimination selon l'origine. En ce sens, l'islamophobie ratisse plus large que la xénophobie. Deuxièmement, il s'agit d'un phénomène persistant, qui s'exerce non seulement contre les migrants de première, mais également de deuxième génération, et davantage à l'encontre des femmes que des hommes. Finalement, puisque l'analyse s'ap-

puie sur des données de l'année 2000, il apparaît que l'islamophobie qui s'est exprimée dans les urnes le 29 novembre dernier n'est pas un mal passager, qui aurait été artificiellement instillé aux électeurs pendant la campagne anti-minarets ou qui ne serait apparu que suite aux événements du 11 septembre 2001, mais un phénomène plus profond qu'il s'agit de prendre au sérieux. Avant de revenir sur ces résultats, il s'agit d'abord de faire quelques remarques d'ordre plus général au sujet de l'islamophobie, et de l'approche économique de ce phénomène.

## Une approche indirecte

Un milliard de Chinois peut-il avoir tort? Il est toujours délicat de critiquer une décision populaire, plus encore de la taxer d'islamophobe. Le manque de courage et l'opportunisme de nombreux politiciens suite à la victoire d'une initiative qu'ils avaient combattue, témoigne de la profondeur du malaise. Pourtant, la Suisse n'est pas le seul pays où la peur et les préjugés à l'égard de l'islam et des musulmans gagnent du terrain. La fondation du Party for Freedom (2004) au Pays-Bas ou de l'Anti-Islam-Partei (2008) en Allemagne illustrent bien la poussée de fièvre qui touche certains pays en Europe. Le caractère explicite des revendications islamophobes propres à ces mouvements, qui se sont empressés de reprendre l'imagerie et la rhétorique développées par l'UDC et les fondamentalistes chrétiens de Suisse, facilite l'analyse de l'islamophobie au niveau politique.

L'étude du même phénomène islamophobe sur le marché de l'emploi rencontre plus de difficultés, car elle n'est possible que de manière indirecte. En effet, un patron qui préfère engager une autre personne, plutôt qu'un individu tout aussi compétent mais dont il connaît, devine ou suspecte la religion musulmane ne va pas le déclarer publiquement aux

Ein europäisches Phänomen  
Un phénomène européen  
Un fenomeno europeo

Muslimfeindlichkeit | Hostilité envers les musulmans | Ostilità verso i musulmani

autorités statistiques. S'il n'y a pas d'aveu, il n'y aurait donc pas de preuve? C'est oublier que l'approche économique ne se confond pas avec un exercice juridique isolé. Ce qui rend les traces de l'islamophobie visibles dans les statistiques nationales, c'est le cumul des discriminations souterraines et anonymes contre les musulmans.

S'il était pratique courante de communiquer la religion dans le CV, la meilleure méthode pour vérifier l'existence d'une discrimination religieuse à l'embauche serait l'étude des pratiques effectives («practice testing») utilisée en sociologie, qui consiste à faire envoyer par un candidat fictif deux demandes d'emploi identiques, mais en spécifiant une origine (et dans ce cas, une religion) différente. Les données du recensement sur lesquelles s'appuie cette analyse ne portent pas sur ces deux candidats fictifs ne se distinguant que par un paramètre religieux, mais sur les millions de personnes toutes différentes qui vivaient en Suisse il y a 10 ans. Il s'agit dès lors d'isoler l'effet que peut avoir la religion d'un individu des autres effets qui peuvent influencer la probabilité d'avoir un emploi (niveau d'éducation, maîtrise de la langue, etc.), afin de mesurer la différence de traitement dont souffrent les personnes discriminées. Etant donné qu'il n'est pas possible de directement observer «la discrimination», les économistes parlent généralement de «pénalité», tout en reconnaissant que «la discrimination» explique une partie substantielle de «la pénalité» mesurée.

L'originalité de l'analyse proposée dans cet article est de prendre en compte la dimension religieuse des discriminations qui peuvent exister sur le marché de l'emploi.<sup>1</sup> Les résul-

tats de l'analyse menée sur la base des données du dernier recensement indiquent que la probabilité d'avoir un emploi augmente avec le nombre d'années d'étude. Parler une langue nationale, et surtout la langue de la région où l'on réside est également un atout. Une personne qui nécessite un permis pour résider sur le territoire suisse est plus souvent au chômage qu'un Suisse, qu'il s'agisse d'un permis C, B et plus encore s'il s'agit d'un autre permis. Pour les hommes, être mariés et avoir

des enfants augmente la probabilité d'avoir un emploi, alors que le contraire est vrai pour les femmes. Par contre, être marié/-e à un/-e Suisse/-sse augmente les chances d'avoir un emploi pour les deux sexes, ce qui laisse supposer que l'in-

tégration à des réseaux familiaux et sociaux suisses permet de mobiliser des ressources supérieures pour trouver un emploi. Les différences qui pourraient être liées à l'âge ou au sexe de la personne, à la région linguistique, au bassin d'emploi ou au type de commune dans laquelle elle habite sont également considérées.

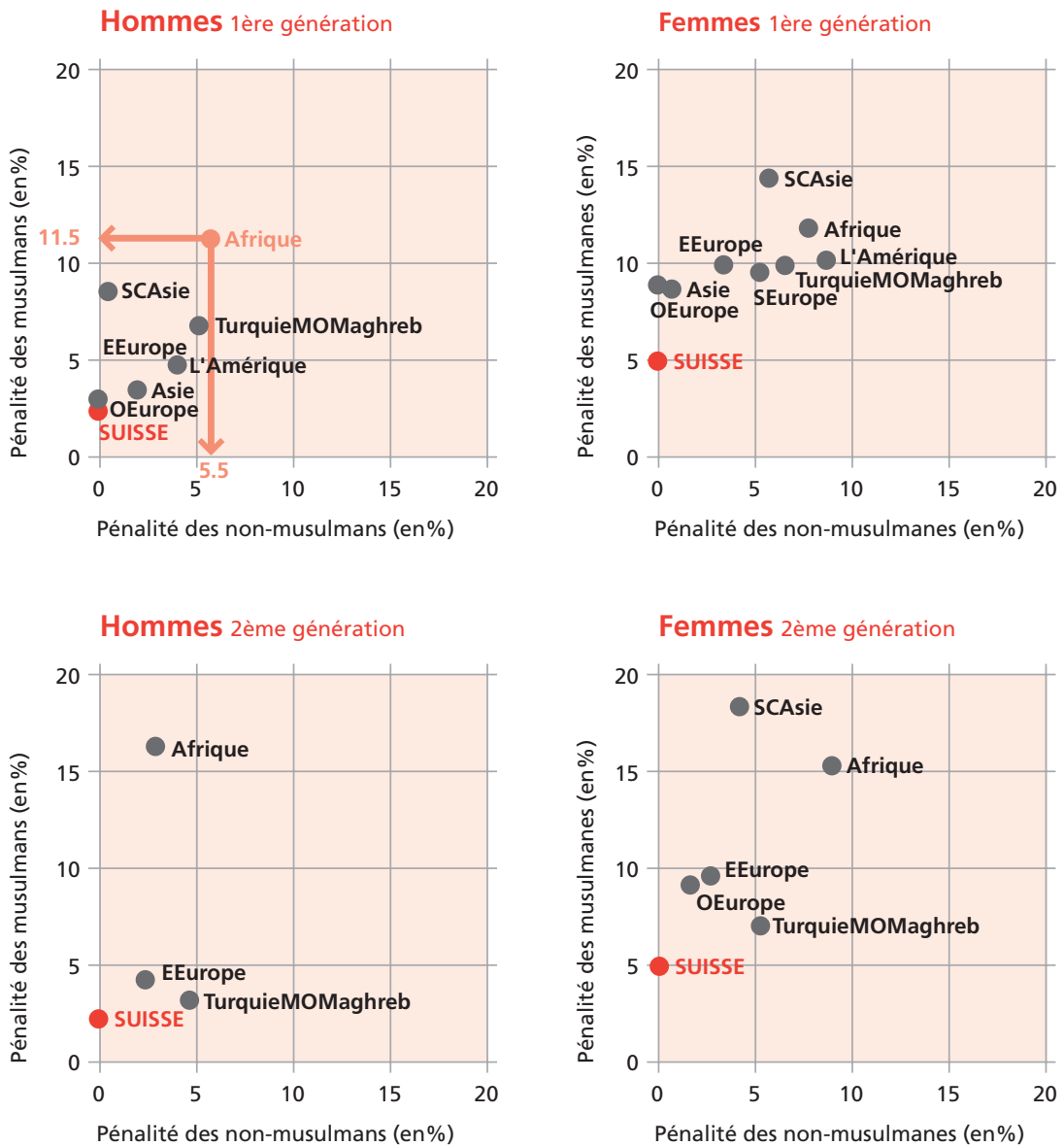
### Musulmans étrangers doublement discriminés

Cependant, même après avoir tenu compte des différences qui pourraient être dues aux facteurs ci-dessus, il subsiste d'importantes différences quant aux chances d'intégrer le marché de travail qui sont statistiquement corrélées à l'appartenance religieuse. Les pénalités mesurées sont représentées dans les quatre graphiques ci-dessous, en appui des affirmations faites en introduction, à savoir que les personnes musulmanes d'origine étrangère sont doublement discriminées sur le marché de l'emploi, du fait de leur origine, et du fait d'être musulman. Par exemple dans le

## Il subsiste d'importantes différences quant aux chances d'intégrer le marché de travail.

## Pénalités ethniques et religieuses à l'embauche

Comparaisons entre musulmans et non-musulmans de différentes origines



Données: Recensement, 2000. Echantillon: hommes/femmes actifs/-ves de moins de 66/63 ans.  
 Coefficients de l'analyse de probabilité d'avoir une emploi, significatifs à un niveau de 5%.

premier graphique, il apparaît qu'un migrant de première génération, originaire d'Afrique, a 5.5% de chance en moins d'avoir un emploi qu'un Suisse, et s'il est musulman, cette pénalité s'élève à 11.5%. Plus un point s'élève au-dessus de la diagonale, plus la pénalité religieuse est forte.

### La deuxième génération également impactée

Il est vrai que les données du recensement 2000 ne permettent pas de prendre en compte le nombre d'années qu'un individu a passé en Suisse, facteur dont d'autres études ont montré l'importance. Cependant, il faut noter la persistance de ces pénalités qui s'appliquent encore à la deuxième génération. La seule exception concerne les hommes originaires de Turquie, du Moyen-Orient et du Maghreb. Pour ce groupe la pénalité liée à l'origine est certes encore perceptible, mais pas celle liée à la religion. Cette «anomalie» pourrait s'expliquer, comme en Allemagne,<sup>2</sup> du fait que, en réaction à la discrimination subie sur le marché de l'emploi, ces jeunes musulmans décident de s'organiser eux-mêmes, en créant ou en travaillant dans des petites entreprises le plus souvent familiales (restauration, épicerie, etc.). Les plus fortes pénalités observées pour les femmes peuvent s'expliquer du fait que leur migration est plus fréquemment conçue dans le cadre du regroupement familial que celle des hommes, qui répond plus directement à une demande en main-d'œuvre des entreprises suisses. Il est cependant difficile de trouver une explication pour les pénalités supérieures des femmes nées en Suisse.

En conclusion, est-il nécessaire de rappeler que l'emploi est au cœur de l'intégration économique, sans laquelle il ne peut pas y avoir d'intégration sociale? La discrimination sur le marché de l'emploi a des conséquences réelles et profondes sur le développement des indi-

vidus et les rapports entre communautés. Le chômage causé par la crise économique crée un espace propice aux discriminations, qui est moins important en période de plein emploi. De plus, il est évident que le rejet, les peurs, et les préjugés à l'égard des musulmans n'ont pas diminué ces dix dernières années. Il serait donc de l'intérêt général que les institutions politiques suisses, plutôt que de laisser les extrémistes appeler le peuple à se défouler dans les urnes, considèrent les répercussions que l'islamophobie peut avoir pour la société suisse.

*Pierre Kohler est doctorant en économie à l'Institut de Hautes Etudes Internationales et du Développement IHEID à Genève, et économiste à la Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies CEE-ONU. Il écrit une thèse sur les migrations et les relations entre discriminations économiques et processus d'intégrations culturelles, et participe à un projet du Center for Economic Policy Research sur l'intégration culturelle des migrants dans huit pays européens. pierre.kohler@graduateinstitute.ch*

<sup>1</sup> Pour les études concernant la discrimination à l'égard des femmes ou des minorités étrangères en Suisse, voir les travaux de Flückiger, de Coulon, Golder, Piguët, Widmer.

<sup>2</sup> Voir Amelie Constant et Klaus F. Zimmermann (2004), «The Making of Entrepreneurs in Germany: Are Native Men and Immigrants Alike?», IZA DP No. 1440.



## Diskriminierung von Muslimen auf dem Arbeitsmarkt

Eine Analyse der Wahrscheinlichkeit, in der Schweiz eine Beschäftigung zu haben, fördert eine Diskriminierung von Personen muslimischen Glaubens zutage. Die Untersuchung stützt sich auf die Daten der eidgenössischen Volkszählung aus dem Jahr 2000 und analysiert die Wirkung der Religionszugehörigkeit einer Person auf ihre Beschäftigungswahrscheinlichkeit. Hierfür wurde die Religionszugehörigkeit von den übrigen möglichen Einflussfaktoren, wie zum Beispiel Bildung oder Beherrschung einer Landessprache, isoliert. Da eine «Diskriminierung» nicht direkt nachweisbar ist, sprechen Ökonomen in der Regel von «Benachteiligung», wobei anerkannt wird, dass ein substanzieller Teil der beobachteten «Benachteiligung» auf Diskriminierung zurückzuführen ist.

Zunächst zeigt sich, dass es auf dem schweizerischen Arbeitsmarkt eine religionsbedingte Diskriminierung von Personen muslimischen Glaubens gibt. Diese Diskriminierung ist nicht identisch mit der Diskriminierung aufgrund der Herkunft, sondern erfolgt zusätzlich zu dieser. Ausserdem handelt es sich um ein anhaltendes Phänomen, das nicht nur Zugewanderte der ersten, sondern auch Angehörige der zweiten Generation betrifft und sich stärker gegen Frauen als gegen Männer richtet. Zieht man in Betracht, dass die Daten aus dem Jahr 2000 stammen, wird klar, dass die bei der Volksabstimmung vom 29. November 2009 manifest gewordene Islamfeindlichkeit kein vorübergehendes Übel ist, das der Wählerschaft während der Anti-Minarett-Kampagne künstlich aufoktroziert wurde oder das erst im Zuge der Ereignisse vom 11. September 2001 zum Vorschein kam. Vielmehr handelt es sich um ein tiefer gehendes Phänomen, das ernst genommen werden muss.

*Pierre Kohler ist Doktorand der Wirtschaftswissenschaften am Institut de Hautes Etudes Internationales et du Développement IHEID in Genf und Ökonom der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa ECE-UNO.  
pierre.kohler@graduateinstitute.ch*

## Discriminazione dei musulmani sul mercato del lavoro

Da un'analisi sulle possibilità d'impiego in Svizzera sono emerse discriminazioni nei confronti delle persone di fede musulmana. Lo studio si basa sui dati del censimento effettuato nel 2000 e considera separatamente il ruolo dell'appartenenza religiosa rispetto agli altri fattori che possono influire sulla probabilità di ottenere un impiego, come l'educazione o la padronanza di una lingua nazionale. Dato che non è possibile osservare direttamente «la discriminazione», gli economisti parlano generalmente di «penalità», pur riconoscendo che «la discriminazione» spiega buona parte della «penalità» rilevata.

Innanzitutto sembra che nel mercato del lavoro elvetico sussistano discriminazioni religiose nei confronti delle persone di fede musulmana. Questa forma di discriminazione non si confonde, ma si aggiunge a quella basata sull'origine. In secondo luogo si tratta di un fenomeno persistente, che si esercita non solo verso gli immigrati di prima, ma anche di seconda generazione e più nei confronti delle donne che degli uomini. Infine, visto che l'analisi si basa su dati del 2000, pare che l'islamofobia espressa in occasione del referendum del 29 novembre 2009 non sia solo un male passeggero, che sarebbe stato instillato artificialmente negli elettori durante la campagna antiminaretti o che sarebbe emerso in seguito agli attentati dell'11 settembre 2001. Si tratterebbe, invece, di un fenomeno ben più profondo, che va preso sul serio.

*Pierre Kohler è dottorando in economia all'Istituto di alti studi internazionali e dello sviluppo IHEID di Ginevra e lavora come economista presso la Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite ECE-ONU.  
pierre.kohler@graduateinstitute.ch*

A black and white portrait of Çetin Okçu, a middle-aged man with short, graying hair, looking directly at the camera with a neutral expression. He is wearing a dark, textured zip-up jacket with a horizontal band across the chest. The background is a dark, solid color.

**Çetin Okçu**

Turc de Turquie  
Licencié en Sciences politiques  
En Suisse depuis 21 ans

*«Cette votation ne m'a pas du tout intéressé. Mais il s'agissait quand même d'une provocation de l'extrême droite. Les résultats ont occasionné beaucoup de bruit. Aucun pays musulman ne permettrait une votation identique concernant leur population chrétienne.»*



# Muslims in the European Union: Evidence of discrimination and criminal victimisation

Ioannis N. Dimitrakopoulos<sup>1</sup>

Muslims have lived in Europe, in particular in the Baltic and Balkan regions, on the Iberian Peninsula, in Sicily and Cyprus for centuries, but most arrived as migrant workers in the period since the 1960s with a smaller number of asylum seekers arriving in the 1990s. Today European Muslims constitute the second largest religious group in Europe's multi-faith society, which is a diverse mix of ethnicities, political persuasions, secular tendencies, languages and cultural traditions.

Since the terrorist attacks in the USA in September 2001, European Muslims have been affected by an increasingly hostile social climate. Subsequent incidents, such as the murder of the Dutch film director Theo van Gogh, the Madrid and London bombings and the cartoons affair in Denmark have further exacerbated prejudices and fuelled incidents of hostility and aggression. The disadvantaged position of Muslims in many European societies, evidence of a rise in Islamophobic incidents and concern over processes of alienation and violent radicalisation have triggered an intense debate in the EU regarding community cohesion and social integration policies.

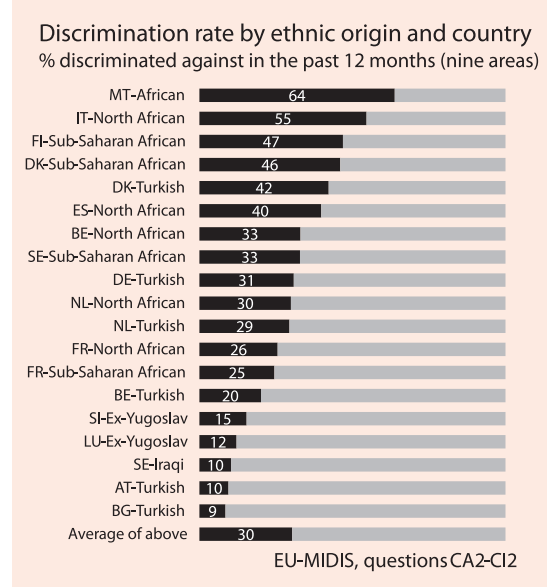
## Evidence of discrimination and marginalisation

Against this background the European Agency for Fundamental Rights' FRA predecessor, the European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia EUMC released a report entitled «Muslims in the European Union - Discrimination and Islamophobia» in 2006. A second complementary report,<sup>2</sup> based on in-depth interviews was published simultaneously, presenting a valuable snapshot of opinions, feelings, frustrations as well as future aspirations and expectations.

These reports provided evidence that many Muslims across the EU experience various lev-

els of discrimination and marginalisation in employment, education and housing, and are also the victims of negative stereotyping by majority populations and the media. In addition, the reports found that they are vulnerable to manifestations of prejudice and hatred in forms ranging from verbal threats to physical attacks on people and property. The causes of these reactions can be attributed to Islamophobic attitudes, as much as to racist or xenophobic resentment, as these two elements are inextricably intertwined.

The research identified the frustration frequently felt by Muslim young people, many of whom were born in Europe, who experience disproportional discrimination and social exclusion, which can lead to alienation and social marginalisation. Muslim women are also at the centre of heated public debates concerning religion, tradition and modernity as well as secularism and emancipation. They are often singled out as victims of oppression attributed to Islam, although to consider all Muslim women as passive victims is an inaccurate reflection of their diverse experiences. The issue of the headscarf, often seen as sym-



Ein europäisches Phänomen  
Un phénomène européen  
Un fenomeno europeo

Muslimfeindlichkeit | Hostilité envers les musulmans | Ostilità verso i musulmani

bol of oppression and subordination, is complex and multifaceted. Many Muslim women may indeed wear it involuntarily as a result of social pressure from the family or peer group, but we cannot ignore that many choose to wear it on religious grounds, as an assertion of Muslim identity or as a display of culturally-defined modesty.

### EU\_MIDIS – The FRA's EU Minorities and Discrimination Survey provides comprehensive data

These past reports identified a shortage of reliable, and, most importantly, comparable data. In response the FRA designed and carried out the «European Union Minorities and Discrimination Survey»<sup>3</sup> (EU-MIDIS) in 2008. This survey, the largest of its kind, asked immigrant and ethnic minority groups directly about their experiences of discrimination and criminal victimisation in everyday life.

A total of 23,500 immigrants and people belonging to an ethnic minority were surveyed in face-to-face interviews in all 27 EU-Member States during 2008. A further 5,000 people from the majority population living in the same areas were interviewed in 10 Member States to allow for comparisons of results on certain key questions. Each interview lasted between 20 minutes and one hour, and asked respondents a series of identical detailed questions.

Muslims of different ethnic origin were interviewed in 14 EU-Member States (Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Germany, Finland, France, Italy, Luxembourg, Malta, Slovenia, Spain, Sweden, and the Netherlands), where their numbers allow for a robust random sampling. A significant number of the

Muslims surveyed were born in their country of residence (24%) and more than half had lived there for more than 10 years (52%).

### Key findings of the EU-MIDIS

On average 1 in 3 Muslim respondents stated that they had experienced discrimination in the past 12 months in at least one area of social life<sup>4</sup>. Those who had been discriminated against stated that they had experienced, on average, 8 such incidents over a 12 month period.

Young persons (aged 16-24) experience more discrimination in comparison with other age groups, with overall discrimination rates declining with age.

Being a citizen of a Member State or having lived in an EU country for a longer period of time considerably reduces the likelihood of being discriminated against.

Wearing traditional or religious clothing, such as a headscarf, did not have an impact on discrimination experiences.

When asked if they were aware that there is a law prohibiting discrimination against people on the basis of ethnic origin when looking for work, 37% replied «no». Given that a relevant EU law is now in place throughout the EU, this lack of rights awareness suggests that information on anti-discrimination rights is not reaching vulnerable minorities. When asked if they had reported their experiences of discrimination to any competent organisation or at the place where the discrimination occurred, 79% of respondents replied negatively.

**Young persons  
experience more  
discrimination in  
comparison with  
other age groups.**

The main reason given for not reporting discrimination was that «nothing would happen or change» (59%), while many (38%) did not see the point, as it was «part of their normal everyday existence». In addition, 80% of respondents could not name a single organisation that could offer support or advice to people who have been discriminated against.

Looking at the results for non-reporting, it is clear that a number of factors contribute to the high degree of disillusionment about the effectiveness of reporting discrimination. Much remains to be done by the bodies responsible for receiving and responding to complaints in order to change this.

Regarding criminal victimisation 1 in 10 of all Muslims surveyed (11%) stated that they had been the victim of a racially motivated «in-person crime» (assault, threat or serious harassment) at least once in the previous 12 months. Of those, 72% identified members of the majority population as being the perpetrators in the last incident of assault, threat or serious harassment they experienced.

When asked if they had reported the crime to the police, between 53% and 98%, depending on their country of residence, replied «no». Of those, 43% stated that the main reason for this was that they were not confident the police would be able to do anything. This reveals a real problem with underestimating the extent of racist crime in most EU-Member States and indicates that measures are urgently needed to address the lack of reporting to the police.

## Since the terrorist attacks in the USA in September 2001, European Muslims have been affected by an increasingly hostile social climate.

On average 1 in 4 Muslim respondents were stopped by the police in the previous 12 months, and 40% of these believed that this was specifically because of their immigrant or minority status. Those who were stopped by the police experienced on average 3 such stops over a 12 month period. The implications of high-contact, discriminatory policing do not bode well for the development of good police-community relations, and help to explain the relatively low levels of victimisation reporting to the police by these groups.

On average 37% of Muslim respondents who had been stopped by customs or border control in the previous 12 months believed that this was specifically because of their immigrant or minority background. In comparison, only 19% of non-Muslim minority respondents surveyed in EU-MIDIS considered this to be the case.

### Call to action

These findings indicate high levels of discrimination and victimisation, particularly for youth; while, at the same time, showing low levels of rights awareness and knowledge about, or trust in, mechanisms for making complaints. Respondents, particularly young Muslims, also indicate that they have little faith in the police. This is worrying, as passive acceptance of discrimination and indifference to its consequences can result in social marginalisation and can hamper social integration. The survey results raise a number of key questions that policy-makers need to urgently address at EU, national and local levels. First, the effectiveness and impact of current policies addressing discrimination need to be re-



considered. Second, rights awareness and the effectiveness of complaints mechanisms need to be addressed. Third, policies need to be developed to effectively address racist victimisation and relations with law enforcement.

*Ioannis N. Dimitrakopoulos, Head of Department Equality & Citizens' Rights, European Union Agency for Fundamental Rights FRA. [info@fra.europa.eu](mailto:info@fra.europa.eu)*

- <sup>1</sup> The views expressed in this article are those of the author only and do not represent those of the EU Fundamental Rights Agency
- <sup>2</sup> FRA (2006) *Perceptions of discrimination and Islamophobia – Voices of members of Muslim communities in the European Union*, available at [www.fra.europa.eu](http://www.fra.europa.eu)
- <sup>3</sup> For more information and the relevant reports, see <http://fra.europa.eu/eu-midis/>
- <sup>4</sup> (1) when looking for work; (2) at work; (3) when looking for a house or an apartment to rent or buy; (4) by healthcare personnel; (5) by social service personnel; (6) by school personnel; (7) at a café, restaurant or bar; (8) when entering or in a shop; (9) when trying to open a bank account or get a loan.

## Muslime in der Europäischen Union: Hinweise auf Diskriminierung und Viktimisierung

Im Jahr 2008 führte die Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (Fundamental Rights Agency, FRA) in 27 EU-Mitgliedstaaten eine Erhebung zu Minderheiten und deren Diskriminierung («European Union Minorities and Discrimination Survey») durch.

Gestützt auf die Befragung von 23 500 Angehörigen ethnischer Minderheiten und Zuwanderern sammelte die FRA umfangreiche Informationen über deren Erfahrungen mit Diskriminierung und Schikanen im Alltag. Die Ergebnisse der Erhebung weisen auf einen hohen Grad an Diskriminierung und Viktimisierung hin, insbesondere bei jüngeren Personen. Zudem brachte die Umfrage zutage, dass Personen, die Diskriminierung erfahren haben, wenig über ihre Rechte wissen sowie die Instrumente zur Meldung solcher Vorfälle kaum kennen bzw. ihnen nicht vertrauen.

*Ioannis N. Dimitrakopoulos, Leiter der Abteilung Gleichstellung und Bürgerrechte, European Union Agency for Fundamental Rights FRA. [info@fra.europa.eu](mailto:info@fra.europa.eu)*

## Les musulmans dans l'Union européenne: preuves de la discrimination et de la victimisation

En 2008, l'Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne FRA a réalisé «l'Enquête de l'Union européenne sur les minorités et la discrimination» dans les 27 Etats membres.

Dans 23 500 entretiens, la FRA a récolté des informations détaillées auprès des immigrants et des membres de minorités ethniques sur leurs expériences de la discrimination et de la criminalité dont ils sont victimes au quotidien.

Les résultats indiquent un niveau de discrimination et de victimisation élevé, qui touche particulièrement les jeunes. Il apparaît également que les victimes ont peu conscience de leurs droits et connaissent mal ou font peu confiance aux mécanismes qui leur permettraient de dénoncer ces discriminations.

*Ioannis N. Dimitrakopoulos, Chef de l'unité Egalité des chances et droits des citoyens, Agence européenne des droits fondamentaux de l'Union européenne FRA.  
info@fra.europa.eu*

## Musulmani nell'Unione europea: segnali di discriminazione e di vittimizzazione

Nel 2008 l'Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali FRA ha svolto un'indagine sulle minoranze e sulla discriminazione nei 27 Paesi membri dell'UE.

Sono state raccolte 23 500 testimonianze di immigrati e di persone appartenenti a minoranze che hanno permesso alla FRA di raccogliere informazioni esaurienti sulle esperienze di discriminazione e di vittimizzazione criminale vissute nella vita quotidiana.

I risultati di questa indagine indicano livelli elevati di discriminazione e di vittimizzazione, in particolare nei confronti dei giovani, nonché una scarsa consapevolezza dei propri diritti. È emerso, infine, che pochi sanno in che modo si possono denunciare i casi di discriminazione e che comunque la fiducia in questi meccanismi risulta piuttosto scarsa.

*Ioannis N. Dimitrakopoulos, Capo del Dipartimento per l'uguaglianza e i diritti dei cittadini, Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali FRA.  
info@fra.europa.eu*



# Fachstelle für Rassismusbekämpfung

## Service de lutte contre le racisme

### Servizio per la lotta al razzismo

#### Neues Weiterbildungsangebot: Mit dem Recht gegen rassistische Diskriminierung

Seit 2009 organisiert die Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB eine Weiterbildung als Begleitangebot zum neuen «Rechtsratgeber – Rassistische Diskriminierung». 24 Kurse auf Deutsch und Französisch mit über 300 Teilnehmenden sind bisher in der ganzen Schweiz von verschiedenen Organisationen, Vereinen und Verwaltungseinheiten durchgeführt worden.

Die Kurse richten sich an Personen, die bei ihrer Arbeit mit den Themen Rassismus und Diskriminierung in Berührung kommen. Bei der Mehrheit der Kursteilnehmenden handelt es sich um Expertinnen und Experten in den Bereichen Integration und Migration und/oder um Mitarbeitende von Beratungsstellen, die über keine oder begrenzte Rechtskenntnisse verfügen.

Der Kurs will auf folgende Fragen antworten: Wann kann man Strafanzeige erstatten? Wie geht man vor? Handelt es sich um Rassismus? Welche Handlungsmöglichkeiten gibt es? Der Kurs gibt Antworten und bietet praktische Ratschläge in Bezug auf rechtliche Schritte, zeigt aber auch die Grenzen des Rechts auf.

Der Rechtsratgeber und die Weiterbildung wurden in Zusammenarbeit mit der EKR und Humanrights.ch erarbeitet.

Interessierte Organisationen stellen die Infrastruktur (Raum, Computer, Beamer) zur Verfügung und laden die betroffenen Personen ein.

*Weitere Informationen und die Möglichkeit zur Bestellung des Rechtsratgebers finden Sie auf der Website der FRB unter [www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara).*

#### Nouvelle série de cours de formation: le droit contre la discrimination raciale

Depuis 2009, le Service de lutte contre le racisme SLR propose une offre de formation en lien avec le nouveau «Guide juridique. Discrimination raciale». Vingt-quatre cours (français/allemand) avec plus de 300 personnes ont déjà pu être réalisés jusqu'à ce jour par des organisations, des associations et des unités administratives dans toute la Suisse.

Les cours sont destinés à toutes les personnes confrontées dans leur travail quotidien à la question du racisme et de la discrimination. La majorité sont des spécialistes du domaine de l'intégration/migration et/ou travaillent dans des services de consultation, mais n'ont pas ou peu de connaissances en droit.

Le cours entend répondre aux questions suivantes: Quand peut-on porter plainte? Comment procéder? S'agit-il de racisme? Quels sont les moyens d'agir? Il propose des réponses et des conseils pratiques pour entamer des démarches judiciaires, tout en montrant également les limites du droit.

Le «Guide juridique» et la formation continue ont été élaborés en collaboration avec la CFR et [humanrights.ch](http://humanrights.ch).

Nous organisons volontiers d'autres cours pour vous. Il vous suffit de fournir l'infrastructure nécessaire (salle, ordinateur et beamer) et d'inviter des personnes de votre entourage.

*Informations et commande du «Guide juridique» auprès du SLR: [www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara)*

## Nuova serie di corsi di formazione: il diritto contro la discriminazione razziale

Dal 2009, il Servizio per la lotta al razzismo SLR propone un'offerta di formazione connessa alla nuova «Guida giuridica per le vittime di discriminazione razziale». Un'iniziativa apprezzata, se si considera che finora diverse organizzazioni, associazioni e unità amministrative hanno realizzato 24 corsi (in francese/tedesco) in tutta la Svizzera, con un totale di oltre 300 partecipanti.

Le formazioni sono destinate a tutte le persone che, nel loro lavoro, hanno a che fare con problemi di razzismo e di discriminazione. La maggior parte degli specialisti in materia di integrazione/migrazione lavora per i servizi di assistenza e consulenza, ma spesso non dispone (o dispone solo limitatamente) di conoscenze giuridiche approfondite nel settore.

I corsi intendono rispondere alle domande seguenti: quando si può fare una denuncia? Come bisogna procedere? Si tratta veramente di un episodio a sfondo razzista? Come intervenire? Sulla scorta di esempi e consigli pratici, i corsi spiegano come, quando e a quali norme giuridiche è possibile appellarsi per contrastare la discriminazione razziale, mettendo comunque in evidenza i limiti del ricorso alle vie legali.

La «Guida giuridica per le vittime di discriminazione razziale» e l'offerta di formazione sono state elaborate in collaborazione con la CFR e [humanrights.ch](http://humanrights.ch).

Le organizzazioni interessate a questi corsi mettono a disposizione l'infrastruttura necessaria (sale, computer, beamer) e provvedono a invitare le persone del caso.

*Informazioni e ordinazione della guida giuridica al SLR:*  
[www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara)



## Neue Publikation

### «Strategien gegen Rechtsextremismus in der Schweiz: Akteure, Massnahmen und Debatten»

Die Publikation bietet eine anschauliche Übersicht über die Geschichte und die verschiedenen Erscheinungsformen der extremen Rechten in der Schweiz sowie die Gegenmassnahmen zu Rechtsextremismus, die von Bund, Kantonen, Gemeinden und zivilgesellschaftlichen Organisationen ergriffen wurden. Ein spezielles Kapitel widmet sich den Strategien und Massnahmen im Kampf gegen Rechtsextremismus im europäischen Kontext.

*Diese Broschüre wird 2010 von der Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB herausgegeben.  
www.edi.admin.ch/lara*

## Nuova pubblicazione

### «Strategie contro l'estremismo di destra in Svizzera: attori, misure e dibattiti»

La pubblicazione propone una panoramica della storia dell'estremismo di destra, delle diverse forme che assume in Svizzera e delle contromisure adottate da Confederazione, Cantoni, Comuni e organizzazioni della società civile per contrastare questo fenomeno. Un intero capitolo è dedicato alle strategie e alle misure contro l'estremismo di destra nel contesto europeo.

*Lo studio sarà pubblicato dal Servizio per la lotta al razzismo SLR nel corso del 2010. www.edi.admin.ch/lara*

## Nouvelle publication

### «Stratégies contre l'extrémisme de droite en Suisse: acteurs, mesures et débats»

La publication propose un aperçu de l'histoire de l'extrémisme de droite et des différentes formes qu'il revêt en Suisse ainsi que des contre-mesures que la Confédération, les cantons, les communes et les organisations de la société civile ont prises pour lutter contre ce phénomène. Un chapitre est consacré aux stratégies et mesures contre l'extrémisme de droite dans le contexte européen.

*Cette brochure sera publiée en 2010 par le Service de lutte contre le racisme SLR. www.edi.admin.ch/lara*

## Menschenrechte in der Schule

Zum UN-Jahr des Menschenrechtslernens 2009 lancierte die Stiftung Bildung und Entwicklung eine neue Finanzierungslinie zur Förderung von Schulprojekten. 2009 bis 2010 stehen 200 000 Franken zur gezielten Förderung des Lernens über Menschenrechte in Schulen zur Verfügung. Die Projekte können bis 2011 durchgeführt werden.

Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung (EDI), die Politische Abteilung IV (EDA), die Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen und das Büro für die Gleichstellung von Menschen mit Behinderung ermöglichen diese auf zwei Jahre beschränkte Aktion.

- Pro Projekt können maximal 10 000 Franken beantragt werden, der Eigenfinanzierungsgrad muss bei mindestens 50% liegen;
- Die Projekte werden von einer unabhängigen Kommission aus Expertinnen und Experten geprüft.

*Weitere Informationen, Anleitung und Gesuchsformulare: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch) → Finanzhilfen.*

## Les droits humains à l'école

A l'occasion de l'année internationale de l'apprentissage des droits humains, décrétée en 2009 par l'ONU, la Fondation Education et Développement a ouvert une nouvelle ligne de financement pour la promotion de projets scolaires. Pour la période 2009-2010 une somme de Fr. 200 000 sera mise à disposition afin de promouvoir l'enseignement des droits humains dans les écoles. Les projets peuvent être réalisés jusqu'en 2011.

Le Service de lutte contre le racisme (DFI), la Division politique IV (DFAE), la Commission fédérale pour les questions de migration et le Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées rendent possible cette action limitée à une durée de deux ans.

- Par projet, un maximum de Fr. 10 000 peut être sollicité, le degré d'autofinancement doit être d'au moins 50%;
- Les projets seront évalués par une commission indépendante d'expertes et d'experts.

*Informations détaillées et formulaires de demande: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch) → Financement de projets.*

## I diritti umani a scuola

In occasione dell'anno internazionale dell'educazione ai diritti umani decretato dall'ONU nel 2009, la Fondazione Educazione e Sviluppo ha lanciato una nuova linea di finanziamento per progetti scolastici. Durante il biennio 2009-2010 sono messi a disposizione 200'000 franchi per promuovere in modo mirato l'educazione ai diritti umani. I progetti possono essere realizzati fino al 2011.

L'iniziativa è sostenuta dal Servizio per la lotta al razzismo (DFI), dalla Divisione politica IV (DFAE), dalla Commissione federale della migrazione e dall'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità.

- Il finanziamento massimo per progetto è di 10'000 franchi; la quota di partecipazione propria ai costi globali deve essere almeno del 50%;
- I progetti sono valutati da una commissione indipendente di esperti.

Maggiori informazioni e moduli: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)  
-> Finanziamento di progetti.

## Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung

### Nächster Eingabetermin: 15. September 2010

Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung unterstützt Projekte gegen Rassismus. Projekte haben folgenden Bedingungen zu entsprechen:

- Ausdrückliche Auseinandersetzung mit Rassismus;
- Keine Unterstützung von Strukturen.

### Kleinprojekte

Kleinprojekte können das ganze Jahr eingegeben werden:

- Kleinprojekte sind Projekte, die ein Gesamtbudget von maximal 10'000 CHF aufweisen;
- Der maximal ausgeschüttete Beitrag beträgt 5'000 CHF.

### Eingabeformulare

Eingabeformulare finden sich auf der Homepage der FRB: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

### Schulprojekte

In Absprache mit der Erziehungsdirektorenkonferenz betreut die Stiftung Bildung und Entwicklung die Projekte im schulischen Bereich. Die nächsten Eingabetermine sind:

- 15.09.2010
- 30.01.2011
- 30.03.2011
- 15.09.2011

Weitergehende Informationen und Eingabeformulare auf: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

### Kontakt

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB  
GS-EDI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Bern  
031 324 10 33  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

## Aides financières pour des projets contre le racisme

### Prochain délai: 15 septembre 2010

Le Service de lutte contre le racisme octroie des aides financières pour des projets contre le racisme. Les projets doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- traiter expressément le thème du racisme;
- ne pas avoir pour but le soutien de structures.

### Petits projets

Les petits projets peuvent être déposés à tout moment de l'année:

- sont qualifiés de petits projets ceux dont le budget ne dépasse pas 10 000 CHF;
- le montant maximal alloué s'élève à 5 000 CHF.

### Formulaires de demande

Les formulaires de demande sont téléchargeables sur le site internet du SLR: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

### Projets scolaires

En accord avec la Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique, la Fondation Education et Développement gère les projets relevant du domaine scolaire. Les délais de dépôt des dossiers sont les suivants:

- 15.09.2010
- 30.01.2011
- 30.03.2011
- 15.09.2011

Informations et formulaires de demande sur: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

#### Contact

Service de lutte contre le racisme SLR  
SG - DFI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Berne  
031 324 10 33  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara)

## Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo

### Il prossimo termine: 15 settembre 2010

Il Servizio per la lotta al razzismo sostiene progetti contro il razzismo che soddisfano le seguenti condizioni:

- trattare espressamente il tema del razzismo;
- non essere finalizzati al sostegno di strutture.

### Progetti di piccola entità

Le domande di sussidio possono essere inoltrate in ogni momento dell'anno:

- i progetti di piccola entità sono quelli con un budget globale inferiore a 10 000 CHF;
- il sussidio massimo versato è di 5 000 CHF.

### Moduli per le domande di aiuto finanziario

I moduli per le domande di aiuto finanziario possono essere scaricati dal sito Internet del SLR: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

### Progetti in ambito scolastico

In accordo con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione, la Fondazione Educazione e Sviluppo gestisce i progetti in ambito scolastico. I termini per l'inoltro sono:

- 15.09.2010
- 30.01.2011
- 30.03.2011
- 15.09.2011

Per ulteriori informazioni e per scaricare i moduli per le domande di aiuto finanziario si consulti il sito Internet: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

#### Contatto

Servizio per la lotta al razzismo  
SG - DFI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Berna  
031 324 10 33  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara)

## Aktionswoche gegen Rassismus

Verschiedene Schweizer Städte haben anlässlich des Internationalen Tags zur Beseitigung von Rassendiskriminierung am 21. März 2010 eine Aktionswoche zum Kampf gegen Rassismus ins Leben gerufen.

Unter dem poetischen Titel «Un printemps pour agir» hat das Lausanner Büro für Integrationsförderung BLI eine Woche voller Bildungsangebote, Debatten und Konferenzen zur Thematik Rassismus organisiert.

Im Wallis haben fünf Städte gemeinsam mit dem Kanton eine Vielzahl an abwechslungsreichen Aktivitäten auf die Beine gestellt. Auf dem Programm standen interkulturelle Begegnungen, Konferenzen, Streitgespräche, Aufführungen, Projektionen und Ausstellungen.

In Genf haben sich das Büro für Integration, die Gemeinden, zahlreiche Vereine und mehrere Restaurants zusammengetan, um die Öffentlichkeit zum Nachdenken, Diskutieren und zur Teilnahme an Aktivitäten rund um die Themen Anderssein, Rassismus und Menschenrechte anzuregen.

Neuenburg hat zahlreiche musikalische Anlässe und eine Debatte zum Thema Redefreiheit organisiert.

In Bern haben die Vereinigung Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus ggwf, die Stadt und die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus Kurzfilme mit alltäglichen rassistischen Szenen gezeigt, um die Passanten zu sensibilisieren.

## Semaine d'actions contre le racisme

Plusieurs villes de Suisse ont organisé une semaine d'actions contre le racisme à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale du 21 mars 2010.

«Un printemps pour agir», c'est sous cette appellation poétique que le Bureau lausannois pour l'intégration BLI a organisé une semaine de formations, de débats et de conférences sur la thématique du racisme.

En Valais, ce ne sont pas moins de cinq villes qui se sont mobilisées avec le canton pour organiser une multitude d'activités plus variées les unes que les autres. Au programme, rencontres interculturelles, conférences, débats, expositions, spectacles et projections.

A Genève, le Bureau de l'intégration, les communes, de nombreuses associations et même plusieurs restaurants se sont associés pour convier le public à réfléchir, discuter et participer à des activités autour de la diversité, du racisme et des droits humains.

Neuchâtel a organisé de nombreuses prestations musicales et un débat placé sous le thème de la liberté d'expression.

A Berne, l'association contre le racisme ggwf, la Ville et la Commission fédérale contre le racisme ont projeté des courts métrages qui présentent des scènes de racisme ordinaire pour sensibiliser les passants.



## Settimana di azione contro il razzismo

In occasione della Giornata internazionale contro qualsiasi forma di razzismo e di discriminazione razziale, celebrata il 21 marzo 2010, diverse città svizzere hanno organizzato una settimana di azione contro il razzismo.

«Una primavera per agire», questo è lo slogan poetico con cui l'Ufficio losannese per l'integrazione BLI ha denominato la settimana di formazioni, dibattiti e conferenze che ha organizzato sul tema del razzismo.

In Vallese almeno cinque città si sono mobilitate, insieme al Cantone, per organizzare attività di vario tipo: incontri culturali, conferenze, dibattiti, spettacoli, proiezioni ed esposizioni.

A Ginevra, l'Ufficio per l'integrazione, i Comuni, numerose associazioni e addirittura diversi ristoranti si sono associati per invitare il pubblico a riflettere, discutere e partecipare a una serie di attività concernenti la diversità, il razzismo e i diritti umani.

Neuchâtel ha organizzato numerosi spettacoli musicali e un dibattito sul tema della libertà d'espressione.

A Berna, l'associazione contro il razzismo ggqfon, la Città e la Commissione federale contro il razzismo hanno montato brevi filmati che presentano scene di ordinario razzismo per sensibilizzare i passanti.

## Neuerscheinung

### Praktische Anleitung zum christlich-muslimischen Dialog

Werner Schatz hat eine fünfundzwanzigjährige Erfahrung im christlich-muslimischen Dialog und war Islam-Beauftragter der Evangelisch-Reformierten Kirche Basel-Stadt. Er setzt sich in dieser Publikation mit Themen auseinander, die ihm in der Praxis immer wieder begegnet sind und die nützlich für weitere Gesprächsrunden im christlich-muslimischen Dialog sein können. Es geht in dem Band um den Absolutheitsanspruch der beiden Religionen, um missverstandene Koransuren und Bibelworte, um das Eheverständnis, Polygamie und Monogamie, um den Bezug zwischen Religion und Staat und den Begriff der Religionsfreiheit. Weiter werden thematisiert: Krieg und Frieden, die Darstellung der Figur Jesu im Koran, schliesslich aber auch hochtheologische Fragen wie die Trinitätslehre gegenüber dem streng monotheistischen Verständnis. Die jeweiligen Kapitel werden mit Materialien ergänzt, die der praktisch-dialogischen Anwendung dienen.

Werner Schatz, *Streite mit ihnen auf die beste Art (Koransure 16,125). Praktische Anleitung zum christlich-muslimischen Dialog*, Zell am Main, 2009. CHF 43.10.



**Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR**

<b>TANGRAM</b> (dreisprachig / trilingue)		<b>Jahr / année / anno</b>	<b>Preis/ prix / prezzo</b>	<b>Anzahl / nombre / quantità</b>
1	Antirassismus-Strafnorm / L'article sur la discrimination raciale / La norma penale contro il razzismo	1996	—	
2	Medien und Rassismus / Médias et racisme / Mass media	1997	—	
3	Zigeuner / Tsiganes / Zingari	1997	—	***
4	Lässt sich Rassismus beobachten? (Forschung) / Est-ce qu'on peut observer le racisme? (recherche) / È possibile osservare il razzismo? (ricerca)	1998	—	***
5	Kinder- und Jugendbücher / Livres pour les enfants et les jeunes / Libri per bambini e per giovani	1998	—	
6	Religion und Esoterik / Religion et ésotérisme / Religione ed esoterismo	1999	—	
7	Muslime in der Schweiz / Les musulmans en Suisse / I musulmani in Svizzera	1999	—	***
8	Farbige Schweiz / La Suisse de couleur / La Svizzera a colori	2000	—	***
9	Gemeinsam gegen Rassismus / Ensemble contre le racisme / Insieme contro il razzismo	2000	—	
10	Rassismus und Geschlecht / Femmes et hommes face au racisme / Donne e uomini di fronte al razzismo	2001	—	
11	Arbeitswelt / Le monde du travail / Il mondo del lavoro	2001	—	***
12	Rassismusbekämpfung international / La lutte contre le racisme sur le plan international / Lotta al razzismo sul piano internazionale	2002	—	
13	Medien / Les médias / I media	2003	—	
14	Religion in der Schule / La religion à l'école / La religione a scuola	2003	—	
15	Sport / Sport / Sport	2004	—	
16	Gesundheit / Santé / Sanità	2004	—	
17	10 Jahre gegen Rassismus / 10 ans de lutte contre le racisme / 10 anni di lotta contro il razzismo	2005	—	
18	Öffentlicher Raum / Espace public / Spazio pubblico	2006	—	
19	Jugend / Jeunesse / Gioventù	2007	—	
20	Monitoring / Monitoring / Monitoraggio	2007	—	

\*\*\* Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden. / La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer. / Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.

Für weitere Informationen: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)

Pour tout complément d'information: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)

Per maggiori informazioni: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)



**Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR**

21	Internet / Internet / Internet	2008	–	
22	Multikulturelle Gesellschaft / Société multiculturelle / Società multiculturale	2008	–	
23	Mehrfachdiskriminierung / Discrimination multiple / Discriminazione multipla	2009	–	
24	Strukturelle Diskriminierung / Discrimination structurelle / Discriminazione strutturale	2009	–	
25	Muslimfeindlichkeit / Hostilité envers les musulmans / Ostilità verso i musulmani	2010	–	

<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ich wünsche TANGRAM regelmässig zu erhalten.</li> <li>▶ Je désire recevoir régulièrement TANGRAM.</li> <li>▶ Desidero ricevere regolarmente TANGRAM.</li> </ul>			
--	--	--	--

<b>Kampagnen / Campagnes / Campagne</b>			
<b>«Der schöne Schein» / «La belle apparence» / «La bella apparenza»</b>	<b>Jahr / année / anno</b>	<b>Preis / prix / prezzo</b>	<b>Anzahl / nombre / quantità</b>
Plakate / Affiches / Manifesti (22 x 47 cm, 7 Sujets / soggetti) (D, F, I)	1997	–	
Postkarten / Cartes postales / Cartoline postali (7 Sujets / soggetti) (D, F, I)	1997	–	
Videospot / Vidéoclip / Videoclip (D, F, I)	1997	15.–	
<b>«Ohne Ausgrenzung» / «Exclure l'exclusion» / «Escludere l'esclusione»</b>			
Postkarten-Sets / Sets de cartes postales / Set di cartoline postali (D,F,I)	2005	–	
Kleinplakate (A3) / Affichettes (A3) / Manifesti (A3) (D,F,I)	2005	–	
<b>Manifest der vielfältigen Schweiz / Manifeste de la Suisse diverse / Manifesto per una Svizzera pluralista</b>			
Manifest	2009	–	
Manifeste	2009	–	
Manifesto	2009	–	
<b>Einlassverweigerung / Refus d'entrée dans les discothèques et les bars / Divieti d'entrata in discoteche e bar</b>			
Merkblatt und Empfehlungen	2009	–	
Mémento et recommandations	2009	–	
Promemoria e raccomandazioni	2009	–	

Für weitere Informationen: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)  
 Pour tout complément d'information: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)  
 Per maggiori informazioni: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)



**Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR**

<b>SPOCK</b>			
Broschüre für junge Arbeitnehmer, herausgegeben in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern (deutsche Ausgabe)	1997	–	
Brochure pour les jeunes employés publiée en collaboration avec les partenaires sociaux / Opuscolo per giovani impiegati, edito in collaborazione con le parti sociali (édition en français et italien / edizione in francese e italiano)	1998	–	

<b>Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi</b>	<b>Jahr / année / anno</b>	<b>Preis / prix / prezzo</b>	<b>Anzahl / nombre / quantità</b>
Antisemitismus in der Schweiz. Ein Bericht zu historischen und aktuellen Erscheinungsformen mit Empfehlungen für Gegenmassnahmen (D) L'antisémitisme en Suisse. Rapport sur les manifestations historiques et actuelles avec recommandations d'actions (F) L'antisemitismo in Svizzera. Un rapporto sugli aspetti storici e sulle manifestazioni odierne con raccomandazioni per contromisure (I) Anti-Semitism in Switzerland. A Report on Historical and Current Manifestations with Recommendations for Counter-Measures (E)	1998	10.–	
Diskriminierungsverbot und Familiennachzug. Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht (nur D)	1998	10.–	
Getrennte Klassen? Ein Dossier zu den politischen Forderungen nach Segregation fremdsprachiger Kinder in der Schule (D) Des classes séparées? Dossier sur les demandes politiques de ségrégation des enfants parlant une langue étrangère à l'école (F) Classi separate? Un dossier sulla richiesta di segregare i bambini di madre lingua straniera nella scuola (I)	1999	–	
Die kantonalen Verfahren zur ordentlichen Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern (zusammen mit BFA und EKA) (dreisprachig) Les procédures cantonales de naturalisation ordinaire des étrangers (en commun avec l'OFE et la CFE) (trilingue) Le procedure cantonali di concessione ordinaria della nazionalità a stranieri (in collaborazione con l'UFDS e con la CFS) (redatto in tre lingue)	2000	10.–	
Einbürgerungen auf der Ebene der Gemeinden. Pilotstudie zum Forschungsprojekt «Diskriminierung und Einbürgerung» (D) Naturalisation au niveau communal (résumé en français)	2000	10.–	

Für weitere Informationen: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)

Pour tout complément d'information: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)

Per maggiori informazioni: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)





**Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR**

<b>Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi</b>	<b>Jahr / année / anno</b>	<b>Preis/ prix / prezzo</b>	<b>Anzahl / nombre / quantità</b>
Hilfe für Opfer rassistischer Diskriminierung. Eine Analyse des Angebotes in der Schweiz (D) Aide aux victimes de discrimination raciale (résumé en français) Aiuto alle vittime di discriminazione razziale (riassunto in italiano)	2002	10.–	
Staat und Religion in der Schweiz. Anerkennungskämpfe, Anerkennungsformen (D) Etat et religion en Suisse. Lutttes pour la reconnaissance, formes de la reconnaissance (F) Stato e religione in Svizzera. Lotte per il riconoscimento, forme del riconoscimento (I)	2003	10.–	
Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Gesamtstudie; nur D)	2003	10.–	
Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Kurzfassung) Admission provisoire – sous l’angle des droits fondamentaux (résumé) L’ammissione provvisoria – nell’ottica dei diritti umani (riassunto) Provisional Admission – The Civil Rights Aspect (abridged version)	2003	5.–	
Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Gesamtstudie; nur D)	2003	10.–	
Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Kurzfassung) Admis mais exclus? L’admission provisoire en Suisse (résumé) Ammessi, ma emarginati? L’ammissione provvisoria in Svizzera (riassunto) Admitted but excluded? Provisional admission in Switzerland (abridged version)	2003	5.–	
Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (D) Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (F)	2004	10.–	
Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (Kurzfassung) Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (résumé) I neri in Svizzera. Una vita tra integrazione e discriminazione (sintesi) Black people living in Switzerland. Between integration and discrimination (abridged version)	2004	5.–	
Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (D) Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (F) I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (I)	2006	10.–	

Für weitere Informationen: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)

Pour tout complément d’information: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)

Per maggiori informazioni: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)



**Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR**

<b>Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi</b>	<b>Jahr / année / anno</b>	<b>Preis/ prix / prezzo</b>	<b>Anzahl / nombre / quantità</b>
Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (Kurzfassung) Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (résumé) I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (sintesi) The majority and the Muslim minority in Switzerland (summary)	2006	5.–	
Die Anwendung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung L'application de la norme pénale contre la discrimination raciale L'applicazione della norma penale contro la discriminazione razziale	2007	10.–	
Diskriminierung bei der Einbürgerung Discrimination dans le cadre des naturalisations Discriminazioni nelle procedure di naturalizzazione	2007	10.–	
Ausländer und ethnische Minderheiten in der Wahlkampfkommunikation Les étrangers et les minorités ethniques dans la campagne électorale (résumé) Stranieri e minoranze etniche nella comunicazione elettorale (sintesi)	2007	5.–	
Stellungnahme der EKR an den Ausschuss der UNO zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung CERD Prise de position adressée par la CFR au Comité de l'ONU pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale CERD	2008	5.–	
Die Umsetzung der Durban Weltkonferenz gegen Rassismus in der Schweiz, 2001-2009 Conférence mondiale de Durban contre le racisme: mesures prises en Suisse entre 2001 et 2009 Conferenza mondiale contro il razzismo di Durban: implementazione in Svizzera (2001-2009)	2009	5.–	
Politische Agenda zu Rassismus und Antirassismus Agenda politique du racisme et de l'antiracisme Agenda politica su razzismo e antirazzismo	2009	5.–	
Rassismuvorfälle in der Beratungspraxis 2008 Incidents racistes traités dans le cadre de consultations en 2008 Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (2008)	2009	5.–	
Recht gegen rassistische Diskriminierung. Analyse & Empfehlungen Le droit contre la discrimination raciale. Analyse et recommandations (résumé) Tutela giuridica dalla discriminazione razziale. Analisi e raccomandazioni (sintesi)	2010	–	

Für weitere Informationen: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)  
 Pour tout complément d'information: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)  
 Per maggiori informazioni: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)



**Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR**

- **Bitte senden Sie mir die ausgewählten Publikationen der EKR:**
- **Veillez me faire parvenir les publications de la CFR indiquées:**
- **Vogliate inviarmi le pubblicazioni della CFR selezionate:**

**Name und Adresse: / Nom et adresse: / Nome e indirizzo:**

---

**Bemerkungen: / Observations: / Osservazioni:**

---

- **Einsenden an:** EKR, GS-EDI, Inselgasse 1, CH - 3003 Bern; Fax 031 322 44 37
- **Envoyer à:** CFR, SG-DFI, Inselgasse 1, CH - 3003 Berne; fax 031 322 44 37
- **Inviare a:** CFR, SG-DFI, Inselgasse 1, CH - 3003 Berna; fax 031 322 44 37

Für weitere Informationen: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)  
Pour tout complément d'information: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)  
Per maggiori informazioni: [www.ekr.admin.ch](http://www.ekr.admin.ch)



